



T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
Diplomatik Arşiv Dairesi BaşkanlıĐı



MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÈTRANGÈRES
*Liberté
Ègalitè
Fraternitè*
Direction des Archives

TÜRK VE FRANSIZ
DİPLOMATİK ARŐİV BELGELERİYLE
100. YILINDA
1921 ANKARA ANLAŐMASI

CENTENAIRE DE L'ACCORD D'ANGORA (1921)
DOCUMENTS DES ARCHIVES DIPLOMATIQUES
FRANÇAISES ET TURQUES

ANKARA 2022



T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
Diplomatik ArŐiv Dairesi BaŐkanlıĐı



MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
Liberté
Égalité
Fraternité
Direction des Archives

**TÜRK VE FRANSIZ
DİPLOMATİK ARŐİV BELGELERİYLE
100. YILINDA
1921 ANKARA ANLAŐMASI**

**CENTENAIRE DE L'ACCORD D'ANGORA (1921)
DOCUMENTS DES ARCHIVES DIPLOMATIQUES
FRANÇAISES ET TURQUES**

Ankara 2022

TÜRK DİPLOMATİK ARŐİVİ

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
Diplomatik Arşiv Dairesi BaşkanlıĐı

République de Türkiye
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des Archives diplomatiques

République française
MINISTÈRE DE L'EUROPE ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
Direction des Archives diplomatiques

Fransa Cumhuriyeti
AVRUPA VE DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
Diplomatik Arşivler MüdürlüĐü

Proje Yöneticisi / Directeur du projet

Büyükelçi / Ambassadeur
Engin Yürür
Genel Müdür / Directeur général

Yayın Kurulu / Comité de publication

Engin Yürür,
Büyükelçi / Ambassadeur, Genel Müdür / Directeur général
Dr. Yusuf Turan Çetiner
Gn. Md. Yrd. / Directeur adjoint
Dr. Sylvie Lemasson,
Kültür Etkinlikleri ve İşbirliĐi Müsteşarı, Fransa BüyükelçiliĐi
Conseillère de coopération et d'action culturelle, Ambassade de France
Raphaël Martinez
Kültür Etkinlikleri ve İşbirliĐi Müsteşar Yrd., Fransa BüyükelçiliĐi
Conseiller adjoint de coopération et d'action culturelle, Ambassade de France
Mehmet Erdoğan
Dışışleri Uzmanı / Expert MAE
Serkan Sönmez
Dışışleri Uzmanı / Expert MAE
Sabriye Kısa
Mütercim / Traductrice
Pınar Çorlu
Fransa BüyükelçiliĐi / Ambassade de France – Institut français Türkiye / Institut français de Türkiye

Osmanlıca Çeviri Yazı / Traduction de la langue ottomane

Ümran Demir
Zekiye Uyanık
Seyfullah Şahin
Mustafa Demirel
Elif Kaplan
Yüksel Çiçekdal
Selim Tekiner

Osmanlıca Düzelti / Correction de la langue ottomane

Mehmet Erdoğan

Fransızcadan Çeviri / Traduction du et en français

Yasemin Dirik
T.C. Paris BüyükelçiliĐi / Ambassade de Türkiye à Paris
Tomurcuk Elif Eren
T.C. Paris BüyükelçiliĐi / Ambassade de Türkiye à Paris

Sayfa Düzeni / Conception

Mehmet Erdoğan

Baskı / Impression

Matsa Basımevi

Kapak Tasarım / Conception de la couverture

Ülker Bora

ISBN

978-975-7307-77-8

Sertifika / Certificat

44678

**TÜRK VE FRANSIZ
DİPLOMATİK ARŞİV BELGELERİYLE
100. YILINDA
1921 ANKARA ANLAŞMASI**

**CENTENAIRE DE L'ACCORD D'ANGORA (1921)
DOCUMENTS DES ARCHIVES DIPLOMATIQUES
FRANÇAISES ET TURQUES**



SUNUŞ

Mazisi şan ve şerefle dolu tarihimizin tanıkları arasında, diğer ülkelerle dostane ilişkiler tesis eden ikili anlaşmalarımız özel bir yer tutmaktadır. TBMM Hükûmeti ve Fransa arasında yapılmış olan 20 Ekim 1921 tarihli Ankara Anlaşması gerek Kurtuluş Savaşı'mızın gerek Fransa'yla ilişkilerimizin gelişiminde hiç kuşkusuz müstesna bir yere sahiptir.

Türkiye-Fransa ilişkileri tarihindeki bu dönüm noktasının daha iyi bilinmesi, tarihe barış için örnekler çıkartmak üzere bakılmasının mümkün olduğunu göstermektedir. İki ülke arasında süregiden savaş hâline son veren bu anlaşmaya ilişkin olarak daha önce yayımlanmamış belgelerin araştırmacılara ulaştırılmasının, böyle bir çabaya destek olacağını düşünüyorum.

Tarih, savaşların çeşitli nedenlerle çıktığını ve sürdüğünü göstermektedir. Ancak barışın sağlanmasının, yetkin devlet adamlarının aynı dönemde ortaya çıkarak olaylara yön vermesiyle mümkün olabildiği de değişmez bir gerçektir. Ankara Anlaşması'nın mimarlarının, başta Gazi Mustafa Kemal Paşa ve Fransa Başbakanı ve Dışişleri Bakanı Aristide Briand olmak üzere, sahip oldukları öngörüyle, çatışma ve mücadelenin iki ülke ilişkilerinin geleceğinde yeri olmadığını belirlemeleri dikkate değerdir.

Millî Mücadele tarihimizin kilometre taşlarından Ankara Anlaşması'na ilişkin arşiv belgelerimizin, Fransa'nın da kendi arşiv belgeleriyle katkı verdiği bir yayında bir araya getirilmesi, iki ülke tarihinin kesiştiği bir dönüm noktasındaki diplomasi başarısına ışık tutmaktadır. TBMM Hükûmeti Hariciye Vekili Yusuf Kemal ve Fransız müzakereci Henry Franklin-Bouillon başkanlığındaki heyetler arasında yapılan görüşmeler sonucunda imzalanan Ankara Anlaşması iki ülke ilişkilerine yön vermiştir.

Bu yayını, Dışişleri Bakanlığımız arşivleriyle bir başka ülke arşivlerinin ortaklaşa gerçekleştirdiği ilk eserdir. Nesnel tarih araştırmalarının kaynakları arasında yerini alacak olan bu önemli yayına emeği geçenlere teşekkür ederim.

Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

AVANT-PROPOS

Parmi les témoins de notre histoire pleine de gloire et d'honneur, nos accords bilatéraux établissant des relations amicales avec d'autres pays occupent une place particulière. L'accord d'Ankara, conclu entre le gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Türkiye et la France et signé le 20 octobre 1921, occupe sans doute une place exceptionnelle dans le développement de notre guerre d'indépendance et dans nos relations avec la France.

Une connaissance approfondie de ce tournant dans l'histoire des relations entre la Türkiye et la France démontre qu'il est possible d'analyser l'histoire en vue d'en tirer des exemples pour la paix. Je suis d'avis que la mise à la disposition des chercheurs de documents inédits, relatifs à cet accord qui a mis fin à l'état de guerre qui continuait depuis des années entre les deux pays soutiendra un tel effort.

L'histoire dévoile que l'éclatement et le prolongement des guerres sont dus aux diverses raisons. Cependant, force est de constater que l'instauration de la paix est possible grâce à l'apparition des hommes d'État compétents qui orientent le déroulement des événements au cours de ces périodes. Il convient de noter le rôle des architectes de l'accord d'Ankara, notamment Ghazi Mustafa Kemal Pacha et le Premier ministre et ministre des Affaires étrangères français Aristide Briand, qui ont déterminé, grâce à leur clairvoyance, que le conflit et la confrontation n'avaient pas leur place dans l'avenir des relations entre les deux pays.

Le recueil de nos documents d'archives relatifs à l'accord d'Ankara, l'un des jalons de l'histoire de notre lutte nationale, dans une publication à laquelle la France a également contribué avec ses propres documents d'archives, met en lumière le succès de la diplomatie à un tournant où l'histoire des deux pays se croise. L'accord d'Ankara, signé à l'issue des négociations entre les délégations dirigées par Yusuf Kemal, ministre des Affaires étrangères du gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Türkiye, et Henry Franklin-Bouillon, négociateur français, a façonné les relations entre les deux pays.

Cette publication constitue le premier ouvrage réalisé conjointement par les archives de notre ministère des Affaires étrangères et les archives diplomatiques d'un autre pays. Je tiens à remercier tous ceux qui ont contribué à cette importante publication qui prendra sa place parmi les sources des études historiques objectives.

Mevlüt Çavuşoğlu
Ministre des Affaires étrangères



AVANT-PROPOS

Le centenaire de la conclusion de l'accord d'Angora, intervenue le 20 octobre 1921, nous invite à nous pencher sur un moment déterminant de la relation franco-turque.

Cet accord a en effet renoué le fil d'une amitié plusieurs fois séculaire remontant à François Ier et Soliman le Magnifique, et ouvert la voie à l'établissement de relations diplomatiques entre la nouvelle République de Türkiye et la République française.

Les documents ici offerts à l'étude d'un public savant, historiens et diplomates, comme à tous les passionnés d'histoire, reflètent la mécanique diplomatique déployée au service de la paix dans cette période de transition.

Ecrire cette page d'histoire a en effet nécessité une conviction, un art du compromis, une implication personnelle de la part d'hommes et de femmes visionnaires. Animés par la volonté de faire taire les armes, de mettre un terme à « la guerre après la guerre », les politiques, diplomates et facilitateurs français ont ainsi saisi, avant d'autres, ce que signifiait le mouvement national-turc qui se levait dès 1919 : une marche décisive vers l'indépendance de la Türkiye moderne, bientôt incarnée par la mise en place d'un gouvernement à Ankara ou « Angora ».

La détermination des protagonistes est de fait remarquable : c'est à la suite d'accords préalables successifs à partir de 1920 et plusieurs voyages en Anatolie de l'ex-député Henry Franklin-Bouillon en 1921, que les deux parties parviennent à la conclusion de l'accord d'Angora.

L'accord d'Angora est un « objet d'histoire » précieux pour qui souhaite comprendre la construction, dans le temps long, de la relation entre la Türkiye et la France et, au-delà, la force des liens qui unissent nos deux pays et nos deux peuples. C'est en ce sens qu'il a valeur d'exemple, et qu'il doit continuer à nous inspirer et à nous inciter à coopérer en toutes circonstances à leur maintien et leur enrichissement.

Puisse enfin cette première publication conjointe entre les Directions des archives diplomatiques turques et françaises ouvrir la voie à des recherches fécondes sur les relations diplomatiques entre la France et la Türkiye. Que tous ceux qui y ont contribué en soient remerciés.

Catherine Colonna
Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères

SUNUŞ

20 Ekim 1921’de imzalanan Ankara Anlaşması’nın yüzüncü yıl dönümü bizleri Fransa ve Türkiye arasındaki ilişkilerin belirleyici bir dönemi üzerine eğilmeye davet ediyor.

Nitekim bu Anlaşma, I. François ile Kanuni Sultan Süleyman’a kadar uzanan ve asırlara dayanan bir dostluğun yeniden canlandırılması ve yeni kurulan Türkiye Cumhuriyeti ile Fransa Cumhuriyeti arasında diplomatik ilişkilerin tesis edilmesinin önünü açmıştır.

Burada, tüm tarih tutkunlarının yanı sıra, aydınlar, tarihçiler ve diplomatlar tarafından incelenmesi için sunulan belgeler, bu geçiş döneminde barışın hizmetinde çaba sarfeden diplomatik mekanizmaya ışık tutmaktadır.

Tarihin bu sayfasını yazmak için gerçekten de inanmak, uzlaşma sanatını haiz olmak ve ileri görüşlü kadın ve erkeklerin kişisel katkıları gerekiyordu. Silahları susturma, “savaş üstüne savaşa” son verme iradesiyle hareket eden Fransız siyasetçiler, diplomatlar ve kolaylaştırıcılar, 1919’dan itibaren yükselen Türk millî hareketinin ne olduğunu herkesten önce kavradılar: bu, kısa bir süre sonra Ankara veya “Angora”da bir hükümetin kurulmasıyla ortaya çıkacak modern Türkiye’nin bağımsızlığına doğru kararlı bir yürüyüştü.

Buna ön ayak olanların kararlılığı kuşkusuz kayda değerdir: zira, iki taraf Ankara Anlaşması’nı, 1920’de birbirini takip eden ön anlaşmalar ve 1921’de eski milletvekili Henry Franklin-Bouillon’un Anadolu’ya yaptığı birçok ziyaretin ardından imzalayabilmişlerdir.

Ankara Anlaşması, Türkiye ve Fransa arasındaki ilişkilerin uzun vadede nasıl kurulduğunu ve bunun da ötesinde ülkelerimizi ve halklarımızı bir araya getiren bağların gücünü anlamak isteyen herkes için kıymetli bir “tarihî varlıktır”. Bu anlamda bir örnek teşkil eden bu Anlaşma, bize ilham vermeye devam etmeli ve bu bağların korunması ve zenginleştirilmesi için her koşulda işbirliği yapmamız için bizi teşvik etmelidir.

Son olarak, Türk ve Fransız Diplomatik Arşivleri tarafından ortaklaşa yayınlanan bu ilk kitabın, Fransa ve Türkiye arasındaki diplomatik ilişkiler konusunda verimli araştırmaların önünü açması dileğiyle, katkı sağlayan herkese teşekkürlerimizi sunarım.

Catherine Colonna
Avrupa ve Dışişleri Bakanı

TÜRK DİPLOMATİK ARŞİVİ ÖNSÖZÜ

Bakanlığımız Diplomatik Arşivi, yakın tarihimize ışık tutabilecek konularda belge seçkileri yayımlamaya 2019 yılında *100. Yılında 1919: Arşivimizden Belgeler* kitabıyla başlamıştır. Çalışmalarımız Fransa Dışişleri Bakanlığı Diplomatik Arşivi belgelerini de kullanmak suretiyle 2021 yılında *Türk ve Fransız Diplomatik Arşiv Belgeleriyle 100. Yılında Alemdar Vapuru Olayı* yayınıyla sürmüştür. Arşivimiz tarihinde ilk kez bir başka ülkenin diplomatik arşiv belgelerinin de kullanılması suretiyle hazırlanan sözkonusu yayımla Alemdar Vapuru Olayı'na ilişkin Türk ve Fransız makamlarının yaklaşım ve tutumları nesnel verilerle ortaya koyulmuştur. 2022 yılında bu kere A.Ü. Latin Amerika Araştırmaları Merkeziyle birlikte *1950: Latin Amerika Ülkeleriyle İlişkilerimizde Bir Dönüm Noktası* belge seçkisi yayımlanmıştır.

Yusuf Kemal Bey ile Henry Franklin-Bouillon başkanlıklarındaki heyetler arasında müzakere edilerek adigeçenler tarafından 20 Ekim 1921 tarihinde imzalanan Ankara Anlaşması'nın Millî Mücadelemizdeki yeri ve Türk-Fransız ilişkilerindeki önemi bilinmektedir. İki nüsha olarak Fransızca imzalanan Ankara Anlaşması, anlaşma metinleriyle birlikte karşılıklı iletilen ve anlaşmanın ayrılmaz parçası olarak kabul edilen mektuplardan oluşmaktadır.

Anlaşma'nın 100. yılında hazırlanacak belge seçkinde iki ülke diplomatik arşivlerinde bulunan mektupların imzalı kopyalarının bir araya getirilmesi ve böylece ortak bir seçki hazırlanması düşüncesiyle Fransız Diplomatik Arşivleri yönetimiyle temas edilmiş, bu suretle Ankara Anlaşması'nın yanı sıra anlaşmaya giden yolda yapılan çalışmalar ve girişimler ile anlaşma sonrasına dair belge ve fotoğraflara ulaşılmıştır. Yapılan araştırmalar Türk-Fransız ilişkilerinde kritik bir yıl olan 1921'deki önemli gelişmelere dair değerli bir birincil kaynak derlemesini ortaya çıkartmıştır. Bunlar arasında Londra'da imzalanmış olmasına karşın yürürlüğe girmeyen Bekir Sami Bey-Aristide Briand Anlaşması, Franklin-Bouillon'un Ankara ziyaretleri, TBMM Hükûmetinin Paris temsilcisi Ferid Bey ile eşi Müfide Hanım'ın Fransa'daki çalışmaları gibi başlıklar sayılabilir.

Arşivimizde anlaşmaya dair yapılan araştırmalar, Devlet Arşivleri Başkanlığı Hariciye Nezareti Fonunda yer alan belgelerin de belirlenmesiyle güçlendirilmiştir. Bu suretle yayınımıza dâhil edilen Hariciye Nazırı Ahmet İzzet Paşa'nın Franklin-Bouillon'a Ankara'daki temaslarında yardımcı olunması isteğine dair telgrafi

ve Paris'teki Osmanlı Temsilcisi Nabi Bey'in TBMM Hükûmetinin Fransa nezdindeki Temsilcisi Ferid Bey'in girişimlerine destek veren görüşmelerini ilettiği telgraflar içeriği zenginleştirmiş ve araştırmacıların önemseddiği derinliği arttırmıştır.

Osmanlı Türkçesinin ses incelikleri ve noktalama işaretleri dâhil olmak üzere Türk alfabesine uyarlanmasında belirli bir standart olmaması nedeniyle belgeler üzerinde uzmanlarımız tarafından uzun süren titiz çalışmalar yapılmış ve uyarlamalarda istikrar sağlanması için azami dikkat gösterilmiştir. Ortak yayının iki dilli olabilmesini teminen uyarlanan metinler, asıllarına mümkün olduğu kadar sadık kalınarak önce günümüz Türkçesine aktarılmış, Paris Büyükelçiliğimiz tarafından Fransızcaya çevrilmesinin ardından yayına hazırlanmıştır. Belgelerimizin uyarlamalarıyla birlikte asılları da yayında yer almıştır.

Seçkide kullanılan belgelerimiz şifre telgraflardır. Telgrafların şifrelenmeden önceki nüshaları araştırılmış, bulunamadığı durumlarda şifreli gönderilen telgrafların alındıkları yerde deşifre edilmiş yani metne çevrilmiş nüshaları kullanılmıştır. Kelimelerin şifrelenip, yeniden metne dönüştürülmelerinden kaynaklanan hatalar bazı cümlelerin anlaşılmasını zorlaştırabilmektedir.

Bakanlığımız Diplomatik Arşiviyle yakın işbirliği içinde olan Fransa Dışişleri Bakanlığı Diplomatik Arşiv Direktörü Nicolas Chibaeff'e, yayınınımızın hazırlanmasında desteklerini esirgemeyen T.C. Paris Büyükelçisi Refik Ali Onaner ve Fransa'nın Ankara Büyükelçisi Hervé Magro ile çalışma arkadaşlarına özel olarak teşekkürlerimizi sunarız.

Büyükelçi Engin Yürür
Genel Müdür

PRÉFACE DES ARCHIVES DIPLOMATIQUES TURQUES

La Direction des Archives diplomatiques turques a commencé en 2019 à publier des recueils de documents sur les sujets relatifs à l'histoire de la diplomatie turque au XX^e siècle avec le livre *Le centenaire de 1919 : documents de nos archives*. Nos études se sont poursuivies avec la publication en 2021 de l'ouvrage « *L'Af-faire du navire Alemdar à son centenaire à travers les Archives diplomatiques turques et françaises* », qui a également inclus des documents des archives diplomatiques du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères de la République Française. L'approche et la position des autorités turques et françaises sur l'affaire de l'Alemdar ont ainsi été mises au jour sur la base de données objectives grâce à cette publication pour laquelle, pour la première fois dans l'histoire de nos archives, les documents issus des archives diplomatiques d'un autre pays ont été utilisés. En 2022, la sélection de documents « *1950 : Un tournant dans nos relations avec les pays d'Amérique latine* » a été publiée en collaboration avec le Centre de Recherche sur l'Amérique Latine de l'Université d'Ankara.

La place de l'accord d'Angora - négocié entre les délégations présidées par Yusuf Kemal Bey et Henry Franklin-Bouillon puis signé par ces derniers le 20 octobre 1921 - dans la Guerre d'indépendance turque (*Millî Mücadele*) et son importance dans les relations franco-turques sont bien connues. L'accord d'Angora, signé en deux exemplaires en langue française, se compose non seulement des textes de l'accord lui-même, mais aussi des lettres échangées entre les parties et considérées comme faisant partie intégrante de l'accord.

À l'occasion du centenaire de l'accord, la Direction des Archives française a été contactée dans l'idée de réunir une sélection commune incluant les copies des lettres se trouvant dans les archives diplomatiques des deux pays et celles de nombreux documents, notamment photographiques, relatifs à l'accord d'Angora, aux travaux et initiatives ayant concouru à sa signature, enfin aux événements lui faisant suite. Les recherches ont ainsi révélé une précieuse collection de sources primaires sur les développements significatifs intervenus en 1921, une année cruciale dans les relations turco-françaises. Parmi ces sources peuvent être cités l'ac-

cord Bekir Sami Bey - Aristide Briand signé à Londres mais qui n'est pas entré en vigueur, les visites de Franklin-Bouillon à Ankara, les travaux du représentant du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Türkiye (GANT) Ferid Bey à Paris et de son épouse Müfide Hanım en France.

Nos recherches sur l'accord au sein de nos archives ont été couronnées de succès grâce à l'identification des documents du ministère des Affaires étrangères de l'Empire ottoman présents dans les fonds de la Direction des Archives de l'État. Le télégramme du ministre des Affaires étrangères Ahmet Izzet Pacha demandant à ce que Franklin-Bouillon soit soutenu dans ses échanges à Ankara, ou encore les télégrammes envoyés au ministre des Affaires étrangères du Gouvernement ottoman Izzet Pacha par Nabi Bey, représentant de l'Empire ottoman à Paris, indiquant ses démarches ayant pour but de soutenir les initiatives de Ferid Bey, représentant du Gouvernement de la GANT en France, témoignent de la richesse et de la profondeur de la matière historique collectée, précieuses au chercheur.

L'absence de normes communes dans l'adaptation des sonorités et de la ponctuation du turc ottoman à l'alphabet turc contemporain a conduit nos experts à effectuer un travail minutieux et de longue haleine sur ces documents et à porter une attention maximale à ce que les adaptations soient cohérentes. Afin que la publication commune prenne la forme d'une édition bilingue, les textes qui ont fait l'objet d'adaptation ont d'abord été traduits en langue turque contemporaine - avec le souci d'être autant que possible fidèle à l'original - puis ont été préparés à la publication consécutivement à leur traduction en français par l'Ambassade de Türkiye à Paris. La publication comprend les adaptations de ces documents mais également les originaux.

Les documents utilisés dans la sélection sont des télégrammes chiffrés. Les exemplaires des télégrammes dans leur version antérieure au chiffrage ont été recherchés, et en cas de recherches infructueuses, ce sont les exemplaires des télégrammes déchiffrés à destination - c'est-à-dire ceux qui ont été traduits au format texte à destination - qui ont été utilisés. Les erreurs éventuelles provenant du déchiffrage du message précédemment chiffré peuvent rendre la compréhension plus difficile.

Nous remercions tout spécialement Nicolas Chibaeff, Directeur des Archives du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères de la République Française, pour son étroite collaboration avec la Direction des Archives diplomatiques de notre Ministère, S.E.M. Ali Onaner Ambassadeur de la République de Türkiye à Paris, S.E.M. Hervé Magro Ambassadeur de la République Française à Ankara, ainsi que tous leurs collègues qui n'ont pas hésité à nous apporter leur soutien.

Engin Yürür
Ambassadeur, Directeur Général

PRÉFACE DES ARCHIVES DIPLOMATIQUES FRANÇAISES

L'accord d'Angora du 20 octobre 2021

Fondée au XVI^e siècle, l'ambassade de France dans l'Empire ottoman puis en Türkiye est l'une des plus anciennes du réseau diplomatique français. Fortes de plusieurs milliers de dossiers conservés à La Courneuve et à Nantes (correspondances politiques, commerciales et consulaires émanant de l'administration centrale ou fonds rapatriés de l'ambassade), les Archives diplomatiques françaises témoignent de cette pérennité. C'est de cet ensemble abondant de sources qu'ont été puisées des pièces d'intérêt majeur qui permettent, confrontées au regard des archives turques, de déchiffrer et de comprendre ce que fut ce moment d'histoire partagée, la signature de l'accord de paix franco-turc du 20 octobre 1921 à Ankara.

Une archive, qui ne se lit pas sans émotion, le rappelle : « Pour la première fois, un pays de l'Occident a adopté et ratifié nos demandes nationales ». C'est en ces termes que Mustafa Kemal, écrivant à Aristide Briand le 21 décembre 1921, souligne la portée symbolique de l'Accord : par sa volonté de négocier avec les représentants de la Grande Assemblée nationale, la France était le premier pays occidental à reconnaître *de facto* la légitimité du nouveau pouvoir. Au terme de sept ans de conflit, la voie était ouverte vers le rétablissement des relations diplomatiques entre les deux États, et le fil d'une union née au XVI^e siècle sous Soliman le Magnifique et François 1^{er} était retissé.

Cette lettre fait partie de la sélection extraite des collections françaises, avec d'autres pièces emblématiques, au premier rang desquelles les traités de la France. On découvrira ainsi l'alternat français de l'accord d'Angora, accompagné de ses annexes, mais aussi un précédent accord, absent des Archives turques, signé à Londres, le 11 mars 1921, par Bekir Sami Bey et son homologue français, Aristide Briand, première et imparfaite tentative de conciliation restée sans suite.

Ce que les documents révèlent, c'est cette longue marche vers la paix, faite de rencontres, de retours en arrière, d'efforts mutuels. Par les documents, la parole est rendue aux acteurs, et le lecteur pénètre dans le vif de la négociation. On suit l'émissaire d'Aristide Briand, Henry Franklin-Bouillon, ancien député radical de Seine-et-Oise et grand admirateur de Mustafa Kemal, dans ses premières négociations officieuses en juin 1921, puis à son retour en Anatolie, pour une

négociation enfin couronnée de succès par la signature de l'acte aux côtés du ministre Yusuf Kemal Bey, le 20 octobre.

La publication de cet ouvrage marque une nouvelle étape d'une coopération entre services d'Archives diplomatiques qui n'a cessé, depuis plusieurs années, de se renforcer dans un climat de confiance et d'amitié. Précédée de rencontres et d'échanges fructueux sur les contenus et les méthodes, elle a permis de souligner la complémentarité des fonds conservés de part et d'autre et d'en faire découvrir la richesse à nos publics. On ne saurait trop insister sur l'importance de ce retour aux sources d'archives pour illustrer ce moment fondateur de la relation bilatérale entre nos deux pays.

Nicolas Chibaeff
Directeur des Archives
Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères

FRANSIZ DİPLOMATİK ARŞİVLERİ ÖNSÖZÜ

20 Ekim 2021 Ankara Anlaşması

16. yüzyılda Osmanlı İmparatorluğu döneminde açılan ve daha sonra Türkiye Cumhuriyeti'nde varlığını sürdüren Fransa'nın Türkiye Büyükelçiliği, Fransa'nın diplomatik ağının en eski elçiliklerinden biridir. La Courneuve ve Nantes'ta muhafaza edilen binlerce dosyanın (merkezi yönetime ait siyasi, ticari ve konsolosluk yazışmaları veya elçilikten geri gönderilen fonlar) tutulduğu Fransız Diplomatik Arşivleri bu sürekliliğe tanıklık etmektedir. Bu zengin kaynağın taranması sonucunda elde edilen önemli belgeler, Türk Arşivleriyle karşılaştırmalı ele alınarak, iki ülke tarihinin ortak noktası olan ve Fransa-Türkiye Barış Anlaşması'nın 20 Ekim 1921 tarihinde Ankara'da imzalanmasıyla sonuçlanan bu sürecin deşifre edilmesini ve anlaşılmasını sağlamıştır.

Duygulanmadan okumanın mümkün olmadığı bir arşiv belgesi şunu hatırlatıyor: "İlk kez bir Batılı ülke millî taleplerimizi benimsedi ve onayladı". Mustafa Kemal, Aristide Briand'a yazdığı 21 Aralık 1921 tarihli mektupta bu ifadeyi kullanarak anlaşmanın sembolik önemini altını çizmiştir: Büyük Millet Meclisi temsilcileriyle müzakere etme arzusu gösteren Fransa, yeni yönetimin meşruiyetini fiilî olarak tanıyan ilk Batılı ülke olmuştur. Yedi yıl süren bir ihtilaftan sonra, iki devlet arasındaki diplomatik ilişkilerin yeniden kurulmasının yolu açılmış ve ilk olarak 16. yüzyılda Kanuni Sultan Süleyman ve I. François döneminde kurulan bağ yeniden örülmüştür.

Diğer sembolik parçalarla birlikte bu mektup, ilk sıralarında Fransa'nın antlaşmalarının sıralandığı Fransız koleksiyonlarından çıkarılan seçkinin bir parçasıdır. Böylelikle, ekleriyle birlikte Ankara Anlaşması'nın Fransızcasını keşfederken, daha önce, 11 Mart 1921 tarihinde Bekir Sami Bey ve mevkidaşı Aristide Briand tarafından Londra'da imzalanan ancak Türk Arşivlerinde yer almayan bir anlaşma ile sonuçsuz kalan ilk uzlaşma girişimini de keşfetmiş olacağız. Bu belgeler, temaslar, atılan geri adımlar, karşılıklı çabalarla barışa doğru uzanan bu uzun yolu ortaya koymaktadır. Belgeler aktörleri dile getirirken okuyucu, kendisini müzakerelerin ortasında buluyor. Haziran 1921'de yürütülen ilk gayriresmî müzakerelere katılan ve 20 Ekim'de, Bakan Yusuf Kemal Bey'le birlikte Anlaşma'nın imzalanmasıyla başarıya ulaşan müzakerelerin devamı için Anadolu'ya geri dönen Aristide Briand'ın elçisi, Seine-et-Oise bölgesinin eski radikal milletvekili

ve Mustafa Kemal'in büyük bir hayranı olan Henry Franklin-Bouillon'u izlemekteyiz.

Bu kitabın yayımlanmasıyla birlikte, yıllardır güvenilir ve dostane bir ortamda güçlenmeye devam etmekte olan diplomatik arşiv birimleri arasındaki işbirliği yeni bir aşamaya ulaşmıştır. İçerik ve izlenilecek yöntemin belirlenmesi için yapılan toplantılar ve verimli paylaşımlar akabinde basılan bu kitap, her iki tarafın elindeki kaynakların birbirini tamamlayıcı niteliğini öne çıkarmış, bu kaynakların zenginliğinin okuyucular tarafından keşfedilmesini mümkün kılmıştır. İki ülke arasındaki ikili ilişkilerin kurulmasını sağlayan bu gelişmenin tasvir edilmesi amacıyla arşiv kaynaklarına dönülmesinin önemini ne kadar vurgulasak azdır.

Nicolas Chibaeff
Arşivler Müdürü
Avrupa ve Dışişleri Bakanlığı

TEŞEKKÜR

Yayın, sergi komiseri Claire Le Bras, Sn. Sinan Kuneralp (Isis Yayınları), Prof. Jean-François Pérouse (IFEA), Prof. Mesut Uyar (Bilim Üniversitesi, Antalya) ve Prof. Filiz Yenişehirliođlu (VEKAM) tarafından içeriđi hazırlanan, Tek-Esin Vakfına ait belgelerin de kullanıldıđı ve Institut français Türkiye tarafından 2021 sonbaharında düzenlenen “Ankara Anlaşması (1921-2021)” isimli sergiden metin ve illüstrasyonlar içermektedir. Bu kapsamda, emeđi geçenlere teşekkürlerimizi sunarız.

REMERCIEMENTS

Cette publication emprunte quelques textes et illustrations de l'exposition « L'accord d'Angora (1921-2021) » réalisée à l'automne 2021 par l'Institut français de Türkiye. Que sa commissaire Mme Claire Le Bras, M. Sinan Kuneralp (Les éditions Isis), M. Jean-François Pérouse (IFEA), M. Mesut Uyar (Université Bilim, Antalya), Mme Filiz Yenişehirliođlu (VEKAM) et la fondation Tek-Esin en soient chaleureusement remerciés.

İÇİNDEKİLER
TABLE DES MATIÈRES

T.C. Dışişleri Bakanı Mevlüt Çavuşoğlu'nun Sunuşu	III
Préambule du ministre des Affaires étrangères de la République de Türkiye Mevlüt Çavuşoğlu	V
Préambule de la ministre de l'Europe et des Affaires étrangères de la République Française Catherine Colonna	VII
Fransa Cumhuriyeti Avrupa ve Dışişleri Bakanı Catherine Colonna'nın Sunuşu	IX
Türk Diplomatik Arşivi Önsözü	XI
Préface des Archives diplomatiques turques	XIII
Préface des Archives diplomatiques françaises	XV
Fransız Diplomatik Arşivleri Önsözü	XVII
Teşekkür / Remerciements	XIX
İçindekiler / Table des matières	XXI

I. BÖLÜM
CHAPITRE I

ANLAŞMA'NIN İMZALANMASINDAN ÖNCEKİ DÖNEM
PÉRIODE PRÉCÉDANT LA SIGNATURE DE L'ACCORD

I.1. Documents des Archives diplomatiques françaises (ADF)

Fransız Diplomatik Arşiv Belgeleri

L'accord Aristide Briand-Bekir Sami Bey signé à Londres le 11 Mars 1921. Non ratifié par la Grande Assemblée nationale d'Ankara, l'accord n'entre pas en vigueur. Il sert néanmoins de base aux négociations relancées quelques mois plus tard avec Henry Franklin-Bouillon.

Londra'da 11 Mart 1921'de imzalanan Aristide Briand-Bekir Sami Bey Anlaşması. Büyük Millet Meclisi tarafından onaylanmayan anlaşma yine de birkaç ay sonra Henry Franklin-Bouillon'la başlatılan müzakerelere temel teşkil etmiştir.....

7

* * *

Photos du ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Türkiye Bekir Sami Bey et du président du Conseil et ministre français des Affaires étrangères Aristide Briand.

Hariciye Vekili Bekir Sami Bey'in ve Fransa Başbakanı ve Dışişleri Bakanı Aristide Briand'ın fotoğrafları.....

14

* * *

Henry Franklin-Bouillon à Ankara en 1921

Henry Franklin-Bouillon 1921'de Ankara'da.....

15

* * *

Première prise de contact à Ankara (juin 1921).....	16
Ankara'da ilk temas (Haziran 1921)	17

* * *

Deuxième mission à Ankara (septembre, octobre 1921)	
Ankara'ya ikinci ziyaret (Eylül, Ekim 1921)	18

* * *

Türk Diplomatik Arşivi (TDA) Belgeleri
(Belge 11 imzalı nüshası Fransız Diplomatik Arşivlerine aittir)

I.2. Documents des Archives diplomatiques turques
(La version signée du document 11 est fournie par les Archives diplomatiques françaises)

Belge / Document 1

Hariciye Nazırı Ahmet İzzet Paşa'nın müzakerelerde bulunmak üzere Ankara'ya gitmek arzusunda olan Fransa'nın eski bakanlarından Henry Franklin-Bouillon hakkında Büyük Millet Meclisi Riyasetine gönderdiği şifre telgraf [26.5.1921].	21
--	----

Télégramme chiffré envoyé par le ministre des Affaires étrangères du Gouvernement ottoman Ahmet Izzet Pacha, à la Présidence de la Grande Assemblée nationale de Türkiye (GANT), concernant Henry Franklin-Bouillon, ancien ministre français, qui souhaite se rendre à Ankara pour négocier [26.5.1921].	23
---	----

Belge / Document 2

Henry Franklin-Bouillon'un TBMM Reisi Mustafa Kemal Paşa'ya gönderdiği, Anadolu'da kendisine gösterilen ilgiden duyduğu memnuniyeti bildiren telgraf (Henry Franklin-Bouillon'un sözkonusu telgrafının Fransızca aslına ve tarihine arşiv belgelerimizde rastlanmamıştır. Belgede kayıtlı 30 Haziran 1921 tarihi Hariciye Vekâleti Müsteşarının telgrafına aittir).	24
---	----

Télégramme envoyé par Henry Franklin-Bouillon au Président de la Grande Assemblée nationale de Türkiye Mustafa Kemal Pacha, exprimant sa satisfaction pour le bon accueil qui lui a été réservé en Anatolie. (L'original français et la date du télégramme d'Henry Franklin-Bouillon n'ont pu être trouvés dans les archives. La date du 30 juin 1921 inscrite dans le document provient du télégramme du Sous-secrétaire d'État du ministère des Affaires étrangères.)	27
---	----

- Belge / Document 3**
- İstanbul'daki Fransız Askerî Kuvvetler Komutanı'nın Osmanlı Devleti'nin cephanesinin bir milyona düşürülmesini teminen hafif silah ve cephanenin Fransız güçlerinin gözetimi altında imhasına başlanmasına ilişkin 21.6.1921 tarihli tezkeresi üzerine; Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in meşru Türk Hükûmetinin Anadolu'da olduğunu, Fransızlarla henüz kesin barışın gerçekleşmediğini, yapılan görüşmelerde Fransızların güçlü bir Türkiye'den yana olduklarını söylemelerine karşın İtilâf Devletlerince Türkiye'ye ekonomik darbe indirmek için öne sürüldükleri düşüncesini taşıdığını General Pellé'ye iletmesi için TBMM Hükûmetinin İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'e bildirdiği 12.7.1921 tarihli şifre telgraf. 28
- Faisant suite au communiqué du commandant des Forces militaires françaises à Istanbul, daté du 21.6.1921, en vue d'engager, sous le contrôle des forces françaises, la destruction des armes légères et des munitions afin de réduire le stock de munitions de l'Empire ottoman à un million : télégramme chiffré du 12.7.1921 du ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey, demandant à Hamid Bey, Représentant du Gouvernement de la GANT d'indiquer au général Pellé que le Gouvernement turc légitime était en Anatolie, qu'une paix définitive avec les Français n'avait pas encore été conclue, et qu'il pensait que, bien que dans le cadre des négociations les Français se disaient être en faveur d'une Türkiye forte, ces derniers étaient mis en avant par les puissances de l'Entente afin de porter un coup économique à la Türkiye. 30
- Belge / Document 4**
- TBMM Hükûmeti İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'in Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e gönderdiği, Ankara'ya giderek müzakerelere başlaması talimatı almış bulunan Henry Franklin-Bouillon'a imza yetkisi verilmesinin Bekir Sami Bey vasıtasıyla Aristide Briand'dan rica edilmesi hakkında 21.7.1921 tarihli şifre telgraf. 31
- Télégramme chiffré daté du 21.7.1921 envoyé par le Représentant du Gouvernement de la GANT à Istanbul Hamid Bey au ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey afin que, par l'intermédiaire de Bekir Sami Bey, Aristide Briand soit prié de bien vouloir accorder la délégation de sa signature à Henry Franklin-Bouillon, chargé de se rendre à Ankara et d'entamer des négociations. 33
- Belge / Document 5**
- Doğu Cephesi Komutanı Kazım Karabekir Paşa'nın diğer hususların yanı sıra Fransa'yla ilişkilerdeki son gelişmeler hakkında Tiflis, Bakü ve Batum Temsilciliklerine gönderdiği 23.7.1921 tarihli şifre telgrafın ikinci maddesi . 34
- Le deuxième article du télégramme chiffré du 23.7.1921 envoyé par le commandant de l'Armée de l'Est Kazım Karabekir Pacha, aux représentations de la GANT à Tblissi, à Bakou et à Batoumi concernant, entre autres, les développements récents dans les relations avec la France. 36

TBMM Hükûmeti İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'in Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e Beyrut'tan İstanbul'a gelecek olan Henry Franklin-Bouillon'un İstanbul'dan da Ankara'ya gideceği kanaatinde olduğunu, kendisiyle konuşarak bilgi vereceğini bildirdiği 31.7.1921 tarihli şifre telgraf. 37

Télégramme chiffré daté du 31.7.1921, par lequel le Représentant du Gouvernement de la GANT à Istanbul Hamid Bey indique à Yusuf Kemal Bey, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT, qu'Henry Franklin-Bouillon, qui arrivait de Beyrouth à Istanbul, irait selon lui à Ankara, et qu'il informerait le ministre de l'entretien qu'il escomptait avoir avec lui le lendemain. 39

TBMM İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'in Henry Franklin-Bouillon'la yaptığı görüşmeyi Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e iletildiği 31.7.1921 tarihli şifre telgraf. 40

Télégramme chiffré daté du 31.7.1921, dans lequel Hamid Bey, représentant du Gouvernement de la GANT à Istanbul fait par de sa rencontre avec Henry Franklin-Bouillon au ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey. 42

TBMM Hükûmeti İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'in Henry Franklin-Bouillon'un Ankara'ya gitmek yerine 4 Ağustos tarihinde yapılacak konferansa katılmak üzere Paris'e hareket ettiğini ve adigeçenin 12 gün sonra İstanbul'a gelerek Ankara'ya geçeceğini bildirdiği 31.7.1921 tarihli şifre telgraf. 43

Télégramme chiffré daté du 31.7.1921, par lequel Hamid Bey, représentant du Gouvernement de la GANT à Istanbul indique qu'au lieu d'aller à Ankara, Henry Franklin-Bouillon avait pris la route pour Paris afin d'assister à la conférence qui s'y tiendrait le 4 août, et qu'il reviendrait à Istanbul 12 jours plus tard pour se rendre ensuite à Ankara. 45

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in TBMM Hükûmeti İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'e Henry Franklin-Bouillon'la temasta bulunan görevlinin dönerek kendisine verilen metni getirdiğini bildirdiği ve müzakerelerin gidişatı hakkında bilgi verdiği 6.8.1921 tarihli şifre telgraf. 46

Télégramme chiffré daté du 6.8.1921, par lequel le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey informe Hamid Bey, représentant du Gouvernement de la GANT à Istanbul que le fonctionnaire en contact avec Henry Franklin-Bouillon est revenu, lui a apporté le texte qui lui a été remis et l'a informé de l'état d'avancement des négociations. 48

Belge / Document 10	Fransa Başbakanı ve Dışişleri Bakanı Aristide Briand'ın TBMM Başkanı Mustafa Kemal Paşa'ya Henry Franklin-Bouillon'a anlaşma müzakeresi ve imzası için yetki verildiğini ve adigeçene gerekli kolaylıkların gösterilmesini ümit ettiğini bildirdiği 5.9.1921 tarihli yetki belgesi.	
	Lettre datée du 5.9.1921 par laquelle le président du Conseil et ministre français des Affaires étrangères Aristide Briand informe le président de la Grande Assemblée nationale de Türkiye, Mustafa Kemal Pacha, qu'Henry Franklin-Bouillon est autorisé à négocier et à signer un accord et qu'il espère que les facilités nécessaires lui seront accordées.	49
Belge / Document 11 (ADF)	Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e Fransa delegesiyle görüşmeler yapmak üzere verilen 12.10.1921 tarihli yetki belgesi.	
	Document datée du 12.10.1921 mandant le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey pour qu'il puisse s'entretenir avec le délégué français.	53
Belge / Document 12	Devam eden müzakerelere ilişkin tarihsiz Bilgi Notu.	54
	Note d'information relative aux négociations en cours - Non datée.	68
Belge / Document 13	Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e gönderilen, Mustafa Kemal Paşa'nın Anlaşma'nın imzalanıp imzalanmadığını sorduğu 18-19.10.1921 tarihli yazı.	77
	Note datée du 18-19.10.1921 envoyée au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, concernant la demande de Mustafa Kemal Pacha relative à la signature de l'Accord.	79
Belge / Document 14	Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e gönderilen, Mustafa Kemal Paşa'nın müzakereler hakkında telefonla görüşme arzusunda olduğuna dair 18-19.10.1921 tarihli yazı.	80
	Note datée du 18-19.10.1921, envoyée au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, l'informant que Mustafa Kemal Pacha souhaite s'entretenir avec lui concernant les négociations via un appel téléphonique.	82

Belge / Document 15	Mustafa Kemal Paşa'nın o gece sonuçlandırılmasını istediği görüşmelere gerektiği takdirde kendisinin de katılabileceği hususunda Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e gönderilen 18-19.10.1921 tarihli yazı.	83
	Note datée du 18-19.10.1921, envoyée au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, lui indiquant que Mustafa Kemal Pacha souhaite que les négociations soient conclues dans la nuit-même et qu'il peut y assister lui-même en cas de nécessité.	85

II. BÖLÜM CHAPITRE II

TÜRK-FRANSIZ ANLAŞMASI ve EKLERİ L'ACCORD FRANCO-TURC ET SES ANNEXES

Photos du ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Türkiye Yusuf Kemal Bey (1920) et d'Henry Franklin-Bouillon (1917)

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey (1920) ile Henry Franklin-Bouillon'un (1917) fotoğrafları	89
---	----

Belge / Document 1 (TDA)	Türkiye ile Fransa arasında 20 Ekim 1921 tarihinde imzalanan Ankara Anlaşması. L'accord d'Angora signé entre la Türkiye et la France en date du 20 octobre 1921	90
-----------------------------	--	----

Belge / Document 2 (TDA)	Anlaşma'nın imzalanması sırasında hazırlanan ve Türk tarafının varılacak genel barış anlaşmasına atıfla Suriye, Antakya, İskenderun ve demiryolu hattı hakkındaki değerlendirme ve çekincelerini kayıt altına aldığı 20.10.1921 tarihli tutanak. Procès-verbal daté du 20.10.1921, préparé lors de la signature de l'accord et entérinant dans la perspective à l'accord de paix général qui sera conclu, les appréciations et les réserves de la partie turque sur la Syrie, Antioche, Alexandrette et la ligne de chemin de fer.	98
-----------------------------	--	----

Belge / Document 3 (TDA)	Türk-Fransız Anlaşması'nın yürürlüğe girişi hakkında izlenecek süreçle ilişkin 20.10.1921 tarihli tutanak. Procès-verbal daté du 20.10.1921 relatif à la procédure à suivre concernant l'entrée en vigueur de l'accord franco-turc.	101
-----------------------------	---	-----

- Belge / Document 4**
(ADF)
- Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in yapılan anlaşmanın iki ülke ilişkilerini geçmişte olduğu gibi güçlendirmesini ve Türkiye'nin egemenlik ve bağımsızlığına dair tüm meselelerin çözümünde Fransa'nın çaba göstermesini umduğunu ifadeyle, Fransa'yla ticaret, yatırım ve eğitim alanlarında işbirliğine dair hususları Henry Franklin-Bouillon'a bildirdiği 20.10.1921 tarihli mektup.
- Lettre datée du 20.10.1921 par laquelle le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, tout en exprimant le souhait que l'accord conclu renforce les relations entre les deux pays comme par le passé et que la France s'efforce de résoudre toutes les questions concernant la souveraineté et l'indépendance de la Türkiye, informe Henry Franklin-Bouillon des éléments de la coopération avec la France dans les domaines du commerce, de l'investissement et de l'éducation. 102
- Belge / Document 5**
(TDA)
- Henry Franklin-Bouillon'un, Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in mektubunda (Belge 4) ifade ettiği, imzalanmış bulunan anlaşmanın iki ülke ilişkilerinin geleceği üzerinde yapacağı olumlu etkilere dair beklentileri paylaştığını bildirdiği 20.10.1921 tarihli cevabi mektubu.
- Lettre datée du 20.10.1921 adressée par Henry Franklin-Bouillon, en réponse à celle du ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, (Document 4) l'informant qu'il partage ses attentes quant aux effets positifs que produira l'accord signé, sur l'avenir des relations entre les deux pays. 104
- Belge / Document 6**
(ADF)
- Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Türkiye'deki Fransız kurumlarının Türk yasa ve çıkarlarına uygun davranmak kaydıyla varlıklarını sürdürebileceklerine dair Henry Franklin-Bouillon'a tevdi ettiği 20.10.1921 tarihli mektup.
- Lettre datée du 20.10.1921 transmise par le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey à Henry Franklin-Bouillon, l'informant que les établissements français pourront maintenir leur existence en Türkiye à condition d'agir en conformité avec les lois et intérêts turcs. 105
- Belge / Document 7**
(ADF)
- Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in, Jandarma okullarında Fransız uzman öğretmenlerin işbirliğinden yararlanılması hakkında Henry Franklin-Bouillon'a tevdi ettiği 20.10.1921 tarihli mektup.
- Lettre datée du 20.10.1921 transmise par le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey à Henry Franklin-Bouillon, relative au désir de bénéficier de la collaboration d'enseignants français spécialisés au sein des écoles turques de gendarmerie. 106

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Kuveyk nehri sularının paylaşımı hakkında Henry Franklin-Bouillon'a tevdi ettiği 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921 transmise par le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey à Henry Franklin-Bouillon, concernant le partage des eaux de la rivière Kouveik. 107

Henry Franklin-Bouillon'un Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Türkiye'deki Fransız kurum ve okullarının muhafazası, Jandarma okullarında eğitici olarak Fransız subaylarının tercih edilmesi ve Kuveyk sularının paylaşımı hususlarındaki mektuplarını aldığı teyit ettiği 20.10.1921 tarihli mektubu.

Lettre datée du 20.10.1921 adressée par Henry Franklin-Bouillon au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, lui confirmant qu'il a bien reçu ses lettres relatives au maintien des établissements et écoles français en Türkiye, à l'emploi d'officiers français en tant que formateurs dans les écoles de gendarmerie et au partage des eaux du Kouveik. 108

Henry Franklin-Bouillon'un Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e gönderdiği, Mart 1921'de Londra'da yapılan görüşmelerde Türk tarafının Ergani madeni için verdiği imtiyaz sözünün hayata geçirilmesinde ve daha önce Kilikya'da bir Fransız şirketine verilmiş olan pamuk arazisi imtiyazında çıkan sorunların en kısa zamanda inceleneceğine dair kendisine verilen garantiyi hatırlattığı 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921 envoyée par Henry Franklin-Bouillon au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, lui rappelant la garantie qui lui avait été donnée lors des négociations tenues à Londres en mars 1921, concernant la promesse donnée par la partie turque d'une concession pour la mine d'Argana ainsi que l'étude, dans les plus brefs délais, des problèmes rencontrés dans la concession de terres cotonnières accordée précédemment à une société française en Cilicie. 109

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Henry Franklin-Bouillon'un mektubuna cevaben Ergani madeni imtiyazı ve savaşın önce Adana'da verilmiş tarım imtiyazı konularında inceleme yapacağını belirttiği 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921 adressée par le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey en réponse à la lettre d'Henry Franklin-Bouillon, l'informant que la concession de la mine d'Argana et la concession agricole accordée à Adana avant la guerre seraient examinées. 110

- Henry Franklin-Bouillon'un Bağdat Demiryolu'nun Pozantı-Nusaybin ve Adana'daki uzantılarının imtiyaz hakkının Fransız şirketine devrinin Türk Hükûmetinin haklarını koruyacak iki koşula bağlanacağı hususunda Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e tevdi ettiği 20.10.1921 tarihli mektup.
- Lettre datée du 20.10.1921 transmise par Henry Franklin-Bouillon au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, indiquant que le transfert de la concession des sections de chemin de fer de Bagdad entre Bozanti et Nousseibine et à Adana à une société française serait soumis à deux conditions qui protégeront les droits du Gouvernement turc. 111
- Henry Franklin-Bouillon'un İskenderun ve Antakya'nın Türk çoğunluğu barındıran bölgelerinin Türk soylu memurlarca yönetileceğine ve bu bölgelerde Türk kültürünün gelişmesini sağlayacak okulların tesis edileceğine dair Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e tevdi ettiği 20.10.1921 tarihli mektup.
- Lettre datée du 20.10.1921, transmise par Henry Franklin-Bouillon au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, indiquant que les zones d'Alexandrette et d'Antioche abritant une majorité turque seraient administrées par des fonctionnaires d'origine turque et que des écoles y seraient établies pour permettre le développement de la culture turque. 112

III. BÖLÜM CHAPITRE III

ANLAŞMA'NIN İMZALANMASINDAN SONRAKİ DÖNEM PÉRIODE SUCCÉDANT À LA SIGNATURE DE L'ACCORD

- III.1. *Documents des Archives diplomatiques françaises et autres matériaux historiques*
- Fransız Diplomatik Arşivleri Belgeleri ve diğer tarihî görseller*
- Ankara à Paris : la nouvelle diplomatie turque..... 117
- Ankara Paris'te: yeni Türk diplomasisi 118
- * * *
- Les passeports diplomatiques de M. Ahmed Ferid, représentant du Gouvernement de la GANT et de son épouse Mme Müfide Ferid
- TBMM Hükûmeti Paris Temsilcisi Ahmet Ferid Bey ile eşi Müfide Ferid Hanım'ın diplomatik pasaportları 119
- * * *
- Article d'Henry Franklin-Bouillon publié par *Le Matin* le 10 février 1922 où il expose les raisons pour lesquelles la France a conclu l'accord d'Angora
- Henry Franklin-Bouillon'un *Le Matin* gazetesinin 10 Şubat 1922 tarihli nüshasında yayımlanan Fransa'nın Ankara Anlaşması'nı imzalamasının nedenlerini açıkladığı makalesi 121

* * *

Activités intellectuelles et de représentation de Mme Müfide Ferid, femme de lettres, épouse du représentant du Gouvernement de la GANT et première ambassadrice de la République de Türkiye à Paris 126

TBMM Hükümetinin Paris Temsilcisi Ferid Bey'in eşi ve Türkiye Cumhuriyeti'nin Paris'teki ilk sefinesi, yazar Müfide Ferid Hanım'ın Fransa'daki entelektüel çalışmaları ve diplomatik temsil faaliyetleri 129

* * *

Mustafa Kemal Pacha, İsmet Pacha et Henry Franklin-Bouillon à Ankara
Mustafa Kemal Paşa, İsmet Paşa ve Henry Franklin-Bouillon Ankara'da... 131

* * *

Henry Franklin-Bouillon saluant la garde d'honneur
Henry Franklin-Bouillon şeref kıtasını selamlarken 131

* * *

Türk Diplomatik Arşivi Belgeleri
(Belge 14 imzalı nüshası Fransız Diplomatik Arşivlerine aittir)

Documents des Archives diplomatiques turques
(La version signée du document 14 est fournie par les Archives diplomatiques françaises)

III.2.

Belge / Document 1

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Ankara'dan hareket etmiş olan Henry Franklin-Bouillon'a gerekli kolaylık ve saygının gösterilmesi hususunda ilgili idari ve askerî makamlara gönderdiği 20.10.1921 tarihli telgraf. 135

Télégramme daté du 20.10.1921 envoyé par le ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey aux autorités administratives et militaires compétentes pour que les facilités et le respect qui lui sont dus soient accordés à Henry Franklin-Bouillon qui vient de quitter Ankara. 137

Belge / Document 2

İnebolu Kaymakamı Hakkı Bey'in, Henry Franklin-Bouillon ve beraberindekilerin İnebolu'ya geldiklerini ve buradan askerî gemiyle hareket ettiklerini Hariciye Vekâletine bildirdiği 21.10.1921 tarihli telgraf. 138

Télégramme daté du 21.10.1921 de Hakkı Bey, gouverneur du district d'İnebolu, informant le ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT qu'Henry Franklin-Bouillon et ses accompagnateurs sont arrivés à İnebolu puis repartis à bord d'un navire militaire. 140

Belge / Document 3	Bariş Konferansı için Paris'te bulunan Osmanlı Temsilcisi Nabi Bey'in Türkiye ile Fransa arasında imzalanan anlaşmanın Fransa Meclisinde kabul edildiğini Hariciye Nazırı Ahmet İzzet Paşa'ya bildirdiği 22.10.1921 tarihli telgraf.	141
	Télégramme daté du 22.10.1921, par lequel le représentant ottoman Nabi Bey qui se trouvait à Paris à l'occasion de la Conférence de la Paix, informe le ministre des Affaires étrangères ottoman Ahmet Izzet Pacha que l'accord signé entre la Türkiye et la France a été accepté au Parlement français.	143
Belge / Document 4	Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in, Fransa Başbakanı ve Dışişleri Bakanı Aristide Briand'ın Türk-Fransız anlaşmasının Bakanlar Kurulunda onaylanmış olduğunu ve Anlaşma'nın tatbikine 4 Kasım 1921 tarihinde başlanacağını bildirdiği telgrafi İcra Vekilleri Heyeti Riyasetine iletildiği 2.11.1921 tarihli yazı.	144
	Document daté du 2.11.1921 par lequel le ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey transmet à la présidence du Conseil des ministres le télégramme qui lui a été envoyé par Aristide Briand, premier ministre et ministre des Affaires étrangères français, l'informant que l'accord franco-turc a été approuvé par le Conseil des ministres français et que sa mise en oeuvre commencerait le 4 novembre 1921.	147
Belge / Document 5	İcra Vekilleri Heyeti Reisi ve Erkân-ı Harbiye-i Umumiye Vekili Fevzi Paşa'nın, Fransız Hükümeti tarafından onaylanan Türk-Fransız Anlaşması'nın, İcra Vekilleri Heyetinin 2.11.1921 tarihli toplantısında kabul edilerek, tasdik edilmek üzere TBMM Riyasetine gönderildiğini Hariciye Vekâletine bildirdiği 2.11.1921 tarihli gizli yazı.	148
	Document confidentiel adressé par le président du Conseil des ministres et ministre de l'État-Major général Fevzi Pacha au ministère des Affaires étrangères l'informant que l'accord franco-turc approuvé par le Gouvernement français a été accepté par le Conseil des ministres lors de la séance du 2.11.1921 et soumis à l'approbation de la présidence de la Grande Assemblée nationale.	152
Belge / Document 6	Türkiye'nin Paris Temsilcisi Ferid Bey'in her türlü savaş malzemesi ve askerî teçhizatın satın alınmasına ilişkin tüm sözleşmeleri müzakere etmek ve sonuçlandırmak üzere yetkilendirildiğine dair 2.11.1921 tarihli belge.	
	Document daté du 2.11.1921 indiquant que le représentant du Gouvernement de la GANT à Paris, Ferid Bey est autorisé à négocier et à conclure tous les contrats concernant l'achat de toutes sortes de munitions et d'équipements militaires.	154

Belge / Document 7	Paris Temsilcisi Ferid Bey'in Hariciye Vekâletine gönderdiği, silah ve mühimmat teminine ilişkin ilk temaslarına dair 14.11.1921 tarihli şifre telgraf.	155
	Télégramme chiffré daté du 14.11.1921 par lequel le représentant du Gouvernement de la GANT à Paris, Ferid Bey, fait part au ministère des Affaires étrangères de ses premiers contacts concernant la fourniture d'armes et de munitions.	158
Belge / Document 8	Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Batum Başkonsolosluğuna gönderdiği, Fransa'yla yapılan anlaşma içeriğinin Ankara'daki Rus Elçisine bildirildiği ve anlaşmada Rusya Federasyonu'nu ilgilendiren bir hüküm olmadığı hususunda ilgili makamlara teminat verilmesi, ayrıca Batum'a gidecek olan Muhtar Bey'e buraya varışında, Henry Franklin-Bouillon'un isteği üzerine anlaşma eklerinin şimdilik yayımlanmaması talimatının bildirilmesi hakkındaki 19.11.1921 tarihli telgraf.	159
	Télégramme daté du 19.11.1921 envoyé par le ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey au Consulat général à Batoumi, indiquant que le contenu de l'accord franco-turc a été communiqué à l'ambassadeur de Russie à Ankara, qu'il est néanmoins nécessaire de rassurer les autorités compétentes sur le fait qu'aucune disposition de l'accord ne concerne la Fédération de Russie, et que Muhtar Bey qui va se rendre à Batoumi, doit être informé à son arrivée que les annexes de l'accord ne seront pas publiées dans l'immédiat sur la demande d'Henry Franklin-Bouillon.	161
Belge / Document 9	Hariciye Vekâletinden Moskova Sefaretine gönderilen, Fransa'yla yapılan anlaşmada Rusya ve diğer Sovyet Cumhuriyetlerini ilgilendiren bir husus olmadığını ve İngiltere Hükûmeti ile basınının anlaşmaya tepkisini bildiren 20.11.1921 tarihli şifre telgraf.	162
	Télégramme chiffré daté du 20.11.1921 envoyé par le ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT à l'ambassade de Turquie à Moscou, indiquant qu'il n'y a aucun sujet lié à la Russie ou aux autres républiques soviétiques dans l'accord signé avec la France, et l'informant de la réaction du gouvernement et de la presse britanniques concernant l'accord.	165
Belge / Document 10	Erkân-ı Harbiye Reisi Fevzi Paşa'nın Fransa'dan temin edilecek silah ve teçhizat hakkında Hariciye Vekâletine gönderdiği 26.11.1921 tarihli gizli yazı.	166
	Lettre confidentielle datée du 26.11.1921 adressée par le Chef d'État-Major, Fevzi Pacha, au ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT concernant les armes et équipements à se procurer auprès de la France.	168

Müdafaa-i Milliye Vekâletinden Hariciye Vekâletine gönderilen, savaş malzemesine duyulan ihtiyaç nedeniyle Ferid Bey'in Paris'e hareketinin hızlandırılması, Fransa Hükûmetiyle yapılan borç alma anlaşması kapsamındaki bakiyenin temini konusunda bir an önce görüşmelere başlanması hususunda Ferid Bey'e acilen talimat verilmesine ilişkin 26.11.1921 tarihli yazı. 169

Lettre envoyée par le ministère de la Défense nationale au ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT, demandant à ce que Ferid Bey se rende à Paris dans les plus brefs délais en raison du besoin de matériel de guerre et qu'il soit instruit urgemment afin que puissent être entamées dès que possible des négociations sur les fonds restants de l'emprunt contracté auprès du gouvernement français. 171

Türkiye'nin Paris Temsilcisi Ferid Bey'in Hariciye Vekâletine, Fransa'dan askerî malzeme ve kredi temini konusunda yaptığı kapsamlı görüşmeleri ve bir yandan Fransa iç siyasetinin durumu, diğer yandan Türk-Fransız Anlaşması'nın ardından Fransa-İngiltere ilişkilerinin hassas bir döneme girmesi sonucu anlaşma taraftarlarının tereddüde düşmesi nedeniyle anlaşmanın mevcut ortamda Fransa Meclisinden geçirilmesi yönünde ısrar edilmemesinin uygun olacağını bildirdiği 18.12.1921 tarihli yazı. 172

Télégramme daté du 18.12.1921 transmis par le représentant de la Türkiye à Paris Ferid Bey, au ministère des Affaires étrangères du gouvernement de la GANT, concernant d'une part les négociations approfondies relatives à l'acquisition de la France de matériel militaire et à l'obtention de crédits, d'autre part la situation politique française, indiquant qu'il conviendrait de ne pas insister pour que l'accord soit voté par le Parlement français, les partisans de l'accord étant hésitants compte tenu du caractère sensible des relations franco-anglaises depuis la signature de l'accord. 178

Barış Konferansı için Paris'te bulunan Osmanlı Temsilcisi Nabi Bey'in, Fransa Başbakanı ve Dışişleri Bakanı Briand'ın yakın çevresinden bir kişiyle yaptığı görüşmede, TBMM Hükûmeti Temsilcisi Ferid Bey'in Fransa'dan kredi temini girişimlerinde karşılaştığı sorunların çözülememesinin Türkiye'nin meşru davasına ve Fransa'nın Doğu siyasetine zarar vereceğini ifade ettiğini Hariciye Nazırı Ahmet İzzet Paşa'ya bildirdiği 20.12.1921 tarihli telgraf. 181

Télégramme daté du 20.12.1921 envoyé par le représentant ottoman Nabi Bey se trouvant à Paris pour la Conférence de la Paix, au ministre des Affaires étrangères du Gouvernement ottoman Ahmet Izzet Pacha, par lequel il lui indique qu'il s'est entretenu avec une personne faisant partie du cercle du Premier ministre et ministre des Affaires étrangères français Aristide Briand, à laquelle l'a expliqué que les difficultés rencontrées par Ferid Bey, représentant du Gouvernement de la GANT à Paris, dans ses efforts pour obtenir des financements de la France pourraient se révéler préjudiciable à la cause légitime de la Türkiye ainsi qu'à la politique d'Orient de la France. 183

TBMM Başkanı Mustafa Kemal Paşa'nın Fransa Başbakanı ve Dışişleri Bakanı Aristide Briand'a yolladığı, Ankara Anlaşması'nın imzalanmasından ve Fransa'yla ilişkilerin düzelmesinden duyulan memnuniyeti ifade ettiği 21.12.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 21.12.1921 de Mustafa Kemal Pacha, président de la Grande Assemblée nationale de Türkiye, envoyée à Aristide Briand, Premier ministre français et ministre des Affaires étrangères, par laquelle il exprime sa satisfaction au vue de la conclusion de l'accord d'Angora et du rétablissement des relations franco-turques.

Mustafa Kemal Paşa'nın Henry Franklin-Bouillon'a hediye ettiği imzalı fotoğrafları

Photos signées et présentées par Mustafa Kemal Pacha à Henry Franklin-Bouillon

BELGELER
DOCUMENTS

I. BÖLÜM
CHAPITRE I

ANLAŞMA'NIN İMZALANMASINDAN ÖNCEKİ DÖNEM
PÉRIODE PRÉCÉDANT LA SIGNATURE DE L'ACCORD

I.1.

Documents des Archives diplomatiques françaises

Fransız Diplomatik Arşivleri Belgeleri

L'accord Aristide Briand-Bekir Sami Bey signé à Londres le 11 Mars 1921. Non ratifié par la Grande Assemblée nationale d'Ankara, l'accord n'entre pas en vigueur. Il sert néanmoins de base aux négociations relancées quelques mois plus tard avec Henry Franklin-Bouillon.

Londra'da 11 Mart 1921'de imzalanan Aristide Briand-Bekir Sami Bey Anlaşması. Büyük Millet Meclisi tarafından onaylanmayan anlaşma yine de birkaç ay sonra Henry Franklin-Bouillon'la başlatılan müzakerelere temel teşkil etmiştir.

C.H.

ACCORD FRANCO-TURC

politique, militaire, économique, sur les frontières
entre la Turquie et la Syrie.

Entre les Hautes Parties Contractantes soussignées:

Son Excellence Monsieur BRIAND, Président du Conseil, Mi-
nistre des Affaires Etrangères, agissant au nom du Gouvernement
français, d'une part,

et

Son Excellence BEKIR SAMI BEY, Délégué de la Grande Assem-
blée Nationale d'Angora, agissant au nom du Gouvernement national
turc, et muni à cet effet de pleins pouvoirs, qui ont été trouvés
en règle, d'autre part,

il a été convenu ce qui suit:

- A - Cessation des hostilités et échange des prisonniers, dans les termes de l'annexe ci-jointe.
- B - Désarmement des populations et des bandes armées, d'accord entre les commandements français et turc.
- C - Constitution de forces de police (en utilisant la gendarmerie déjà formée), sous le commandement turc, assisté d'officiers français, mis à la disposition du Gouvernement turc.
- D - D'accord entre les commandements français et turc: évacuation dans un délai d'un mois (après la cessation des hostilités) des territoires occupés par les troupes combattantes, au nord des frontières du Traité de Sèvres. Les troupes turques se retireront les premières et occuperont, huit jours après l'évacuation, les localités évacuées par les troupes françaises.

.....

Des dispositions transitoires seront prises en ce qui concerne l'évacuation des territoires attribués à la Syrie par le Traité de Sèvres et réincorporés à l'Etat turc par le présent accord, en raison de leur caractère ethnique.

En raison de l'état de guerre prolongé et des troubles profonds qui en sont résultés, les troupes françaises se retireront progressivement, dans un délai maximum de deux mois, dans des conditions déterminées par les autorités françaises et turques réunies en Commission, sur les bases générales suivantes: pacification effective, garantie de la sécurité des communications par voie ferrée entre l'Euphrate et le Golfe d'Alexandrette, y compris le rétablissement des ouvrages d'art de l'Amanus et du pont de Ejerablous, droit de suite militaire éventuel en cas d'attentats par des bandes, punition des coupables du guet-apens d'Ourfa.

- E - Amnistie politique entière et maintien en fonctions du personnel administratif cilicien.
 - F - Engagement de protéger les minorités ethniques, de leur garantir l'égalité absolue des droits à tous égards et de tenir compte, dans une mesure équitable, de la quotité des populations pour l'établissement dans les régions à population mixte d'un équilibre pour la constitution de la gendarmerie et de l'administration municipale.
 - G - Collaboration économique franco-turque, avec droit de priorité pour les concessions à accorder par l'Etat, comprenant notamment les voies de communication, mines, minières, travaux d'assainissement et d'irrigation, etc....., en vue de la mise en valeur et du développement économique de la Cilicie, des régions évacuées par les troupes françaises, ainsi que des vilayets de Mamuret-el-Aziz, Diarbékir et Sivas, dans la mesure où cela ne serait pas effectué directement par le Gouvernement ottoman ou les ressortissants ottomans à l'aide de capitaux nationaux.
- Concession à un groupe français des mines d'Argana-Maden.

Les concessions comportant monopole ou privilège seront exploitées par des Sociétés constituées selon la loi ottomane.

Association la plus large possible des capitaux ottomans et français (pouvant aller à 50 % du capital ottoman).

H - Institution d'un régime douanier approprié entre les régions turque et syrienne.

I - Maintien des oeuvres scolaires et hospitalières françaises et des institutions d'assistance.

J - Le Gouvernement français instituera un régime administratif spécial pour la région d'Alexandrette, où les populations ont un caractère mixte, et s'engage à donner aux habitants de race turque toutes facilités pour le développement de leur culture et l'emploi de la langue turque, qui y aura le caractère officiel, au même titre que les langues arabe et française.

K - Transfert à un groupe français désigné par le Gouvernement français de la section du chemin de fer de Bagdad entre les portes de Cilicie et Nizibin, avec tous les droits, privilèges et avantages attachés à la concession, en particulier en ce qui concerne l'exploitation et le trafic. La police de la voie et des gares sera faite par la Société concessionnaire, avec l'aide de la gendarmerie turque. Le Gouvernement français aura le droit de faire ses transports militaires par le chemin de fer.

L - La frontière entre la Turquie et la Syrie partira d'un point à choisir sur le Golfe d'Alexandrette immédiatement au sud de la localité de Payas et se dirigeant sensiblement en ligne droite vers Meidan-Ekbe, (la station du chemin de fer et la localité restant à la Syrie);

de là, la frontière s'infléchira vers le sud-est, de manière à laisser à la Syrie la localité de Marsova, à la Turquie celle de Karnaba, ainsi que la ville de Killis;

de là, la frontière rejoindra la voie ferrée à la station de Chobanbeg. Ensuite, la frontière suivra la voie ferrée de Bagdad, dont la plate-forme restera sur le territoire ottoman, jusqu'à Nizibin.

Puis la frontière rejoindra le coude du Tigre au nord

d'Azekh et suivra le Tigre jusqu'à Djaziret-ibn-Omar.
M - La ligne des douanes turques sera installée au nord
de la voie et la ligne des douanes syriennes au Sud./.

Fait à Londres, en double original,
le 11 mars 1921.

Asiatic

S. Bekir

ANNEXE

Article 1er.

En attendant la conclusion imminente entre les Hautes Parties Contractantes d'un accord plus général, toutes opérations militaires actives seront entièrement arrêtées sur le front de Cilicie, et sur les confins de la Turquie et de la Syrie dès la réception des ordres donnés à cet effet à leurs troupes respectives, tant par les autorités françaises que par les autorités d'Angora et au plus tard dans un délai d'une semaine.

Pour hâter cette suspension d'hostilités, les chefs d'unités françaises ou turques feront connaître, dès qu'elles en seront avisées, aux forces adverses qui leur sont opposées, la signature des présentes et l'arrêt des opérations.

Article 2.

Dès réception des ordres urgents qui seront donnés par les deux Hautes Parties Contractantes, les prisonniers respectifs, ainsi que toutes personnes françaises ou turques détenues à la suite des hostilités, seront remises en liberté et reconduites aux frais de la partie qui les détient aux avant-postes ou dans telle ville la plus proche qui sera désignée à cet effet. Il ne sera fait exception que pour les criminels de droit commun, dont le cas sera réservé pour un examen en commun.

Article 3.

La présente convention est conclue sans limitation de durée, la reprise d'hostilités ne pouvant avoir lieu de part et d'autre qu'après dénonciation en règle un mois à l'avance.

.....

Pendant la suspension des hostilités, les parties s'engagent à s'abstenir de tout renforcement d'effectifs et de toutes mesures tendant à améliorer leur position respective: les seuls transports militaires autorisés seront ceux des relèves normales, ainsi que ce qui concerne le ravitaillement et l'entretien des troupes./.

avril

S. Bekir

Les archives du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, coll. des traités, TTRA19210081.
Avrupa ve Dışişleri Bakanlığı Arşivleri, Anlaşmalar Koleksiyonu, TTRA19210081.

Photos du ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Türkiye Bekir Sami Bey et du président du Conseil et ministre français des Affaires étrangères Aristide Briand.

Hariciye Vekili Bekir Sami Bey'in ve Fransa Başbakanı ve Dışişleri Bakanı Aristide Briand'ın fotoğrafları



Aristide Briand, 1921

Archives du ministère des Affaires étrangères, série G : portraits photographiques, A007886 © Isabey



1921 Londra Konferansı'nda Bekir Sami Bey

Bekir Sami Bey à la conférence de Londres de 1921

gallica.bnf.fr/BNF

Henry Franklin-Bouillon à Ankara en 1921

Henry Franklin-Bouillon (1870-1937) commence sa carrière politique en 1910 lorsqu'il est élu député. Membre du parti radical et ministre en 1917, il s'intéresse particulièrement aux questions extérieures et à la politique étrangère française. Il participe ainsi à la Commission des Affaires étrangères de la Chambre. Battu aux élections de novembre 1919, il effectue plusieurs voyages en Anatolie et dans le Caucase dès la fin de l'année 1920. Ayant été correspondant de guerre durant le conflit gréco-turc de 1897, il s'appuie sur les contacts dont il dispose au sein des cercles politiques, économiques et intellectuels turcs pour formuler quelques recommandations concernant la réorientation de la politique française en Orient.



Henry Franklin-Bouillon

La Turquie Moderne, n°58-59, septembre-octobre, 1951, p. 95.

Henry Franklin-Bouillon 1921'de Ankara'da

Henry Franklin-Bouillon (1870-1937) siyasi kariyerine 1910 yılında milletvekili seçilerek başlar. Radikal Parti üyesi ve 1917'de Bakan olan Franklin-Bouillon özellikle dış ilişkilere ve Fransa'nın dış politikasına ilgi gösterir. Bu sebeple Meclis'te Dışişleri Komisyonu üyesi olur. 1919 seçimlerini kaybeder ve 1920 yılının sonundan itibaren Anadolu'ya ve Kafkaslar'a birçok yolculuk gerçekleştirir.

1897 Türk-Yunan savaşı sırasında savaş muhabirliği yapar. Bu dönemde Türk siyasi, ekonomik ve entelektüel çevreleriyle kurmuş olduğu temaslara dayanarak, Fransa'nın Doğu politikasının yeniden yönlendirilmesine dair tavsiyelerde bulunur.

Première prise de contact à Ankara (juin 1921)

Le premier voyage que Franklin-Bouillon entreprend en Anatolie, du 24 mai au 1^{er} août 1921, est une mission diplomatique informelle et vise à préparer des négociations plus officielles sur la cessation des hostilités en Cilicie-Syrie. Les instructions du président du Conseil Aristide Briand sont claires : « ne prendre aucun engagement avec les nationalistes ».



Mustafa Kemal Pacha et Henry Franklin-Bouillon à
Ankara, le 13 juin 1921

Mustafa Kemal Paşa ve Henry Franklin-Bouillon
Ankara'da, 13 Haziran 1921

Franklin-Bouillon s'arrête tout d'abord à Istanbul où il rencontre les plus hautes autorités ottomanes. Il affirme ensuite avoir pris contact avec les nationalistes par « quatre côtés différents » et reçoit finalement une invitation du Conseil des ministres d'Ankara l'enjoignant à poursuivre son voyage sans tarder.

Le 9 juin 1921 il arrive à Ankara. Il passe quelques semaines s'entretenant avec les dirigeants nationalistes et se rend durant quatre jours au quartier général turc où il rejoint Mustafa Kemal Pacha et Ismet Pacha [İnönü].

En parallèle, il échange directement avec Aristide Briand, Président du Conseil des ministres et ministre des Affaires étrangères, sur les différentes possibilités concernant la renégociation de l'accord de Londres de mars 1921. Franklin-Bouillon rentre à Paris au début du mois d'août après avoir visité la frontière turco-syrienne et consulté le général Gouraud à Beyrouth.

Du 15 septembre au 20 octobre 1921, une nouvelle expédition de Franklin-Bouillon vers Ankara inaugure la seconde étape des négociations qu'il mène entre Paris et Ankara.

Ankara'da ilk temas (Haziran 1921)

Franklin-Bouillon'un Ankara'ya yaptığı ilk ziyaret 24 Mayıs - 1 Ağustos 1921 tarihlerindedir. Gayriresmî diplomatik bir görev niteliği taşıyan bu ziyaret, Kilikya-Suriye'de devam etmekte olan çatışmaların sonlandırılması için yapılacak olan resmî müzakereleri hazırlamak amacıyla taşınmıştır. Fransa Başbakanı Aristide Briand'ın verdiği talimat açıktır: "Milliyetçilere [Millîcilere] hiçbir taahhütte bulunulmayacaktır."



Henry Franklin-Bouillon et le lieutenant-colonel Sarrou à Eskişehir, en juin 1921

Henry Franklin-Bouillon ve Yarbay Sarrou, Eskişehir, Haziran 1921

Coll. Privée Sinan Kunalalp

Franklin-Bouillon önce İstanbul'a uğrar ve Osmanlı yetkilileriyle buluşur. Sonrasında, Millîcilerle "dört farklı koldan" temasa geçtiğini bildirir ve nihayet Ankara'daki Bakanlar Kurulundan ziyaretini daha fazla gecikmeksizin gerçekleştirmesini isteyen bir davet alır. 9 Haziran 1921 tarihinde Ankara'ya varır. İlk birkaç hafta Millîci yetkililerle temaslarda bulunur. Bu ziyaretin dört gününü de Türk Genel Karargâhında Mustafa Kemal ve İsmet Paşalarla yaptığı görüşmelerle geçirir.

Eş zamanlı olarak, Mart 1921 Londra Anlaşması'nın yeniden müzakeresine dair çeşitli olasılıkları gözden geçirmek amacıyla, Başbakan ve Dışişleri Bakanı Aristide Briand'la doğrudan iletişimde olur.

Franklin-Bouillon, Türkiye-Suriye sınırını ziyaretinin ardından Beyrut'ta General Gouraud ile görüşür ve Ağustos ayının başında Paris'e döner.

Franklin-Bouillon, 15 Eylül-20 Ekim 1921 tarihleri arasında yeniden Ankara'yı ziyaret eder ve Paris-Ankara arasında yürütülen müzakerelerin ikinci aşaması başlar.

Deuxième mission à Ankara (septembre, octobre 1921)

Cette fois-ci Franklin-Bouillon est en mission officielle pour le gouvernement français. Il peut signer un accord à condition d'en référer à Paris et d'en recevoir l'autorisation.

Les pourparlers sont menés avec Yusuf Kemal Bey [Tengirşenk] et supervisés par Mustafa Kemal Pacha.

Successeur de Bekir Sami Bey à la tête du ministère des Affaires étrangères d'Ankara à partir de mai 1921, Yusuf Kemal Bey, formé en médecine puis en droit dans les universités d'Istanbul et de Paris, parlait français et anglais. Il a une approche directe et pragmatique des négociations qui a fait ses preuves lors des pourparlers autour de l'accord entre Ankara et Moscou, conclu le 16 mars 1921. Deux personnages connus comme amis de la France font également partie de la commission en charge des négociations avec Franklin-Bouillon : le Premier conseiller légiste Mehmet Münir Bey [Ertegün], et Ali Fethi Bey [Okyar], député d'Istanbul, récemment revenu de sa captivité à Malte.



Henry Franklin-Bouillon en voiture à Ankara, octobre 1921

Henry Franklin-Bouillon,
Ankara'da otomobilde, Ekim 1921
La Turquie Moderne, n°68-69, juillet-
octobre 1952, p. 23.

Ankara'ya ikinci ziyaret (Eylül, Ekim 1921)

Franklin-Bouillon Fransız Hükûmeti adına Ankara'yı bu defa resmî görevle ziyaret eder. Paris'e danışmak ve onayını almak kaydıyla, bir anlaşma imzalama yetkisi almıştır.

Görüşmeler Mustafa Kemal Paşa'nın gazetinde, Yusuf

Kemal Bey [Tengirşenk] tarafından yürütülmektedir. Yusuf Kemal Bey, Bekir Sami Bey'in ardından, Mayıs 1921'de Ankara Hükûmetinin Dışişleri Bakanı olmuştur. Kendisi İstanbul ve Paris'te önce tıp, ardından hukuk eğitimi almıştır. Fransızca ve İngilizce bilmektedir. 16 Mart 1921'de imzalanan Moskova Anlaşması'nın müzakerelerindeki açık ve pragmatik yaklaşımını Franklin-Bouillon'la yaptığı görüşmelerde de sergileyecektir. Fransa'ya dost olarak bilinen Başhukuk Müşaviri Mehmet Münir Bey [Ertegün] ile Malta sürgününden yeni dönmüş olan İstanbul Milletvekili Ali Fethi Bey [Okyar] Franklin-Bouillon'la müzakereyi yürüten komisyonda görev alırlar.

I.2.

Türk Diplomatik Arşivi (TDA) Belgeleri

Documents des Archives diplomatiques turques

Belge 11 imzalı nüshası Fransız Diplomatik Arşivlerine aittir.

NB : La version signée du document 11 est fournie par les Archives diplomatiques françaises.

TÜRK DİPLOMATİK ARŞİVİ

BELGE 1

Hariciye Nazırı Ahmet İzzet Paşa'nın müzakerelerde bulunmak üzere Ankara'ya gitmek arzusunda olan Fransa'nın eski bakanlarından Henry Franklin-Bouillon hakkında Büyük Millet Meclisi Riyasetine gönderdiği şifre telgraf [26.5.1921].

Büyük Millet Meclisi Riyâset-i Celîlesine

Fransa nüzzâr-ı sabıkasından “Franklen Buyon” bazı müzâkerâtda bulunmak üzere Ankara'ya azîmet arzusundadır. Memleketimizde büyük bir nüfûz-ı siyâsiye mâlik olan mûmâ-ileyhin kabulü ile zavâhir ve teferru'âtdan, Fransa'nın izzet-i nefsi[ni] muhil olacak mütâla'âtdan [sakınılmasını] ve âmâl-i milliyeye muvâfık ve istiklâl-i devlet-i mü'ebbed şerâ'it-i esâsiye istihsâliyle iktifâ olunarak şimdilik hiç olmazsa bir devlet ile te'sîsi muvâlât olunması esbâbının istikmâlini istitlâ'ât (kodlama) nazaran vâcib add ederek selâmet-i vatan nâmına bilhâssa rica ederim.

İmzâ
Ahmed İzzet

Tarih otuz Mayıs: Bu telgraf Yunan donanmasının Karadeniz'e çıkması münâsebetiyle vapur Kavak'da dört gün beklediğinden te'ahhur ettiği ma'rûzdur.

Zonguldak İstihbârât Me'mûru
Ragıb

239

وزارت امور خارجه
مكتبه

BAŞBAKANLIK
DİPLOMATİK ARŞİVİ

4

مطهرات و اسبابه در بربرستی

ارجازات شبهه ی

عمومی

خصوصی

فراست نظارت بقه سده «در نظرله بویجو» بقعه مذاکرانه بولگو اوزره
آنقه بخدمت آرزونده در بملکنده بولگون برنقور سبکی ب مالک
اولاده بوسی اهلک قبولی بوطوهر و نظرمانده فرانک عنده تقی عمل اوله
مطالمانده و آسالی بیه بیوش و استقلال دولتی بوبد نظرنا سابه
انصالیب آتفا اوله روح شمد بک جمع اظهاره بر درن سایه تأسیس اولان
اولسی بابلک آتفا ای استقلال اوله ی ره م ه آ نظر اوله
عدایدن سوت و طه نایه ناخاص جا ایدرم
اصفا
صمدینه

تاریخ اونوز مابس : تقویران بوانه درنما سیک ذره کتبه بعضی سانسید
دایره نوانده در نه کوره بقعه بکینه نایه حدایت بکیم موصد
رولنولده ان شمبارانه مدبری

مستند

اصفا
۲۷ / ۲ / ۱۹

۵۸)

4

اصفا

DOCUMENT 1

Télégramme chiffré envoyé par le ministre des Affaires étrangères du Gouvernement ottoman Ahmet Izzet Pacha, à la Présidence de la Grande Assemblée nationale de Türkiye (GANT), concernant Henry Franklin-Bouillon, ancien ministre français, qui souhaite se rendre à Ankara pour négocier [26.5.1921].

À la Grande Assemblée nationale de Türkiye

Henry Franklin-Bouillon, ancien ministre français, souhaite se rendre à Ankara pour réaliser certains entretiens. Je vous prie d'accueillir la personne mentionnée qui possède une grande influence politique dans notre pays et pour le salut de la patrie, conformément aux objectifs nationaux et en se contentant d'obtenir les conditions essentielles de l'indépendance perpétuelle de l'État, d'examiner tout du moins pour l'instant les possibilités d'établir une amitié avec un État, tout en évitant les apparences, les détails et considérations qui porteraient atteinte à l'honneur de la France.

Signature
Ahmet Izzet

BELGE 2

Henry Franklin-Bouillon'un TBMM Reisi Mustafa Kemal Paşa'ya gönderdiği, Anadolu'da kendisine gösterilen ilgiden duyduğu memnuniyeti bildiren telgraf (Henry Franklin-Bouillon'un sözkonusu telgrafının Fransızca aslına ve tarihine arşiv belgelerimizde rastlanmamıştır. Belgede kayıtlı 30 Haziran 1921 tarihi Hariciye Vekâleti Müsteşarının telgrafına aittir.)

Büyük Millet Meclisi Riyâseti Kalem-i Mahsûs Müdürü Hayati Beyefendi'ye

Türkiye Büyük Millet Meclisi Re'isi Mustafa Kemal Paşa Hazretlerine hitâben Mösyö Franklen Buyon'un keşîde eylediği telgrafnâme sûret-i mütercemesiyle birlikte müşârün-ileyh hazretlerine arz edilmek üzere takdîm kılındı efendim. Fî 30 Haziran sene (1)337

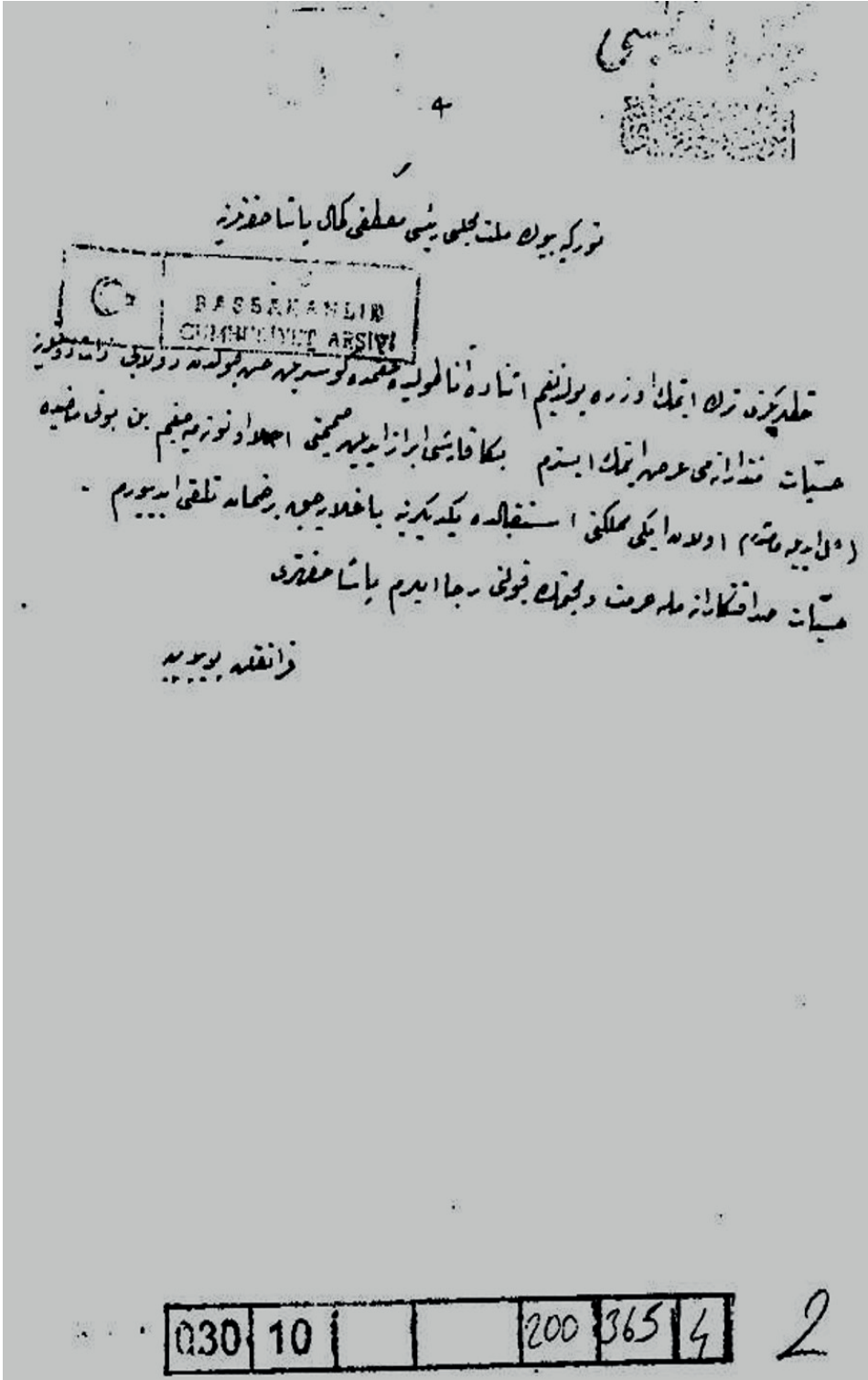
Hâriciye Müsteşârı
Suad

* * *

Türkiye Büyük Millet Meclisi Re'isi Mustafa Kemal Paşa Hazretlerine

Hatlarınızı terk etmek üzere bulunduğum esnâda Anadolu'da hakkımda gösterilen hüsn-i kabulden dolayı zât-ı devletlerine hissiyât-ı minnetdârânemi arz etmek istedim. Bana karşı ibrâz edilen samîmiyeti asla unutamayacağım. Ben bunu mâzîde (halledilememişdir) [dost] olan iki memleketi istikbâlde yekdiğerine bağlayacak bir zımân telakkî ediyorum. Hissiyât-ı sadâkatkârânemle hürmet ve muhabbetimin kabulünü rica eylerim Paşa Hazretleri.

Franklen Buyon



DOCUMENT 2

Télégramme envoyé par Henry Franklin-Bouillon au Président de la Grande Assemblée nationale de Türkiye, Mustafa Kemal Pacha, exprimant sa satisfaction pour le bon accueil qui lui a été réservé en Anatolie. (L'original français et la date du télégramme d'Henry Franklin-Bouillon n'ont pu être trouvés dans les archives. La date du 30 juin 1921 inscrite dans le document provient du télégramme du Sous-secrétaire d'État du ministère des Affaires étrangères.)

À l'attention de M. Hayati, Directeur de Cabinet de la Présidence de la Grande Assemblée nationale

Le télégramme adressé par Monsieur Henry Franklin-Bouillon à Mustafa Kemal Pacha, Président de la Grande Assemblée nationale de Türkiye, ainsi que sa traduction ont bien été remis à l'intéressé. 30 juin 1921

Sous-secrétaire d'État aux Affaires étrangères
Suat

* * *

À Son Excellence Mustafa Kemal Pacha, Président de la Grande Assemblée nationale de Türkiye

Sur le point de quitter vos frontières, je tenais à exprimer à Votre Excellence, ma gratitude pour le bon accueil qui m'a été réservé en Anatolie. Je n'oublierai jamais la sincérité manifestée à mon égard. Je considère cela comme une garantie qui liera à l'avenir les deux pays qui étaient amis dans le passé. Je vous prie d'accepter, Votre Excellence, mes sentiments de respects et d'amitiés les plus sincères.

Franklin-Bouillon

BELGE 3

İstanbul'daki Fransız Askerî Kuvvetler Komutanı'nın Osmanlı Devleti'nin cephanesinin bir milyona düşürülmesini teminen hafif silah ve cephanenin Fransız güçlerinin gözetimi altında imhasına başlanmasına ilişkin 21.6.1921 tarihli tezkeresi üzerine; Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in meşru Türk Hükûmetinin Anadolu'da olduğunu, Fransızlarla henüz kesin barışın gerçekleşmediğini, yapılan görüşmelerde Fransızların güçlü bir Türkiye'den yana olduklarını söylemelerine karşın İtilâf Devletlerince Türkiye'ye ekonomik darbe indirmek için öne sürüldükleri düşüncesini taşıdığını General Pellé'ye iletmesi için TBMM Hükûmetinin İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'e bildirdiği 12.7.1921 tarihli şifre telgraf.

Hamid Beyefendi'ye

Dersaâdet Fransız Kuvâ-yı Askeriyesi Kumandanı tarafından 21 Haziran sene (13)37 tarihiyle Harbiye Nezâretine yazılan bir tezkerede Hükûmet-i Osmaniye cebhâne mevcûdunun bir milyona tenziline, buna nazaran Osmanlı kıta'âtının taht-ı muhâfazasındaki esliha-i hafife ve sakile ile cebhânenin 21 Haziran sene (13)37'den itibaren imhâsına başlanılmak üzere Fransız kıta'âtının taht-ı muhâfazasında peyderpey nakledilmeye başlanılacağına Dersaâdet Mümessil-i Askerîliğince karâr verildiği bildirilmiştir. Bu bâbda tahkîkât icrâsıyla mes'ele hakkında tafsîlât i'tâsı ve Ceneral Pelle ile görüşülüb kendisine ber-vech-i âtî beyânâtda bulunulması ehemmiyetle mercûdur efendim.

Türk Hükûmet-i meşrû'ası Anadolu'dadır. Sulh-ı kat'înin takarrur etmediği ve Fransa ile başlanılmış olan teşebbüsât ve müzâkerât-ı i'tilâfcüyânede Fransa'nın kuvvetli bir Türkiye'nin vücûdunu menâfi'inden add eylediğini söylediği ve şu sırada teklîfât-ı mezkûrenin Hükûmet-i Osmaniye'yi imhâ siyâsetinden elân ferâgat edilmediğine tarafımızdan bir delil add olunacağı tabî'îdir. Bu teşebbüsde Fransa ile olan harekât-ı i'tilâfcüyânemize ve vaz'iyet-i mâliyemize darbe indirmek için diğerk İtilâf Devletleri tarafından Fransa'nın ileri sürüldüğünü bize gösteriyor.

Hâriciye Vekîli
Yusuf Kemal

Numero 278

12/7/(13)37
Kapadım.

4

یک ملت مجلسی

حامد بك افغی

۱۲۸۵

در سعادت فرانسه فواد عکبری قوماندان فرزند ۱، در تاریخ ۲۰ تاریخه حربه نظامه تا یازدهم برنگردیده
 حکومت عثمانیه بجهت موجودیك برملیونه تریزین بولکانظر احتیاطی قطعانك تحت محافظه سنده کی اسلحه
 خفیفه و تفیله اید بجهت نك ۱، در تاریخ ۲۰ دره اعتباراً الحاسنه باشد نلیوه از ره فرانسه قطعانك
 تحت محافظه سنده بی دربی نقل اید لکه باشد اید حیفه در سعادت محل عکبری کجه قرار ویرلیکی بیدریندر
 بوبابده تحقیقات اجراییه سئله حقیقه تفصیلات اعطای و جزك به الله اید کور و سولوب
 کتینه بر دره آتی بیانانده بر نولسی الحیفه رصوبه افغیم

زک حکومت سر و عسی آنا لهوره در صلح قطعانك تقریر نمیک و فرانسه اید باشد نلیوه اولده
 نسبتات و مذاکرات استلجوبیانده فرانسه نك قولی بر نورکیه نك وجودی منافضه عد ایدینی
 سوبلیکی دشوره ده تکلیفات مذکوره نك حکومت عثمانیه بی الحاسنه استنده اولده فراغت
 اید لیکه طرفه در برین عدولنه یعنی طبعی بونستنده فرانسه اید اولده حرکات استلجوبیانده
 و وضعیت مایه فزه غرب ایدیرمک ایچونه ریدر اختلاف دولتی طرفه فرانسه نك ایدری سور دلیکی
 زره کونته ریور

نمایه و لیلی
 بونستماک

۷۸
 ۱۲۸۵
 کجا مع
 ۱۲۸۵

DOCUMENT 3

Faisant suite au communiqué du commandant des Forces militaires françaises à Istanbul, daté du 21.6.1921, en vue d'engager, sous le contrôle des forces françaises, la destruction des armes légères et des munitions afin de réduire le stock de munitions de l'Empire ottoman à un million : télégramme chiffré du 12.7.1921 du ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey, demandant à Hamid Bey, Représentant du Gouvernement de la GANT d'indiquer au général Pellé que le Gouvernement turc légitime était en Anatolie, qu'une paix définitive avec les Français n'avait pas encore été conclue, et qu'il pensait que, bien que dans le cadre des négociations les Français se disaient être en faveur d'une Türkiye forte, ces derniers étaient mis en avant par les puissances de l'Entente afin de porter un coup économique à la Türkiye.

À l'attention de Monsieur Hamid

Dans une lettre du 21 juin 1921 adressée par le commandant des Forces militaires françaises à Istanbul au ministère de la Guerre, il était indiqué que les munitions du Gouvernement ottoman seraient réduites à un million et que par conséquent la représentation militaire d'Istanbul avait décidé que les armes légères et lourdes et les munitions sous la protection des unités militaires ottomanes seraient, à partir du 21 juin 1921, progressivement transférées sous la protection des unités militaires françaises, pour amorcer leur destruction. Je vous prie, Monsieur, de mener des recherches sur le sujet, de fournir des informations détaillées sur la question, et de vous entretenir avec le général Pellé pour lui faire part de la déclaration ci-dessous.

« Le gouvernement turc légitime est en Anatolie. À l'heure où une paix finale n'a pas été décidée et où la France a déclaré, lors des entretiens et dans le cadre de l'initiative menée en vue de s'accorder, que la présence d'une Türkiye forte serait bénéfique pour elle, les propositions mentionnées seront bien sûr considérées comme des preuves que la politique d'anéantissement du Gouvernement ottoman n'est toujours pas abandonnée. Cette tentative nous montre que la France a été mise en avant par les autres puissances de l'Entente pour porter un coup à notre position favorable à conclure un accord avec la France et à notre situation financière. »

Ministre des Affaires étrangères
Yusuf Kemal

BELGE 4

TBMM Hükûmeti İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'in Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e gönderdiği, Ankara'ya giderek müzakerelere başlaması talimatı almış bulunan Henry Franklin-Bouillon'a imza yetkisi verilmesinin Bekir Sami Bey vasıtasıyla Mösyö Briand'dan rica edilmesi hakkında 21.7.1921 tarihli şifre telgraf.

Ankara
22-7-(1)337

“Sûret”

Hâriciye Vekîli Yusuf Kemal Beyefendi Hazretlerine:

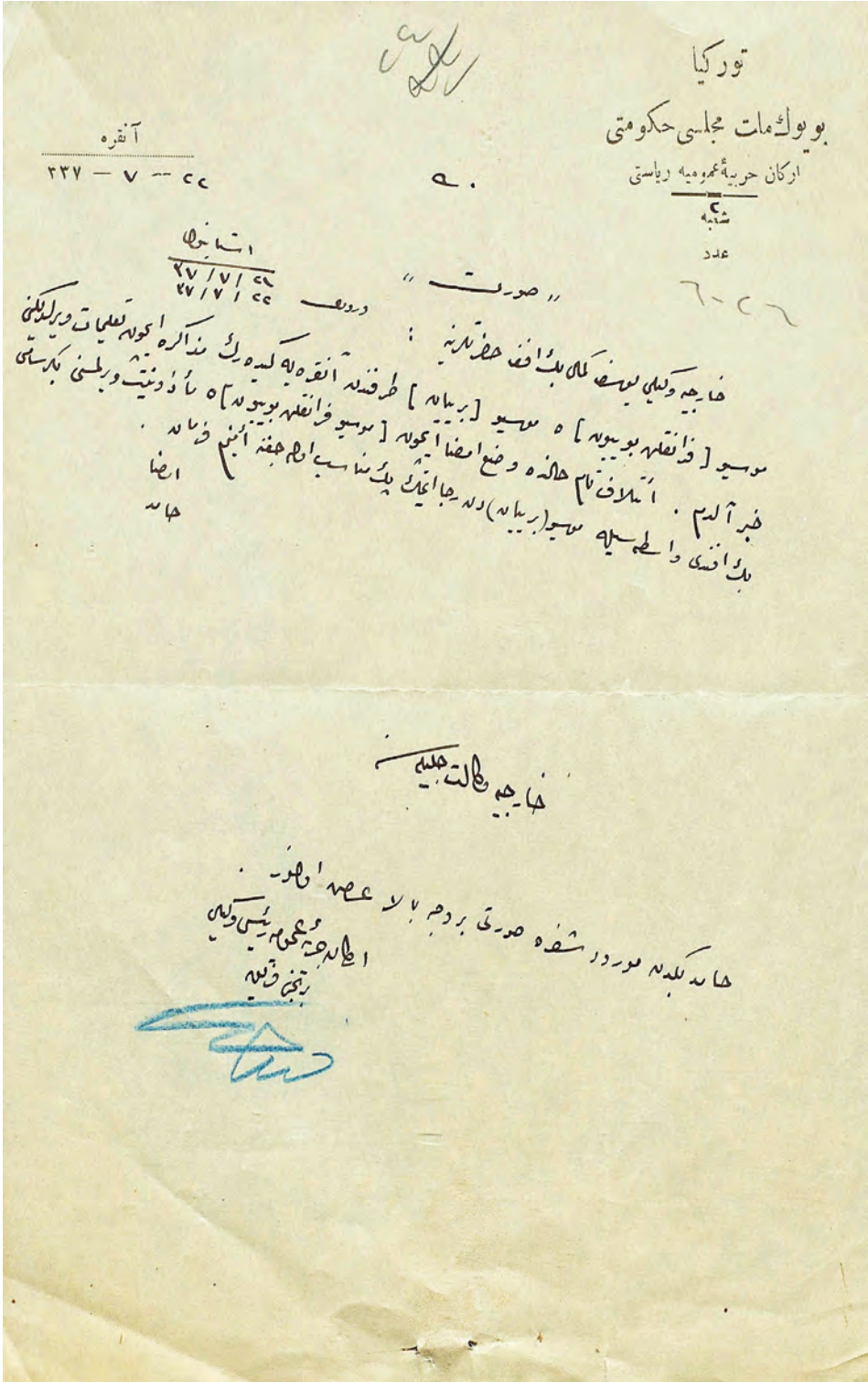
Mösyö Franklen Buyon'a Mösyö Briyan tarafından Ankara'ya giderek müzâkere için ta'limât verildiğini haber aldım. İ'tilâf-ı tâm hâlinde vaz'-ı imzâ için Mösyö Franklen Buyon'a me'zûniyet verilmesini Bekir Sami Beyefendi vâsıtasıyla Mösyö Briyan'dan rica etmek pek münâsib olacağına emînim. Fermân.

İmzâ
Hamid

Hâriciye Vekâlet-i Celîlesine

Hamid Bey'den mevrûd şifre sûreti ber-vech-i bâlâ arz olunur.

Erkân-ı Harbiye-i Umûmiye Re'îsi Vekîli
Birinci Ferîk
Fevzi



DOCUMENT 4

Télégramme chiffré daté du 21.7.1921 envoyé par le représentant du Gouvernement de la GANT à Istanbul Hamid Bey au ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey afin que, par l'intermédiaire de Bekir Sami Bey, M. Briand soit prié de bien vouloir accorder la délégation de sa signature à Henry Franklin-Bouillon, chargé de se rendre à Ankara et d'entamer des négociations.

À Son Excellence Monsieur Yusuf Kemal, ministre des Affaires étrangères

J'ai appris que M. Franklin-Bouillon avait été chargé par M. Briand de se rendre à Ankara pour des entretiens. Je suis sûr qu'il serait approprié de demander à M. Briand, par l'intermédiaire de Bekir Sami Bey, d'accorder à M. Franklin-Bouillon l'autorisation de signature en cas de plein accord. En attente de votre instruction.

Signature
Hamid

BELGE 5

Doğu Cephesi Komutanı Kazım Karabekir Paşa'nın diğer hususların yanı sıra Fransa'yla ilişkilerdeki son gelişmeler hakkında Tiflis, Bakü ve Batum Temsilciliklerine gönderdiği 23.7.1921 tarihli şifre telgrafın ikinci maddesi.

Numero 2277
Çok Gizli

Sarıkamış
23/7/(13)37

Tiflis (Bakü, Batum) Mümessilliğine

...

Madde 2- Fransa ile münâsebetimiz, Fransızlar Zonguldak'daki askerlerinin hemen kâffesini çekmişlerdir. Bekir Sami Bey tarafından Londra'da akdedilen Fransız-Türk İtilâfı Mîsâk-ı Millî esâsâtına mugâyir olmak dolayısıyla Hükûmetimizce reddedilmiştir. Bu husûsa bir anlaşma zemîni ihzârı maksadıyla Ankara'ya husûsî sûretde gelen Fransız ricâl-i sâbıkasından Franklen Buyon ile Mîsâk-ı Millî dairesinde bir anlaşma projesi ihzâr olunmuştur. Projenin Paris'de kabul edildiği hakkında henüz bir haber alınamamıştır.

...

Kazım Karabekir

۷۷/۷/۲۲

تغییر [بانو، باطیم] تنظیم

لوحه
۷۷/۷
۳۳۳
X
اصم
تغییر

ماده - ۲ : فرانسه این معاهده ، فرانسه کی زودنقولانج لایحه کربنده لغاه لایحه می باشد -
بهرای به طرز لایحه دره عقد ایلیه فرانسه - توی انسانی میانه اساساً تغییر اولیه
دولت ایلیه لایحه می در ایلیه - لایحه می بر آیهوشه زین اعلی می ایلیه
اقتضایه مفوضی صدره کله فرانسه حال سابقه کله [فرانسه ایلیه] ایلیه میانه داره
برای کلوشه بر دره ای اعلی - ایلیه د - بر داره نه با سده قبول ایلیه ای عقد و
لایحه می غیر آله می باشد -

ایلیه می

II
۷۷/۷/۲۲

DOCUMENT 5

Le deuxième article du télégramme chiffré du 23.7.1921 envoyé par le commandant de l'Armée de l'Est Kazım Karabekir Pacha, aux représentations de la GANT à Tblissi, à Bakou et à Batoumi concernant, entre autres, les développements récents dans les relations avec la France.

À la représentation de Tbilissi (Bakou, Batoumi)

...

Article 2- Notre relation avec la France : les Français ont retiré la quasi-totalité de leurs soldats de Zonguldak. L'accord franco-turc signé par Bekir Sami Bey à Londres a été rejeté par notre gouvernement car il était contraire aux principes du Pacte national. [Par conséquent], un projet d'accord a été préparé avec Franklin-Bouillon, ancien homme d'État français, venu spécialement à Ankara afin de préparer le terrain pour un accord dans le cadre du Pacte national. Il n'y a pas encore de retour concernant l'acceptation du projet à Paris.

...

Kazım Karabekir

BELGE 6

TBMM Hükûmeti İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'in Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e Beyrut'tan İstanbul'a gelecek olan Henry Franklin-Bouillon'un İstanbul'dan da Ankara'ya gideceği kanaatinde olduğunu, kendisiyle konuşarak bilgi vereceğini bildirdiği 31.7.1921 tarihli şifre telgraf.

Sûret

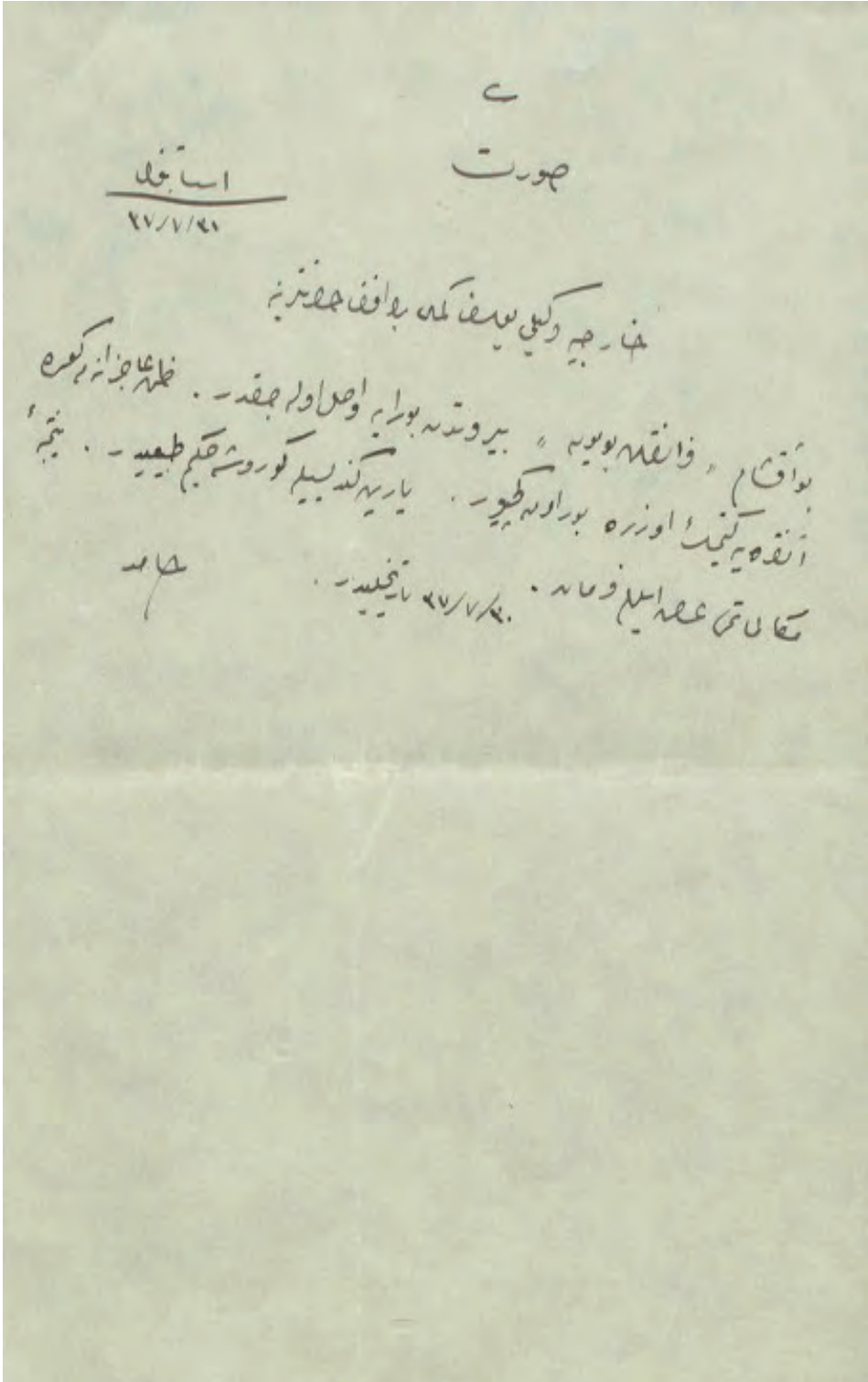
İstanbul
31/7/(13)37

Hâriciye Vekîli Yusuf Kemal Beyefendi Hazretlerine

Bu akşam Franklen Buyon Beyrut'dan buraya vâsıl olacaktır. Zann-ı âcizâneme göre Ankara'ya gitmek üzere buradan geçiyor. Yarın kendisiyle görüşeceğim tabî'îdir. Netice-i mükâlemâtımı arz eylerim. Fermân.

30/7/(13)37 tarihlidir.

Hamid



DOCUMENT 6

Télégramme chiffré daté du 31.7.1921, par lequel le Représentant du Gouvernement de la GANT à Istanbul Hamid Bey indique à Yusuf Kemal Bey, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT, qu'Henry Franklin-Bouillon, qui arrivait de Beyrouth à Istanbul, irait selon lui à Ankara, et qu'il informerait le ministre de l'entretien qu'il escomptait avoir avec lui le lendemain.

À Son Excellence Monsieur Yusuf Kemal, ministre des Affaires étrangères

Henry Franklin-Bouillon arrivera ici ce soir, de Beyrouth. A mon avis, il passe par ici pour se rendre à Ankara. Bien entendu, je le rencontrerai demain. Je vous informerai du résultat de mon entretien.

Hamid

BELGE 7

TBMM İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'in Henry Franklin-Bouillon'la yaptığı görüşmeyi Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e ilettiği 31.7.1921 tarihli şifre telgraf.

İstanbul
31/7/(13)37

Sûret

Hâriciye Vekili Yusuf Kemal Beyefendi Hazretlerine

Franklen Buyon Fransız ve İtalyan raporlarının muhârebede ordumuzun bozulmadığına dair ve münâsib olduğunu söyledi ki bendenizin tahkîkâtı dahi bu merkezdedir. Ağustos dört konferansında icrâ-yı te'sîr edebilmek için Avrupa'da ordumuzun sâlim ve harekete hâzır olduğuna dair telgraflarla propaganda yapılması pek münâsib olacaktır. Fermân.

Hamid

استانوں
۲۶۷۷/۲۱

صورت

ہا۔ جیہ وکلیہ پوسٹنکلیں برفافہ حضرتین

”واقفہ بوبیہ“ وائز وایٹالیانہ ایورینڈ محاسبہ اردوزن بوز وطاویغہ دار وفتیب
اولدینی سویروی کہ بفران تحقیقاتہ دخی بوزکڑہ در۔ افسقہ دست قونقاسر
اجار تائی اری بلیت ایویہ اور وایہ اردوزن سلم وکرتہ حاضر اولدنیہ رار
تذافدلی پروایغاندا یا ایلیہ بی مناسب اولاجہند۔ وناہ۔

محمد

DOCUMENT 7

Télégramme chiffré daté du 31.7.1921, dans lequel Hamid Bey, représentant du Gouvernement de la GANT à Istanbul transmet sa rencontre avec Henry Franklin-Bouillon au ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey.

À Son Excellence Monsieur Yusuf Kemal, ministre des Affaires étrangères

Henry Franklin-Bouillon a dit que, selon les rapports français et italiens, notre armée ne s'était pas débandée durant la guerre et qu'elle demeurait disponible : mes recherches vont également dans ce sens. Afin d'être efficace lors de la conférence du 4 août, il serait approprié de faire de la propagande via les télégrammes annonçant en Europe que notre armée est forte et prête à l'action. En attente de votre instruction.

Hamid

BELGE 8

TBMM Hükûmeti İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'in Henry Franklin-Bouillon'un Ankara'ya gitmek yerine 4 Ağustos tarihinde yapılacak konferansa katılmak üzere Paris'e hareket ettiğini ve adigeçenin 12 gün sonra İstanbul'a gelerek Ankara'ya geçeceğini bildirdiği 31.7.1921 tarihli şifre telgraf.

İstanbul
31/7/(13)37

Sûret

Franklen Buyon Ankara'ya hemen hareket edeceğine dair dün İzmit'den telgraf vermiş. Hâlbuki İstanbul'a vâsıl olunca 4 Ağustos'daki konferans ictimâ'ında lehimizde ve belki de aleyhimizde gâyet mühim karârlar ittihâz olunabileceğini haber aldığından hemen bu akşam pasaportsuz Paris'e hareketle Hükûmetini îkâza ve bizi müdâfa'aya mecbûriyet görmüş, gidiyor. Ve on iki gün sonra İstanbul'a gelecek, Ankara'ya hareket edecek ve oradan da Binbaşı Saru vâsıtasıyla bizi cereyân-ı hâlden haberdâr edecek. Hatt-ı harbimizde metîn olmamızı ve zamanın lehimizde bir âmil olacağını dahi ilâve etdi. Fazla olarak kat' edeceği altı bin kilometrelik mesafenin tarafeynin menfa'atine pek muvâfık netîceler verebileceğine kâni' olduğunu beyân ve Mustafa Kemal ve Fevzi Paşalar hazerâtıyla zât-ı sâmillerine te'yîd-i muhabbet eylediğini arz etmemi tenbîh etdi. Paris'de iken kendisine bir iş'âr îcâb ederse bendenize emredersiniz. Fermân.

Hamid

استانجد

۹۷/۷/۲۱

جورت

«وانقله بویونه» آنده لیمان حاکم ایتمه دار دونه ایزمینه تلفاز ویرمهده . جابولکه
 استانجد اصل اولنجی ۶/۷/۲۱ قونقون ایتمه (لانه) دیکه ده کلارزه
 غایت مع قرار اتخاز اولونه بیلیمین جبالدیغنه لیمان بواقم بیلیمین بار
 حاکم حکومتی ایقناظ و نیز مدافع مجوریت کورسه لیدیور . و اولدی کونه
 حده استانجد حاکم ، آنده حاکم ایتمه جده و اوراردهه بیکس (حاکم)
 واطلم نیز جبالدیغنه جدار ایتمه جده . خط حربزه مینه اولماز و زمانه
 لرزه چاس اولدیغنی دخی علاوه ایتمی . خط اولر حقه قطع ایتمه حاکم ایتمی
 کیوزده سوز طغینه منقعه بیلیمین حاکم ایتمی ویره بیلیم جده ق ناولدیغنی
 بیه وسطکمان و فوزی یاشار لمانیم رات سایدینه تاییه محبت ایلم رین
 عله اتیمه من تبیه ایتمی . بایسده ایتمه کنده برائمه ایجاب ایتمی
 بوزده اولدیگنه . و نامه .

حامد

DOCUMENT 8

Télégramme chiffré daté du 31.7.1921, dans lequel Hamid Bey, représentant du Gouvernement de la GANT à Istanbul indique qu'au lieu d'aller à Ankara, Henry Franklin-Bouillon a pris la route pour Paris afin d'assister à la conférence qui s'y tiendra le 4 août, et qu'il reviendrait à Istanbul 12 jours plus tard pour se rendre ensuite à Ankara.

Henry Franklin-Bouillon a envoyé hier un télégramme d'Izmit disant qu'il se rendait immédiatement à Ankara. Cependant, arrivé à Istanbul, il a été informé que, lors de la réunion de la Conférence du 4 août, des décisions très importantes pouvaient être prises en notre faveur et peut-être en notre défaveur; il s'est ainsi vu obligé de partir pour Paris ce soir sans passeport afin d'avertir son gouvernement et nous défendre. Il reviendra à Istanbul dans douze jours et, partira pour Ankara et de là, il nous informera de la situation par l'intermédiaire du commandant Sarrou. Il a également ajouté que nous devons être déterminés dans notre lutte nationale et que le temps jouerait en notre faveur. Déclarant être convaincu que les six mille kilomètres supplémentaires qu'il parcourra donneront des résultats tout à fait adaptés aux intérêts des deux parties, il m'a recommandé de transmettre ses sentiments les plus sincères à Mustafa Kemal et Fevzi Pachas et à Votre Excellence. S'il y a besoin de le contacter pendant qu'il sera à Paris, vous pouvez me joindre. En attente de votre instruction.

Hamid

BELGE 9

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in TBMM Hükûmeti İstanbul Temsilcisi Hamid Bey'e Henry Franklin-Bouillon'la temasta bulunan görevlinin dönerek kendisine verilen metni getirdiğini bildirdiği ve müzakerelerin gidişatı hakkında bilgi verdiği 6.8.1921 tarihli şifre telgraf.

6 Ağustos (1)337

Hamid Bey'e

C 3/8/1337 şifreye:

Franklen Buyon ile temâsda bulunan me'mûrumuz avdet etmiş ve kendisine verilen metni getirmiştir. Bu metin Kütüklü'de cereyân eden mükâlemât sırasında Mösyö Franklen Buyon tarafından vâkı' olan beyânâtın takriben tesbît edilmiş bir şekli mesâbesindedir ki buna karşı ta'dâd edilen ve kendilerince mâ'lûm olan bazı nikâtın muhtâc-ı tavzîh görüldüğünü kendilerine orada bildirmişdik. Me'mûrumuz tarafından bize bazı îzâhât verilmiş olmakla beraber bu lüzûm elân bâkî olduğu gibi esâsen bazı noktalar hakkında da henüz Fransa Hükûmetinin kat'î nokta-i nazarı bize bildirilmemiştir. Binâen aleyh 31 Temmuz tarihli iş'ârınız vechle Mösyö Franklen'in salâhiyet-i vâsi'a ile Ankara'ya avdeti gerek muhtâc-ı tavzîh olan ve gerek meskûtün anı kalan nikâtın halline ve tarafeynce gâyet mühim addedilen mes'elelerin her iki tarafın ihtiyâcât-ı kat'iyesiyle te'lif olunmak sûretiyle intâcına hâdim olacağını ümîd etmekte olduğumuzun Mösyö Saru'ya vâkı' olduğunu yazdığınız su'âlîne cevâben tebliğini rica ederim.

Hâriciye Vekîli
Yusuf KemalNumero

B6

بو يوك ملت مجلسي
امور خارجه و كاتبي
امور سپاهيه و دري

۶ آغستوس ۱۲۷۷

نومرو { عمومي :
 { خصوصي :

عامد بلكه

2/2/17/1 قوه به :

فرا نكله بويون ايله نماي ده بولغان نامور خرم عودت انجه و كند بيه ديگر
منه كند مده بونه كونو طيله جريان ايند مكلات صمه
مويون نكله بويون طرفند واقعا اولد بيا ناكل تقريبا نيت ايله
ب كهي نكاه نده كه بوكا فاجه نده ايد بيله و كند بيه ميلم اولد
بعضي نكاه مجبور نوضيع اولد بيله كند بيه اراده بيله بيله
نامور طرف نكله بيه بعضي ايضا هات ديگر اطفاه بيلر بولوروم
اللا باقي اولد بيله انا بعضي نكله بيه نكاه ده هنوز خزانه موشك
فطه نكله بيله بيله بيله مده بنا عليه ۲۱ نوز ناكله اعزاز
دجهله مويون نكله بيله صلاحينه واسه ايله آغره به عودت
كوله مجبور نوضيع اولد و كوله مكنه عفا ناكله نكاه مكنه
طرفينه نكاه بيله ايد بيله مكنه روك هم ايله طرفينه ايضا هات
فطه بيله ناكله بيله ايله نكاهه خاتم اولد بيله ايد بيله
اولد بيله مويون نكله بيله واقعا اولد بيله با و بيله و ايله بولموشك

تكميل

فاجه و كليه
بوسه كمال

قايا دم :
۶ آغستوس ۱۲۷۷

جا ايد :
نومرو
۶

انور تور الدار

DOCUMENT 9

Télégramme chiffré daté du 6.8.1921, par lequel le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey informe Hamid Bey, représentant du Gouvernement de la GANT à Istanbul que le fonctionnaire en contact avec Henry Franklin-Bouillon est revenu et lui a apporté le texte qui lui a été remis et l'a informé de l'état d'avancement des négociations.

À l'attention de Hamid Bey

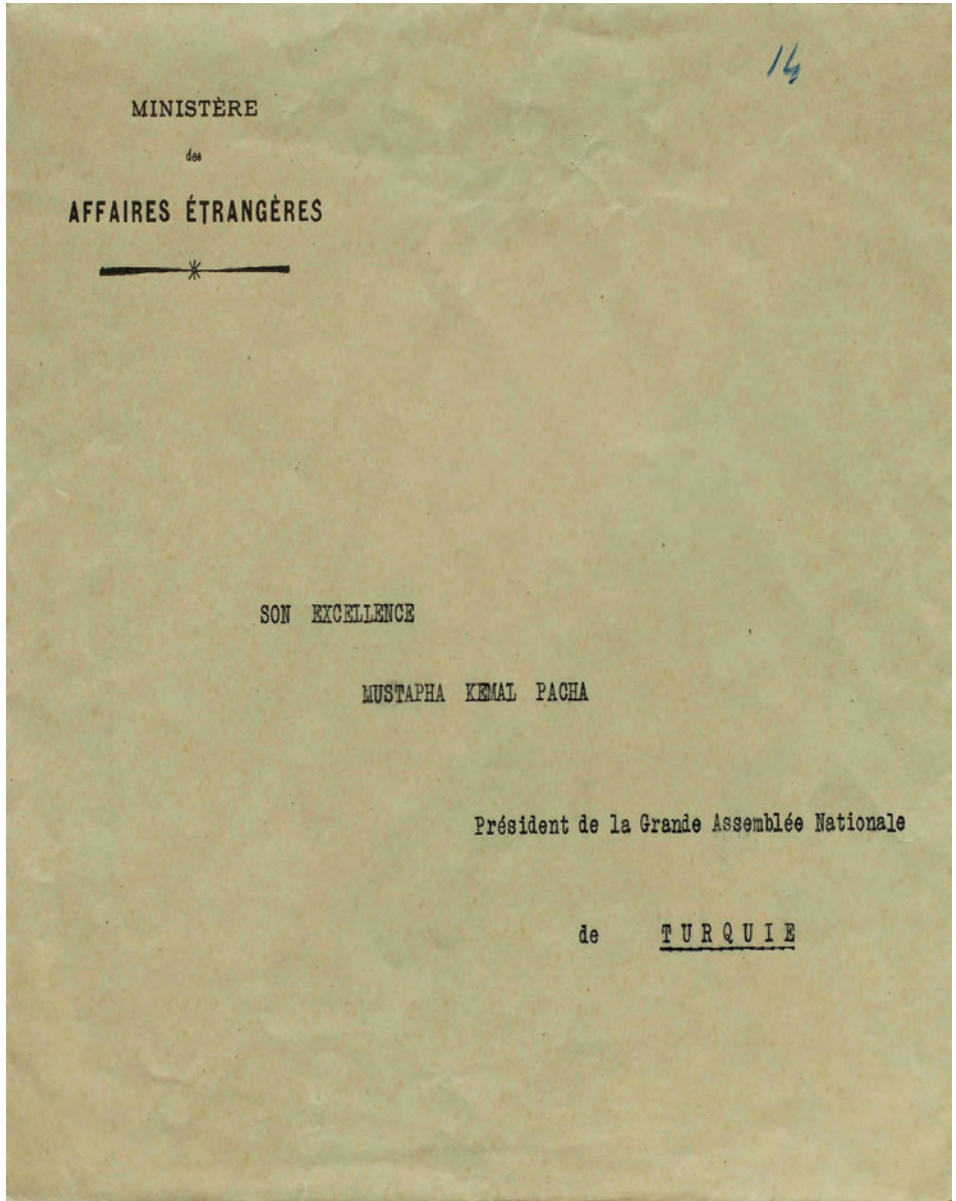
Notre fonctionnaire, qui était en contact avec Henry Franklin-Bouillon, est revenu et a rapporté le texte qui lui a été remis. Ce texte est une version approximative (enregistrée) des déclarations faites par Monsieur Henry Franklin-Bouillon lors des entretiens tenus à Kütüklü ; cependant nous les avons informés là-bas que nous souhaitons des explications sur certains points dont ils avaient connaissance et qui leur avaient été déjà communiqués. Bien que quelques explications nous aient été données par notre fonctionnaire, ce point reste en suspens et, en fait, l'avis définitif du Gouvernement français sur certains points ne nous a pas encore été donné. Par conséquent, à la suite de votre lettre datée du 31 juillet, je vous prie de bien vouloir informer Monsieur Sarrou, en réponse à son courrier, que nous espérons que le retour de Monsieur Franklin à Ankara, doté de pouvoirs étendus, servira à traiter les points à expliciter et les non-dits, ainsi qu'à conclure sur les questions considérées par les parties comme très importantes, en accord avec les besoins précis de chacune des deux parties.

Le ministre des Affaires étrangères
Yusuf Kemal

BELGE / DOCUMENT 10

Fransa Başbakanı ve Dışişleri Bakanı Aristide Briand'ın TBMM Başkanı Mustafa Kemal Paşa'ya Henry Franklin-Bouillon'a anlaşma müzakeresi ve imzası için yetki verildiğini ve adigeçene gerekli kolaylıkların gösterilmesini ümit ettiğini bildirdiği 5.9.1921 tarihli yetki belgesi.

Lettre datée du 5.9.1921 par laquelle le président du Conseil et ministre français des Affaires étrangères Aristide Briand informe le président de la Grande Assemblée nationale de Türkiye, Mustafa Kemal Pacha, qu'Henry Franklin-Bouillon est autorisé à négocier et à signer un accord et qu'il espère que les facilités nécessaires lui seront accordées.



*Ministère
Des
Affaires étrangères*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Monsieur le Président,

M. Franklin-Bouillon m'a fait part des entré-
tiens qu'il a eus avec Votre Excellence. Il m'a
rapporté que le Gouvernement de la Grande Assemblée

Son Excellence

MUSTAPHA KEMAL PACHA

Président de la Grande Assemblée
Nationale de Turquie.

Nationale était animé du désir de régler avec le Gouvernement Français un certain nombre de questions qui intéressent nos deux pays.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que je viens de prier M. Franklin-Bouillon de se rendre auprès du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale en vue de préciser les conditions de ce règlement dans un accord écrit qu'il a pouvoir de signer, après en avoir soumis les termes au Gouvernement Français.

Je suis assuré que Votre Excellence voudra bien accorder à M. Franklin-Bouillon toute la protection et toutes les facilités prévues par les usages internationaux et en particulier celle de correspondre en chiffres et par les voies les plus rapides avec le Gouvernement Français et ses représentants en Orient./.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les

assurances de ma très haute considération.

Ali Bülent

Paris, le 5 Septembre 1921

BELGE / DOCUMENT 11

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e Fransa delegesiyle görüşmeler yapmak üzere verilen 12.10.1921 tarihli yetki belgesi.

Document daté du 12.10.1921 mandant le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey pour qu'il puisse s'entretenir avec le délégué français.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Yousseuf Kémal Bey Ministre des Affaires
Étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée
Nationale de Turquie est autorisé à entrer en pour-
parlers avec le Délégué du Gouvernement de la Ré-
publique Française afin de régler un certain nombre
de questions intéressant les deux pays.

A ce titre il a pouvoir pour signer ad-
référendum un accord précisant les conditions de ce
règlement.

Le Président du Conseil
des Ministres

Fevzi

Le Ministre des Affaires Étrangères

Yousseuf Kemal

Angora, le 25 Septembre 1337

BELGE 12***Devam eden müzakerelere ilişkin tarihsiz Bilgi Notu.*****Hulâsa-i Müzâkerât****İ'tilâfnâme**

1- Mevâd-ı âtiye hakkında
i'tilâf hâsıl olduğu

2- Hâl-i harbin nihâyet bulub
tarafeyn ordu ve me'mûrîn-i
mülkiye ve ahâlîsinin keyfi-
yetden derhâl haberdâr edile-
ceği

3- Üserâ-yı harbiye ile sivil
üserânın tahliye olunacağı

4- Tahliyenin tarih-i imzâdan
itibaren bir ayda icrâ olunaca-
ğı ve bir haftada dahi Fransız-
ların Zonguldak'dan çekile-
cekleri

5- Hudûd Mes'elesi (Paris'den gelecek cevaba intizâren te'hîr olunmuştur.)

6- Caber Kalesi'nin Fırat
şimâlinde on kilometrelik bir
sâha ile hâkimiyet ve idâre-i
Osmaniye'de ibkâsı

Bu maddeler hakkında ihtilâf yoktur. Hâl-i harbin nihâyet bulunduğundan ahâlînin dahi haberdâr edilmesi Fransızlarca talep edilmiş ve kabulünde mahzûr görülmemiştir.

Fransızlar mevâd-ı harbiye ve askeriye çokluğundan ve Mersin Limanının adem-i kifâyesinden dolayı tahliyenin a'zâmî iki ayda icrâ olunabileceğinin kaydolanmasını talep ediyorlar. İki ay müddetin kabulünde mahzûr görülmemiş fakat bu müddetin mâlzeme-i askeriye için elzem olduğuna dair cümle-i îzâhiyenin hazfı tarafımızdan teklîf olunarak kabul etdirilmiştir. Binâen aleyh bu madde [de] dahi ihtilâf yoktur.

Bu madde Fransızlar tarafından bu şekilde kabul olunamayacağı çünkü bir merkad için on kilometrelik arâzînin ve bunun hâkimiyet ve idâre-i Osmaniye'de bulunmasının mevzû-ı bahs olamayacağı, yalnız mezar[ın] Türkiye'nin mâlî olarak kalması, burada muhâfızlar bulundurulub Türk sancağı keşîde edilmesi [nin] kabul edileceği beyân edilmektedir.

7- Tahliye olunacak arâzînin tahliye ve vaz'-ı yedi iki taraf kumandanlarının ta'yîn edecekleri bir şekilde icrâ olunacağı

Bu şekil Fransızlar tarafından kabul edilmekte olup yalnız şekli kumandanların değil belki bunların ta'yîn edecekleri muhtelit bir komisyon tarafından karârlaştırılması teklif olunmaktadır ki aradaki fark haiz-i ehemmiyet görülmemiştir.

8- Tahliye olunacak arâzîde tarafeynce afv-ı umûmî ilan olunacağı

Bu maddede esâs itibariyle tarafeyn müttefikdir. Türk hey'etince Türklerin tahliye ve Fransızların işgâl eyleyecekleri arâzînin az ve afv-ı umûmîden istifâde edecek eşhâsın bu sûretle mahdûd bulunacağı nazar-ı itibara alınarak ve Türk unsuruyla meskûn olub hatt-ı tefrik hâricinde kalacak yerler ahâlîsinin de afv-ı umûmîden istifâdesi şâyân-ı temennî görülerek Fransızların tahliye edecekleri yerde Türkiye Hükûmetinin ve Türklerle meskûn menâtıkda ise Fransızların afv-ı umûmî ilan edecekleri talep olunacaktır. Ancak bu talep hudûd maddesine mûmâs olması itibariyle ta'vîk edilmiştir.

Türk projesindeki mevâd bunlardan ibârettdir.

Fransızlar i'tilâfnâmeye âtîdeki mevâdın dahi dercini teklif ediyorlar:

(1) Ekalliyetler hakkında bir madde: (Mîsâk-ı Millî ile resmen kabul edilen ekalliyetler hukûkunun Düvel-i İ'tilâfiye, bunların hasımları ve bazı müttetikleri ile mukarrer esâsa tevfikân ve bu ekalliyetlere Türkiye ekseriyet-i ahâlîsinin haiz olduğu hukûkda müsâvât te'mîn edileceğine dairdir.)

Ekalliyetler mes'elesi mes'â'il-i umûmiyeden olduğundan nev'ummâ sulh-i mahalli te'sîs edecek bir akidde yeri olamayacağı beyân edilerek hey'et-i murahhasaca Fransızların bu teklîfi evvel ve ahîr reddedilmişdi. Avrupa efkâr-ı umûmiyesini ve ale'l-husûs Kilikya'nın tahliyesine ve Ermenilerin bırakılmasına i'tirâz eden Amerika efkârını tatmînen ve ekalliyetlerin muhâfaza-i hukûk ve sıyâneti hakkında hiçbir va'ad ve te'mînât almaksızın Kilikya'nın tahliyesi[nin] Fransa'yı gâyet müşkil bir mevki'de bırakacağı[nı] beyân ile ısrâr ettiğinden Türkiye'nin bu bâbda yapabileceği şey bir mektûb yazarak bunda ekalliyetlerin hukûku Mîsâk-ı Millî'nin metni aynen zikredilecek maddesi ile mü'emmen olduğunu beyândan ibâret olabileceği bildirilmiş ve lede's-su'âl mektûb-ı mezkûru Fransa'nın ilan etmesinde dahi bir mahzûr olmadığı ifâde edilmiştir.

(2) Nusaybin ile Pozantı arasındaki hattın imtiyazının bir Fransız şirketine verileceği

Bağdad şimendüferinin bu parçası hakkındaki fıkranın mektûba derci tarafımızdan tensib edilmiş ve bu şekil evvelce kendileri tarafından da kabul olunmuş idi. Bu defa fikra-i mezkûrenin i'tilâfnâmeye dercini talep etmeleri ve Bağdad şimendüferi mes'alesi yalnız Türkiye ile Fransa arasında bir mes'ale olmayıp diğer Düvel-i Müttefikayı dahi alâkadâr ettiği için ileri geldiğini izâh etdiler. Fıkranın mahall-i derci bu sûretle henüz mukarrer olmamakla beraber uzun uzadıya münâkaşadan sonra Fransızlara âtıfdeki şekil kabul ettirilmiştir: Alman Hükûmeti ve tebe'asının Bağdad şimendüferi imtiyazındaki hukûkunun bir Fransız şirketine devri husûsunda Versay Mu'âhedesinin 260'ıncı maddesinden çıkan ahkâmın Türkiye Hükûmetince kabul edildiği, fi'l-hâl bir hakk-ı meksûb teşkil eden imtiyazın bir kısmının Türkiye tarafından Fransızlara verilemeyeceğindeki te'azzür tasdik edilmekle beraber Fransız murahhasları bu husûsda Fransa'ya yazmak mecbûriyetinde bulduklarını beyân etmişlerdir. Hattın hudûd teşkil etmekle beraber Fransa'nın nakliyat-ı askeriye icrâ etmesi hakkı hudûd mesâ'ilesiyle müzâkere edilecektir.

(3) Suriye ile Türkiye mıntıkları arasında münâsib bir usûl-i rûsûm ihdâsı ve bu usûlün ihdâsına intizâren iki memleket arasında mâni'a-i rûsûmiye vücûda getirilmemesi ve aynı mülâhazâta tevfikân hattın öte veya beri tarafındaki bir şehir veya bir liman menfa'atine olarak şimendüfer şebekesi üzerinde hiçbir tasarrufa, ihtikâka vaz' edilememesi

Gümrük mes'alesi - İki memleket arasında gümrük istiklâlini takyîd edecek böyle mübhem ve tatbikâtda mahâzîr-i azîmeyi dâ'î bir ta'ahhüd kabul edilemeyeceği Fransız murahhaslarına tefhîm olunmuştur. Yalnız hem hudûd devletler arasında müte'âmil olduğu ve hle hudûda mücâvir bazı mahaller için yalnız mahsûlât-ı mahalliyeye maksûr olmak üzere şart-ı mukâbele ile bazı müsâ'adât ve tenzilât gösterilmesi kabul edilebileceği izâh kılınmıştır. Teklîf edilen formül Ayıntab ve Urfa ile Haleb Sancağı arasında mahsûlât-ı mahalliyeye-i zirâ'îye için münâsib bir usûl-i rûsûmiye te'sîs edileceği me'âlindedir. Fransızlar buna ma'mûlât-ı sînâ'îye-i mahalliyenin ve bir de Mardin şehrinin ilâvesini teklîf ediyorlar ve ma'mûlât-ı sînâ'îye konulmadığı takdîrde Haleb'in mahsûlât-ı zirâ'îye ihrâcâtı olmadığından bundan yalnız mezkûr'l-esâmi Türk

beldelerinin müstefid olacağını söylüyorlar. Bu usûl-i rüsûmiye bilâhare teşkil olunacak bir komisyon tarafından karârlaştırılacağına, o vakte kadar tarafeyn serbestî-i hareketi muhâfaza edeceğine ve menfa'atimiz îcâb ederse işi sürüncemede bırakarak yapmamak mümkün olacağına binâen şu teklîfin kabulü caiz görülmektedir. Ta'rife-i mütefâvite için Nâfi'a Vekâletiyle ve Nâfi'a ve İktisâd vekîl-leriyle lede'l-müzâkere Suriye'yi Türkiye'den tefrîk eden hattın öte veya beri tarafında vâki' bir şehir veya bir limanın menfa'atine olmak üzere hutût-ı hadîdiye şebekesi üzerinde hiçbir ta'rife-i mütefâvite vaz' olunamamasını te'mînen tarafeynin şirketler nezdinde imtiyâznâmeler mucebince haiz olabildikleri salâhiyâtı isti'mâl edeceklerine ve fakat Türkiye limanlarının te'mîn-i ticâreti için Türkiye hâsılâtının mezkûr limanlara teveccühünü te'mîn edecek tedâbîr ittihâzına Türkiye'nin salâhiyeti olacağına dair bir fıkra teklîfi münâsib görülmüştür.

(4) Menba'ı arâzî-i Osmaniye'de olan suların rejimi Suriye arâzîsinin şefeh ve iskâsı hakkındaki ihtiyâcâtı âdilâne sûretde tazmîn edilmek üzere bir komisyon tarafından tanzîmi ve Haleb şehrinin Kuveyk Suyu üzerindeki hakk-ı tasarrufu kable'l-harb mevcûd olduğu vechle bâkî ve mahfûz kalması

Bu gibi mesâ'ilin iki memleket arasında âtiyen hallolunabileceği mevzû'-ı bahs edilerek ale'l-umûm sular hakkındaki umûmî fikranın hazfi ve esâsen Kuveyk Suyu'ndan başka sular için bir mes'ele mevcûd olmadığı der-miyân edilmiş ve bu su için de Türk menâtıkının istifâdesine hâlel getirmemek şartıyla Haleb şehrinin ihtiyâcât-ı ta'yişiyesi için Kuveyk'den su verileceği teklîf edilmişse de Fransız murahhasları Kuveyk Suyu iki taraf arasında âdilâne bir sûretde tevzî' ve Haleb'in Fırat Nehrinden de su almak hakkı kabul edileceğine dair bir maddenin kabulünü teklîf etmişlerdir.

Fransız murahhaslarının i'tilâfnâmeye darcini teklîf etdikleri bütün bu mevâdın mektûba darcinde ısrâr olunmuş ise de bunlardan bazılarının pek ziyâde ısrâr hâlinde i'tilâfnâmeye darcini te'emmül olunmak tabî'îdir.

Mektûb

(1) Mektûbun mukaddimesi: “Fransa Hükûmeti Türkiye metâlibinin isâbetini takdîr ederek Türkiye'nin hudûd-ı milliyesi dâhilinde istiklâl ve hâkimiyet-i tammesini te'mîn için kudret ve nüfûzunu isti'mâl edecektir” fıkra-i kadîmesi yerine “İ'tilâfnâmenin akdi iki memleket arasındaki muhâdeneti yeniden te'sîs ve te'yîd edeceği ümîd edilmekde olduğu”na dair ibâre “Fransa Hükûmeti Türkiye'nin istiklâl ve hâkimiyetine ta'alluk eden bütün mesâ'ili bir i'tilâf-ı samîmâne rûhuyla halletmeye çalışacağı” cümle-i mu'terizasıyla [ta'fîf ta'dil] edilmektedir

(2) Pozantı ile Nusaybin arasındaki Bağdad hattı parçasının imtiyâzı

(3) Harşid Vadisindeki demir, krom ve gümüş ma'denleri imtiyâzının %50 Osmanlı sermâyesi ve 99 sene müddetle bir Fransız grub tarafından teşkil olunacak Türk şirketine ihâlesi

(4) Ulukışla-Kayseri-Sivas ve Ankara-Sivas hatları için Fransız sermâyedârlarına hakk-ı rüchân verileceği (Mektûbun 3 ve 4'üncü maddeleri)

Mösyö Franklen bu formülü bu şekilde istihsâl için Fransa Hâriciye Nezâreti erkânıyla uzun uzadıya mücâdele ettiği ve bunun başka türlü tahrîri imkân hâricinde bulunduğu ve bu şekil ve Fransız lisânının şivesi iktizâsınca istiklâlâe ait bütün mesâ'il ve binâen aleyh istiklâl-i tâm mes'elesi dahi aynı rûh ile halledileceğinden intégrales sıfatının hazfi, toute edâtı mevriyle tamamiyle telâfi edildiğini beyân etmektedir.

Fransızların mektûbda iken i'tilâfnâmeye derc ettirmek istedikleri bu madde hakkında bâlâda îzâhât verilmiştir.

Fransızlar bunu aynen kabul etmekle beraber Ergani ma'den imtiyâzının da aynı şerâ'itle bir Fransız grubuna verilmesini talep ediyorlar. Bu talep mezkûr ma'dene hukûk-ı müktesibe ta'alluk ettiği îzâh edilerek redd edilmiş ve Fransız murahhası bu husûs[un] Fransa'da sû-i te'sîr edeceğini ve mezkûr ma'den bir Fransız hey'et-i fenniyesi tarafından etüd edildiği cihetle kendilerine verilmesine intizâr edilmiş olduğunu, ma'a-mâ-fih memleketine yazacağını beyân eylemiştir.

Fransızlar verdikleri projede bunları hazf etmişlerdir. Bu hazf işbu hukûkun zaten Bağdad hattına verilmiş olduğu cihetle kendilerince meksûb olması fikrinden ileri geldiği istidlâl olunuyor.

(5) Fransız mü'essesât-ı tedrîsiye ve sıhhiyesinin kavânîn-i Osmaniyeye tevfikân idâme-i mevcûdiyeti

Franklen Buyon evvelce burada iken icrâ edilen münâkaşât netîcesinde bu formulü kabul etmiş olduğu hâlde şu ibâre Fransız mü'essesâtını Türkiye Hükûmetinin istediği zaman bir kanûn ile kaldıracabileceğini ihsâs ettiğini ve bunun ise parlamentoda ekseriyeti haiz olan Ruhban [*bu şekilde yazılmıştır*] Partisine ve bütün Fransız efkâr-ı umûmiyesine sû-i te'sîr edeceğini beyân ederek “kemâ-fi's-sâbık” kaydının ilâvesinde veyahud hem “kemâ-fi's-sâbık” hem de “kavânîn-i Osmaniyeye tevfikân” kaydının birlikde hazfında ısrâr edilmektedir. Bu mes'ele kapitülasyon mes'alesine ta'alluk etmekte olduğu cihetle kabulüne imkân olmadığı bi'l-etrâf îzâh edilmiştir. Şeklen biraz daha hafif olan ve kable'l-harb mevcûd mü'essesenin idâme-i mevcûdiyetine müdâfa'â ikâ' edilmeyeceği ve bu mü'essesâtın da Türk kanûnlarına tevfik-i hareket edecekleri me'âlinde bulunan formül dahi Fransız murahhaslarınca şâyân-ı kabul görülmemiştir. Umûmî mektûbda bu formulün derci husûsunda ısrâr edilmesi ve fakat hafî bir mektûb ile mü'essesâtın Türk Hükûmetince ilgâ edilmeyeceği ve diğer herhangi bir devlet mü'essesât-ı mümâsilesinden dûn bir mu'âmeleye tâbî tutulmayacağı husûslarının ta'ahhüd edilmesi münâsib görülmemiştir.

(6) Türk Hükûmetinin diğer ma'âdin, turuk-ı hadîdiye, liman ve enhâra müte'allik metâlibi hüsn-i niyetle tedkîk edeceği

Bu fikraya Fransızlar tarafından kuvâ-yı muharrike, mü'essesât-ı zirâ'îye ihdâsı ve Kilikya'da pamuk zirâ'atinin işledilmesi husûslarına aid metâlib de ilâve olunmak istenilmektedir. Bu talep menâtık-ı nüfûza ta'alluku itibariyle sûret-i kat'iyede reddedilmiştir.

(7) Sanâyi' mekteplerinde Fransız mu'allim istihdâmı Türkiyece arzu edildiği ve Türk jandarma mekteplerine de mu'allim zâbit talep olunacağı

Jandarma mes'alesi İstanbul'da mevzû'-ı bahs olmakda olub bu husûsda ecnebî kontrolünün ber- taraf edilmesi için İstanbul'da sarf-ı mesâ'î etmiş olduğunu beyân ederek bu mes'elenin mektûbda mevzû'-ı bahs edilmesini ve husûsî bir mektûb ile Türk jandarma mektepleri için Fransa'dan mu'allim istenileceğinin beyânını teklîf etmiş ve Türk Hey'et-i Murahhasınca bu husûsda bir mahzûr görülmemiştir.

(8) İmzâyı müte'âkib Fransa ile Türkiye arasında münâse-bât-ı mâliye ve iktisâdiyenin iade-i te'sîsi Bu husûsda hiçbir ihtilâf yoktur.

Bunlardan başka mektûba tarafımızdan

a) Göçebe veya meskûn ahâlîden olub hattın öte tarafında mer'âlardan veya çiftliklerden hakk-ı istifâdesi bulunan eşhâsın haklarından istifâdede devam edeceklerine ve bunların serbestce ve gümrük ve mer'â resmî vermeksizin ve diğer bir teklîfe de tâbi' olmaksızın hayvanlarını, edevât-ı zirâ'îye ve tohum ve mahsûlât-ı arâziyelerini bir taraftan diğer tarafa geçirebileceklerine dair bir maddenin derci teklîf edilmiş ve Fransızlarca muhık görülmekle beraber Suriye'den isti'lâm olunmuşdur.

b) Bir de Suriye'nin düyûn-ı Osmaniyeye iştirâki, emvâl-i devlet ve emlâk-ı şâhâne ve Suriye'nin Türkiye'den iftirâkından mütevellid diğer bi'l-umûm mesâ'ilin sulh-i umûmî akdine ta'lik edildiğinin ilâvesi de münâsib görülmektedir.

* * *

İşbu tahliye hattının cenûbunda kâ'in olub Türk ekseriyetiyle meskûn bulunan (bulunub mikdarât-ı kat'iyesi âtiyen ta'yîn edilecek, ârâ-yı umûmiyeye mürâca'at sûretiyle, bir tahkik komisyonunun mahallinde tedkikâtıyla mukadderâtı ta'yîn edilecek olan) Adana vilâyetinin ve Kilis kazasının mârrû'z-zikr hat cenûbunda kalan kısmıyla İskenderun, Belen, Antakya kazalarını, Ordu, Bayır, Bucak ve Nehrû'l-Arab'a kadar hazîne nâhiyelerini ve İlbeyli, Bekmişlü havâlisini ihtivâ etmekte olan mintikanın (ki hudûdu merbût etnografik haritada irâ'e olunmuşdur [*arşivimizde rastlanmamıştır*]) işbu hüviyet-i ırkiyesinin gayr-ı Türk ahâlînin celb ve iskânıyla halelden masûniyeti ve şimdiden Suriye'den tamamen ayrı ve muhtevî bulunduğu Türk ekseriyetinin irâdesini temsil edecek bir usûl-i mahsûsa-i idârenin te'essüsü, mü'essesât üzerinde Türk sancağının keşidesi, afv-ı umûmînin bu Türklere de teşmîli.

Bir Türk vâlî ile idâresi, Türk me'mûrîni ve yerli jandarmalar ma'rifetiyle idâre ve inzibâtın te'mîni, mekteplerde ve devâ'ir-i sairede Türkçe'nin lisân-ı resmî olarak isti'mâli, mekteplerin Türkiye'den gönderilecek mu'allimler ile idâresi, mu'âyyen mikdar emlâk veya arâzi vergisi i'tâ eden müntehabların intihâbiyla teşekkül edecek meclis-i umûmî-i vilâyetin vâlî ile bi'l-iştirâk umûr-ı mahalliyede salâhiyet-i mahsûsaya mâlikiyeti, vücûda getirilecek imtiyâzât-ı nâfi'a ve iktisâdiyede Türk sermâyesinin vâsi' mikyâsda iştirâki husûslarında i'tilâf hâsıl olmuş ve bir taraftan da Haleb'i Bahr-ı Sefid'e rabt edecek bir demiryolu imtiyâzıyla İskenderun limanı inşâ için Düvel-i Merkeziye tebe'asına aid hukûkun....

Ahâlînin tâbi'iyet-i Osmaniyesiyle hukûk-ı medeniye ve siyasiyelerinin kemâfî's-sâbık Türk kavânîni dairesinde idâme-i mahfûziyeti, vâlînin ta'yîni meclis-i umûmî tarafından bi'l-intihâb gösterilecek üç nâmzedden birisinin Hükûmetce nasbı sûretiyle olub kendisi kuvve-i icrâ'iyesinin kâffe-i vezâ'ifini haiz olarak

emniyet ve âsâyîşin muhâfazası, jandarmanın istihdâmı, kavânînin icrâsı, vergilerin tahsîli, memûrîn-i mahalliyenin ta'yîni vazîfeleriyle mükellefdir. Ahâlînin meb'ûs intihâbı hakları mahfûzdur.

* * *

Mektûba Konacak Husûsât	İ'tilâfnâmeye Konacak Mevâd	Zabta Konacak Mevâd
-14'üncü madde Kuveyk Suyu'na dair bizim tarafımızdan	13'üncü madde mer'âlar hakkında aynen	1- Te'mînât akçesinin bütün hattın hâsılâtı üzerinden hesâbı.
-11'inci maddeye dair Fransız mektûbu	12'nci madde gümrük hakkında ta'dilen	2- Türk nakliyât-ı askeriyesinin Suriye'de ve Suriye nakliyât-ı askeriyesinin [Türkiye'de] umûmî ta'rifeye tâbi' tutulacağı.
-İskenderun ve Antakya havâlîsinde harekât-ı milliyeye iştirâk edenlerin hakkında afv-ı umûmî istihsâli için teşebbüsâtta bulunacağına dair mektûb	11'inci madde şimendüferler hakkında ta'dilen	3- Tarafeyn yekdiğerini işbu nakliyâtdan haberdâr edeceği.
	10'uncu madde mezara dair müştemilât kelimesinin ilâvesiyle	4- İskenderun ve Antakya'nın kendine mahsûs ve Türk bayrağını ihtivâ eden bir bayrağı olacağı zabıtnâmede zikredilecek.
	9'uncu madde hudûda dair kısmen ta'dilen	
	8'inci madde İskenderun ve Antakya havâlîsine dair eski madde ve mektûb mezc edilerek	

فصلنامه مذاکرات

۱ تاریخنامه

- ۱ - مراد آیه مصنفه ایضاً و لغزین
- ۲ - مراد آیه مصنفه ایضاً و لغزین
- ۳ - مراد آیه مصنفه ایضاً و لغزین
- ۴ - مراد آیه مصنفه ایضاً و لغزین
- ۵ - مراد آیه مصنفه ایضاً و لغزین
- ۶ - مراد آیه مصنفه ایضاً و لغزین
- ۷ - مراد آیه مصنفه ایضاً و لغزین
- ۸ - مراد آیه مصنفه ایضاً و لغزین

اسلامنامه به خواجه محمد مراد

مکتوبه خواجه محمد مراد

۱۴ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۱۳ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۱۲ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۱۱ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۱۰ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۹ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۸ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۷ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۶ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۵ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۴ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۳ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۲ - مکتوبه خواجه محمد مراد
 ۱ - مکتوبه خواجه محمد مراد

مکتوبه خواجه محمد مراد

مکتوبه خواجه محمد مراد (طرفینت)

DOCUMENT 12***Note d'information relative aux négociations en cours - Non datée.*****Résumé des entretiens****L'accord**

1- Un accord a été conclu sur les clauses suivantes

2- Dès la cessation de l'état de guerre, les forces armées, les fonctionnaires et les peuples des parties en seront informés

3- Les prisonniers de guerre et les prisonniers civils seront libérés

4- L'évacuation sera effectuée dans un délai d'un mois à compter de la date de signature de l'accord et les Français se retireront de Zonguldak dans un délai d'une semaine

5- La question des frontières (ajournée en raison de l'attente de la réponse de Paris.)

6- La citadelle de Ja'abar et une zone de 10 kilomètres au nord de l'Euphrate seront laissées sous la souveraineté et l'administration ottomane

Il n'y a pas de désaccord concernant ces clauses. Les Français ont demandé à ce que le peuple aussi soit informé de la cessation de l'état de guerre et il n'y a pas eu d'objection formulée concernant cette demande.

Les Français tiennent à préciser qu'en raison de l'abondance de l'équipement de guerre et militaire ainsi que de l'insuffisance du port de Mersin, l'évacuation ne pourra s'effectuer que dans un délai maximal de deux mois. Il n'y a pas eu d'inconvénient à accepter le délai de deux mois ; néanmoins notre proposition de suppression de la phrase stipulant que ce délai est nécessaire pour le transport du matériel militaire du texte a été acceptée. Par conséquent, il n'y a pas non plus de désaccord concernant cette clause.

Il a été déclaré que cette clause ne pouvait être acceptée telle quelle par les Français, puisqu'il ne serait pas possible de céder un terrain de 10 kilomètres pour un tombeau, et de le laisser sous la souveraineté et l'administration ottomane, mais qu'il serait acceptable que le tombeau reste la propriété de la Türkiye, que des gardes y soient placés et que le drapeau turc y soit hissé.

7- L'évacuation et la prise de possession des terrains seront effectuées selon la méthode déterminée par les commandants militaires des deux parties

Cette proposition a été acceptée par les Français, mais ils proposèrent que la méthode soit décidée non pas par les commandants militaires, mais par une commission mixte que ces derniers désigneraient. La différence n'a pas été jugée significative.

8- Une amnistie plénière sera proclamée par les parties contractantes, dans les zones à évacuer

Les parties sont essentiellement d'accord concernant cette clause. La partie turque demande à ce que les Turcs qui demeurent en dehors de la frontière déterminée puissent bénéficier de l'amnistie plénière, compte tenu du fait que les zones à évacuer par les Turcs et les zones à occuper par les Français seront limitées et que par conséquent les personnes qui bénéficieront de l'amnistie plénière le seront également. Par ailleurs, l'amnistie plénière devrait être déclarée par le Gouvernement turc dans les endroits où les Français doivent procéder à des évacuations et par les Français dans les endroits où les Turcs sont présents. Cependant, en raison de son lien avec la clause relative à la question des frontières, cette demande a été reportée.

Le projet d'Accord proposé par la partie turque se compose uniquement des clauses citées ci-dessus.

Les Français proposent l'ajout des clauses suivantes :

(1) Une clause relative aux minorités : (il s'agit de l'application équitable des droits des minorités officiellement reconnus avec le Misak-ı Milli (Pacte national) ; conformément aux principes convenus avec les Puissances de l'Entente, leurs adversaires et certains de leurs alliés, aux minorités en Türkiye, pour qu'ils puissent bénéficier des mêmes droits que la majorité turque.)

La partie turque a refusé la proposition de la partie française, déclarant que la question des minorités faisait partie des questions d'ordre général et ne pouvait avoir sa place dans la paix qui sera établie [avec la France]. La partie française insiste sur l'ajout de cette cause en déclarant que l'évacuation de la Cilicie sans aucune promesse ni garantie quant à la protection des minorités et de leurs droits mettrait la France dans une situation difficile, et ceci dans le but de satisfaire l'opinion publique européenne et en particulier l'opinion publique américaine qui s'oppose à l'évacuation de la Cilicie et à l'abandon des Arméniens. Il a été

dit que la seule chose que la Türkiye pouvait faire à cet égard était d'écrire une lettre déclarant que les droits des minorités sont garantis dans le Pacte national et qu'en cas de demande, elle n'avait pas d'objection à ce que la France publie la lettre en question.

La partie turque avait jugé opportun d'ajouter à la lettre un paragraphe concernant cette section du chemin de fer de Bagdad et cette méthode avait auparavant été acceptée par les Français. Cette fois, ils ont expliqué que leur demande d'ajout à l'accord du paragraphe susmentionné découlait du fait que la question de la voie ferrée de Bagdad concernait non seulement la Türkiye et la France, mais également d'autres puissances alliées. Pour cette raison, bien qu'il n'ait pas encore été décidé d'ajouter le paragraphe à l'endroit concerné, le texte suivant a été approuvé par les Français après de longs pourparlers : Le Gouvernement turc accepte les dispositions découlant de l'article 260 du traité de Versailles concernant le transfert des droits du Gouvernement allemand et de son peuple sur la concession de la voie ferrée de Bagdad à une compagnie française.

(2) La concession de la ligne ferroviaire entre Nousseibine et Bozanti sera donnée à une compagnie française

Bien qu'ils admettent la raison pour laquelle une partie de la concession, qui est un droit déjà acquis, ne puisse leur être donnée par la Türkiye, les représentants français ont déclaré qu'ils devaient en référer à la France. Puisque la voie ferroviaire constitue la frontière, le droit de la France à effectuer des transports militaires sera discuté en même temps que les questions liées aux frontières

(3) Mettre en place une procédure douanière appropriée entre la Syrie et la Türkiye et ne pas créer de barrière douanière entre les deux pays conformément à cette gestion, ne prendre aucune action en faveur des intérêts d'une ville ou d'un port situé d'un ou de l'autre côté de la frontière sur le réseau ferroviaire conformément à cette entente et ne pas adopter une attitude hostile

La question douanière - Les représentants français avaient été informés qu'un engagement entérinant l'indépendance des douanes entre les deux pays d'une manière aussi incertaine, et qui engendrerait de grandes difficultés dans la pratique, ne pourrait être accepté. Il a été expliqué que certains permis et réductions pourraient être accordés pour certaines régions frontalières concernant uniquement les produits locaux et de façon réciproque, comme il est d'usage entre les États voisins. La formule proposée est de déterminer une procédure douanière appropriée pour les produits agricoles locaux entre les districts d'Antep, Urfa et le sandjak d'Alep. Les Français proposent d'ajouter les produits industriels locaux et la ville de Mardin, et disent que si les produits industriels ne sont pas inclus, seules les villes turques susmentionnées pourront en bénéficier, Alep n'exportant pas de produits agricoles. Compte tenu du fait que cette procédure douanière sera décidée par une commission qui sera formée ultérieurement, que la liberté d'action des parties sera préservée jusque-là et qu'il sera possible de ne pas exécuter tout en tergiversant conformément à nos intérêts, l'acceptation de cette proposition est jugée opportune. La proposition d'une clause prévoyant l'usage par les parties des pouvoirs découlant de leurs privilèges concernant les sociétés et, du point de vue du commerce dans les ports turcs, autorisant la Türkiye à prendre des mesures pour s'assurer que ses revenus soient dirigés vers lesdits ports, a été jugée appropriée lors de la négociation avec les ministres des travaux publics et de l'économie afin de s'assurer que des tarifs différents ne soient pas appliqués sur le réseau ferroviaire au profit d'une ville ou d'un port situé d'un côté ou de l'autre de la frontière séparant la Syrie de la Türkiye.

(4) Le régime des eaux prenant leurs sources dans les terres ottomanes : l'aménagement équitable des besoins d'irrigation du territoire syrien par une commission et la préservation du droit d'usage de la ville d'Alep sur les eaux du Kouveik dans sa forme d'avant-guerre

Il fut déclaré que de telles questions pourraient être résolues à l'avenir entre les deux pays, et bien qu'il ait été proposé d'abandonner la clause générale sur les eaux -en réalité, il s'est avéré qu'il n'y avait pas de problème pour les eaux autres que celles de Kouveik- et de fournir de l'eau du Kouveik afin de répondre aux besoins de la ville d'Alep, à condition que cela ne nuise pas au bénéfice des régions turques, les représentants français ont proposé l'adoption d'une clause portant sur une distribution équitable de l'eau du Kouveik entre les deux rives et sur la reconnaissance du droit d'Alep à recevoir de l'eau de l'Euphrate.

Les représentants français ont insisté pour que toutes leurs propositions de clauses soient ajoutées dans la lettre qu'ils ont proposée d'annexer à l'accord. L'ajout de certains de ces clauses à l'accord, sera bien évidemment considéré soigneusement en cas de fortes insinances.

Lettre

(1) L'introduction de la lettre: à la place de l'ancienne clause stipulant « Le Gouvernement français appréciant la précision des souhaits de la Türkiye, usera de tout son pouvoir pour assurer la pleine souveraineté et l'indépendance de la Türkiye à l'intérieur des frontières nationales. », la phrase « On espère que la signature de l'accord rétablira et consolidera l'amitié entre les deux pays » sera remplacée par la phrase suivante : « Le Gouvernement français s'efforcera de résoudre dans un esprit de cordiale entente, toutes les questions en rapport avec l'indépendance et la souveraineté de la Türkiye. »

Monsieur Franklin-Bouillon déclare avoir longtemps débattu avec les représentants du ministère des Affaires étrangères français, pour faire accepter cette formule comme telle, qu'il est impossible de l'écrire autrement selon les règles de la langue française ; toutes les questions relatives à l'indépendance, donc la question de l'indépendance totale, devraient être résolues dans le même esprit, et l'adjectif « intégrales » devrait être supprimé et remplacé par le déterminant « toutes ».

(2) La concession de la section de chemin de fer de Bagdad entre Bozanti et Noussebine

Une explication concernant cette clause que les Français voulaient ajouter à l'accord, bien qu'il ait été inclus dans la lettre, se trouve ci-dessus.

(3) La concession des mines de fer, de chrome et d'argent se trouvant dans la vallée de Harchite, pour une durée de quatre-vingt-dix-neuf ans, à une société turque créée par un groupe français avec 50% de capitaux ottomans

Bien que les Français acceptent cette demande telle quelle, ils demandent que la concession minière d'Ergani soit cédée à un groupe français dans les mêmes conditions. Cette demande a été rejetée, en expliquant qu'elle était fondée sur des droits préalablement acquis sur la mine en question. Le représentant français a déclaré que cette question aurait un effet néfaste en France et qu'il s'attendait à ce que la mine leur soit remise puisqu'elle avait été examinée par une délégation scientifique française, et qu'il informerait néanmoins son gouvernement de cette situation.

(4) Donner la priorité aux investisseurs français pour les lignes de chemin de fer Ulukışla-Kayseri-Sivas et Ankara-Sivas (articles 3 et 4 de la lettre)

Les Français ont supprimé cela dans leur projet d'accord. On comprend que cela découle du fait que ces droits étant déjà accordés à la ligne de chemin de fer de Bagdad, ils les considèrent comme acquis.

(5) Le maintien de l'existence, en conformité aux lois ottomanes, des établissements d'enseignement et de santé français

Bien que Franklin-Bouillon ait accepté cette formule à la suite des discussions tenues lorsqu'il était ici, cet article sous-entend que le gouvernement turc peut abolir à tout moment les établissements français par une loi, et que cela aurait un effet néfaste sur le parti [illisible] qui constitue la majorité au Parlement français et sur l'ensemble de l'opinion publique française, il insiste sur l'ajout de l'expression « tel que dans le passé » ou sur la suppression de cette expression en même que l'expression « en conformité aux lois ottomanes ».

(6) Le Gouvernement turc examinera avec la bienveillance les demandes relatives aux autres mines, voies ferrées, ports et fleuves

L'ajout des revendications des Français concernant la création d'établissements industriels et agricoles et la production de coton en Cilicie a été demandé. Cette demande, visant à créer des zones d'influence, a été catégoriquement rejetée. Ce sujet étant lié à la question des capitulations, il fut expliqué en détail que cela ne pouvait être accepté. Même la formulation un peu plus légère expliquant que la défense du maintien de l'existence des institutions qui existaient avant la guerre serait inacceptable et que ces institutions devraient agir conformément aux lois turques, n'a pas été acceptée par les représentants français. Il est jugé approprié d'insister sur l'inclusion de cette formule dans la lettre générale, de s'engager par une lettre confidentielle à ce que les institutions ne soient pas abolies par le gouvernement turc et qu'elles ne soient pas traitées comme étant inférieures aux institutions similaires de tout autre État.

(7) La Türkiye souhaite l'emploi de professeurs de français dans les écoles professionnelles et d'enseignants-officiers dans les écoles de gendarmerie turques

Bien que la question de la gendarmerie soit discutée à Istanbul, [Henry Franklin-Bouillon], qui déclare avoir passé du temps à Istanbul pour la suppression du contrôle étranger, a proposé d'inclure cette question dans la lettre et de demander des enseignants français pour les écoles de gendarmerie turques par une lettre à part. La représentation de la délégation turque n'a formulé aucune réserve à cet égard.

(8) Le rétablissement des relations financières et économiques entre la France et la Türkiye, après la signature

Il n'y a aucun désaccord sur ce point.

Par ailleurs, la partie turque a souhaité l'ajout à la lettre de l'article ci-dessous :

a) Les personnes nomades ou sédentaires qui ont le droit de bénéficier de pâturages ou de fermes de l'autre côté de la frontière continueront de jouir de ces droits et pourront librement faire passer leurs animaux, outils agricoles, semences et produits, d'un côté à l'autre, sans payer de droits de douane ou de pâturage, ni aucune autre taxe. Bien que les Français considèrent ce souhait comme justifié, ils ont demandé néanmoins des informations à la Syrie.

b) Le report de la résolution des questions telles que la participation de la Syrie aux dettes de l'Empire ottoman, ainsi que des questions liées aux biens de l'État, aux biens du Sultan et toutes les autres questions relatives à la séparation de la Syrie de la Türkiye, jusqu'à la signature de la paix générale est jugé opportun.

* * *

La composition ethnique de la zone se situant au sud de la présente ligne d'évacuation et comprenant la partie restant au sud de ladite ligne de la province d'Adana et du district de Kilis, les districts d'Iskenderun, Belen, Antakya, les régions aux alentours d'Ilbeyli et Bekmişlü et des terres d'État jusqu'à Ordu, Bayır-Bucak et Nehr'ül-Arab (sa frontière est indiquée sur la carte ethnographique ci-incluse [*n'existe pas dans nos archives*]) où les Turcs sont majoritaires (leur nombre exact sera déterminé ultérieurement), et dont le sort sera déterminé par un plébiscite et par l'examen d'une commission de vérification sur les lieux, ne devra pas être modifiée par la migration et l'installation de personnes non turques vers ces régions. Une procédure administrative spéciale, totalement séparée de la Syrie et représentant la volonté de la majorité turque doit être établie, le drapeau turc doit être hissé sur les institutions et l'amnistie plénière doit également inclure les Turcs dans cette région.

L'entente sur les points ci-après est convenue ; l'administration devra être assurée par un gouverneur turc, l'administration et la sécurité seront assurées avec l'assistance des fonctionnaires turcs et des gendarmes locaux, le turc devra être utilisé comme langue officielle dans les écoles et les autres institutions, les écoles devront être dirigées par des enseignants envoyés depuis la Türkiye, le conseil général provincial formé avec les voix des électeurs payant un certain pourcentage de taxe foncière devra bénéficier d'une autorité spéciale concernant les affaires locales, en coopération avec le gouverneur, le capital turc prendra largement part aux concessions dans les domaines des travaux publics et de l'économie. Par ailleurs, pour la construction du port d'Iskenderun avec une concession d'une voie ferrée reliant la ville d'Alep à la Méditerranée les droits des sujets des Empires centraux...

La nationalité ottomane du peuple ainsi que leurs droits civils et politiques seront protégés comme précédemment dans le cadre des lois turques. Le gouverneur sera nommé parmi les trois candidats proposés par l'Assemblée générale. Le gouverneur qui dispose du pouvoir exécutif dans toutes les fonctions liées à l'administration de l'État, est chargé d'assurer l'ordre et la sécurité, de recruter la gendarmerie, d'appliquer les lois, de percevoir les impôts et de nommer les fonctionnaires locaux. Le droit du peuple à élire des députés est préservé.

* * *

Points à inclure dans la lettre

- L'article 14 relatif aux eaux du Kouveik proposé par la partie turque
- La lettre de la partie française relative à l'article 11
- La lettre concernant les initiatives visant à obtenir une amnistie plénière à l'égard de ceux ayant participé aux mouvements nationaux autour d'Iskenderun et d'Antakya

Articles à inclure dans l'Accord

- L'article 13 relatif au pâturage sans modification
- L'article 12 avec la modification à apporter sur les douanes
- L'article 11, avec la modification à apporter sur les chemins de fer
- L'article 10, avec l'ajout du mot « dépendance » pour le tombeau
- L'article 9 avec la modification partielle à apporter aux frontières
- L'article 8 en combinant l'ancien article et la lettre relative aux environs d'Iskenderun et d'Antakya

Articles à inclure dans le compte rendu

- 1- Calcul du montant de la garantie sur les gains de la totalité de la voie
- 2- Les transports militaires turques en Syrie et les transports militaires syriennes en Türkiye seront soumises à la tarification générale
- 3- Les parties s'informeront mutuellement de ces transports
- 4- Il sera également noté dans le compte rendu qu'Iskenderun et Antakya auront leur propre drapeau incluant le drapeau turc

BELGE 13

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e gönderilen, Mustafa Kemal Paşa'nın Anlaşma'nın imzalanıp imzalanmadığını sorduğu 18-19.10.1921 tarihli yazı.

Hâriciye Vekîli Yusuf Kemal Beyefendi Hazretlerine

Efendimiz;

Zât-ı devletleriyle Mösyö Franklen Buyon tarafından imzâ edilib edilmediğini Re'is Paşa Hazretleri telefonla soruyorlar. Bu bâbdaki emr-i devletlerinin irâde buyrulmasını arz eylerim efendim.

18-19/10/(13)37

Riyâsetler, Kalem-i Mahsûsları Müdîri
Hayati

ع.

خبر وکبه سینه که با فقه علمیه

افزون ؟
 زمان و در زمانه
 معجزه واقعه بوییه فاضله
 ایامی شایسته
 در وقت
 ۱۸ / ۱۱ / ۲۷

ایستاد
 امین

DOCUMENT 13

Note datée du 18-19.10.1921 envoyée au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, concernant la demande de Mustafa Kemal Pacha relative à la signature de l'Accord.

À Son Excellence Monsieur Yusuf Kemal, ministre des Affaires étrangères

Excellence,

Son Excellence Mustafa Kemal Pacha a demandé par téléphone si l'accord a été signé par Votre Excellence et par Monsieur Henry Franklin-Bouillon. J'attends vos instructions à ce sujet.

18-19.10.1921

Directeur de Cabinet
Hayati

BELGE 14

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e gönderilen, Mustafa Kemal Paşa'nın müzakereler hakkında telefonla görüşme arzusunda olduğuna dair 18-19.10.1921 tarihli yazı.

Ankara İstasyonu, Riyâset Dairesi
18-19/10/(13)37

Hâriciye Vekili Yusuf Kemal Beyefendi Hazretlerine

Efendimiz;

İrâde-i devletlerini Paşa Hazretlerine arz eylediğimi ve müzâkere neticesinden müşârün-ileyh hazretlerinin zât-ı devletleriyle telefonla görüşmek arzusunda bulunduğımı arz eylerim efendimiz.

Riyâsetler, Kalem-i Mahsûsları Müdfiri
Hayati

ایستاد ارشد

۱۹ / ۱۰ / ۲۷

فایده که بود که بد اطف مقصد

افضل :
 اراره دولتین با مقصدت عهدتکم و فداوتکم
 سایر مقصدت زان دولتیه نفعله کوروشک اندوه

بوفتدین عهدتکم افضل
 باشد فمقصدتکم
 صفت

DOCUMENT 14

Note datée du 18-19.10.1921, envoyée au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, l'informant que Mustafa Kemal Pacha souhaite s'entretenir avec lui concernant les négociations via un appel téléphonique.

Gare d'Ankara, Bureau de la Présidence
18-19.10.1921

À Son Excellence Monsieur Yusuf Kemal, ministre des Affaires étrangères

Excellence,

J'ai soumis vos ordres à Son Excellence Mustafa Kemal Pacha et tiens à vous informer qu'il souhaite s'entretenir avec vous par téléphone sur la suite des négociations.

Directeur de Cabinet
Hayati

BELGE 15

Mustafa Kemal Paşa'nın o gece sonuçlandırılmasını istediği görüşmelere gerektiği takdirde kendisinin de katılabileceği hususunda Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e gönderilen 18-19.10.1921 tarihli yazı.

Riyâset Dairesi
18-19/10/(13)37

Hâriciye Vekîli Yusuf Kemal Beyefendi Hazretlerine

Efendimiz;

Re'îs Paşa Hazretleri bu gece mes'elenin intâcını arzu buyurmaktadırlar ve bunun için kendilerinin vücûduna ihtiyac varsa burayı teşrîf etmiş bulunuyorlar. Arz eylerim efendimiz.

Riyâsetler Kalem-i Mahsûsları Müdüri
Hayati

DOCUMENT 15

Note datée du 18-19.10.1921, envoyée au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, lui indiquant que Mustafa Kemal Pacha souhaite que les négociations soient conclues dans la nuit-même et qu'il peut y assister lui-même en cas de nécessité.

Présidence de la Grande Assemblée nationale de Türkiye

À Son Excellence Monsieur Yusuf Kemal, ministre des Affaires étrangères

Excellence,

Son Excellence Mustafa Kemal Pacha souhaite que la question soit réglée ce soir et à cette fin il a honoré cet endroit de sa présence pour le cas où elle serait requise.

Directeur de Cabinet
Hayati

II. BÖLÜM
CHAPITRE II

TÜRK-FRANSIZ ANLAŞMASI ve EKLERİ
L'ACCORD FRANCO-TURC ET SES ANNEXES

Le ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Türkiye Yusuf Kemal Bey (1920) et Henry Franklin-Bouillon (1917)

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey (1920) ile Henry Franklin-Bouillon (1917)



BELGE / DOCUMENT 1 (TDA)

*Türkiye ile Fransa arasında 20 Ekim 1921 tarihinde imzalanan Ankara Anlaşması.
L'accord d'Angora signé entre la Türkiye et la France en date du 20 octobre 1921.*

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et le Gouvernement de la République Française désireux de conclure un accord entre les deux pays ont nommé pour leurs plénipotentiaires,

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Son Excellence Youssouf Kémal Bey, Ministre des Affaires Etrangères et député,

et le Gouvernement de la République Française, Son Excellence Monsieur ^{Henry} Franklin-Bouillon ancien Ministre,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en règle,

ont convenu ce qui suit:

Article Premier.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent que dès la signature du présent accord l'état de guerre cessera entre elles; les armées, les autorités civiles et les populations en seront immédiatement avisées.

Article II.

Dès la signature du présent accord les prisonniers de guerre respectifs ainsi que toutes les per-

FD YK.

2)

sonnes turques ou françaises détenues ou emprisonnées seront remises en liberté et reconduites aux frais de la partie qui les détient dans la ville la plus proche qui sera désignée à cet effet. Le bénéfice de cet article s'étend à tous les détenus et prisonniers des deux parties quels que soient la date et le lieu de détention, d'emprisonnement ou de capture.

Article III.

Dans un délai maximum de deux mois à partir de la signature du présent accord les troupes françaises se retireront au sud et les troupes turques au nord de la ligne désignée à l'Art.VIII.

Article IV.

L'évacuation et la prise de possession qui auront lieu dans le délai prévu à l'Art.III. seront effectuées selon des modalités à fixer d'un commun accord par une commission mixte nommée par les commandants militaires des deux parties.

Article V.

Une amnistie plénière sera accordée par les deux parties contractantes dans les régions évacuées dès leur prise de possession.

Article VI.

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie déclare que les droits des

3

minorités solennellement reconnus dans le Pacte National seront confirmés par lui sur la même base que celle établie par les conventions conclues à ce sujet entre les Puissances de l'Entente, leurs adversaires et certains de leurs alliés.

Article VII.

Un régime administratif spécial sera institué pour la région d'Alexandrette. Les habitants de race turque de cette région jouiront de toutes les facilités pour le développement de leur culture. La langue turque y aura le caractère officiel.

Article VIII.

La ligne mentionnée à l'Art. III est fixée et précisée comme suit:

La ligne frontière partira d'un point à choisir sur le golfe d'Alexandrette immédiatement au sud de la localité de Payas et se dirigera sensiblement vers Meidan-Ekbes (la station du chemin de fer et la localité restant à la Syrie)

de là elle s'infléchira vers le sud-est de manière à laisser à la Syrie la localité de Marsova et à la Turquie celle de Karmaba, ainsi que la ville de Killis,

de là elle rejoindra la voie ferrée à la station de Tchoban-bey.

5

Puis elle suivra la voie ferrée de Bagdad dont la plate forme restera sur le territoire turc jusqu'à Nousseibine;

de là elle suivra la vieille route entre Nousseibine et Djéziré Ibn Omer où elle rejoindra le Tigre. Les localités de Nousseibine et ^{de} Djéziré Ibn Omer ainsi que la route resteront à la Turquie; mais les deux pays auront les mêmes droits pour l'utilisation de cette route.

Les stations et gares de la section entre Tchoban-bey et Nousseibine appartiendront à la Turquie comme faisant partie de la plate forme du chemin de fer.

Une commission composée de délégués des deux parties sera constituée dans un délai d'un mois à partir de la signature du présent accord, pour fixer la ligne susmentionnée. Cette commission procédera aux travaux dans le même délai.

Article IX.

Le tombeau de Suleiman Chah, le grand père du Sultan Osman, fondateur de la dynastie ottomane (tombeau ^{connu} sous le nom de Turc-Mezari) situé à Djaber-Kalessi restera, avec ses dépendances, la propriété de la Turquie, qui pourra y maintenir des gardiens et y hisser le drapeau turc.

Article X.

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie accepte le transfert de la concession de la section du chemin de fer de Bagdad entre Bozanti et Nousseibine ainsi que des divers embranchements construits dans le vilayet d'Alana à un groupe français désigné par le Gouvernement français avec tous les droits, privilèges et avantages attachés aux concessions, en particulier en ce qui concerne l'exploitation et le trafic.

La Turquie aura le droit de faire ses transports militaires par chemin de fer de Meidan-Ekbes à Tchoban-bey dans la région syrienne, et la syrie aura le droit de faire ses transports militaires par cheminde fer de Tchoban-bey jusqu'à Nousseibine dans le territoire turc.

Sur cette section et ses embranchements aucun tarif différentiel ne pourra être établi en principe. Cependant les deux Gouvernements se réservent le droit d'établir, le cas échéant, d'un commun accord toute dérogation à cette règle qui deviendrait nécessaire.

En cas d'impossibilité d'accord chaque partie reprendra sa liberté d'action.

Article XI.

Une commission mixte sera instituée après la ratification du présent accord en vue de conclure

6

une convention douanière entre la Turquie et la Syrie. Les conditions ainsi que la durée de cette convention seront déterminées par cette commission. Jusqu'à la conclusion de la convention précitée les deux pays conserveront leur liberté d'action.

Article XII.

Les eaux de Kouveik seront réparties entre la ville d'Alep et la région au nord restée turque de manière à donner équitablement satisfaction aux deux parties.

La ville d'Alep pourra également faire à ses frais une prise d'eau sur l'Euphrate en territoire turc pour faire face aux besoins de la région.

Article XIII.

Les habitants sédentaires ou semi-nomades ayant la jouissance de pâturages ou ayant des propriétés de l'un ou de l'autre côté de la ligne fixée à l'Art. VIII. continueront comme par le passé à exercer leurs droits. Ils pourront pour les nécessités de leur exploitation, librement et sans payer aucun droit de douane ou de pâturage ni aucune autre taxe transporter d'un côté à l'autre de cette ligne avec le croit, leurs instruments, leurs

afk. 40

7

outillage, leurs semences et leurs produits agricoles étant bien entendu qu'ils sont tenus de payer les droits et taxes y relatifs dans le pays où ils sont domiciliés.

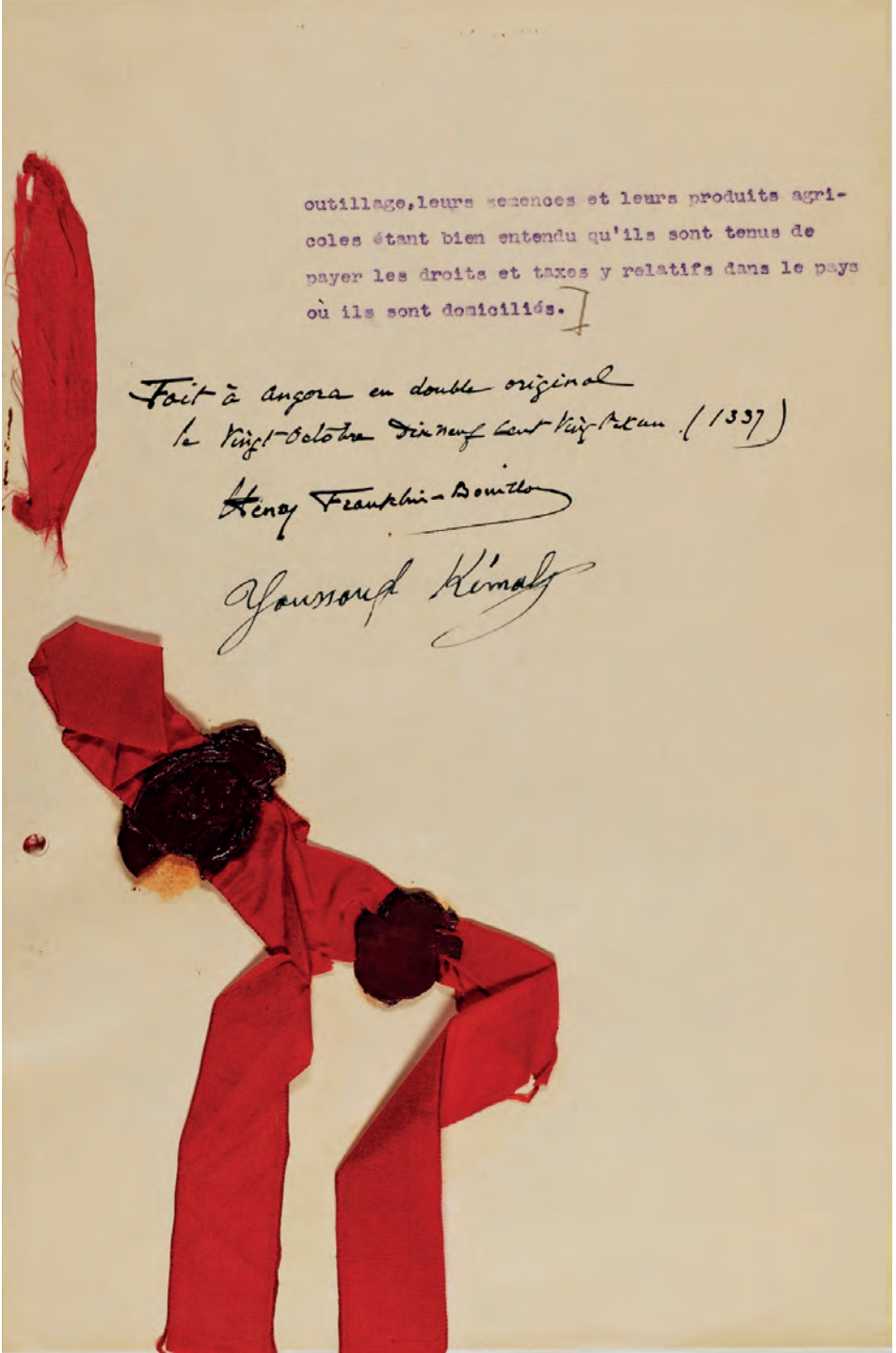
Fait à Angora en double original le vingt octobre mille trois cent trente sept (1921)

Gaussoup Kémaly

Henry Franklin - Bonillon



*La page de la signature de l'accord dans les Archives diplomatiques françaises
Anlaşma'nın Fransız Diplomatik Arşivlerindeki imza sayfası*



BELGE / DOCUMENT 2 (TDA)

Anlaşma'nın imzalanması sırasında hazırlanan ve Türk tarafının varılacak genel barış anlaşmasına atıfla Suriye, Antakya, İskenderun ve demiryolu hattı hakkındaki değerlendirme ve çekincelerini kayıt altına aldığı 20.10.1921 tarihli tutanak.

Procès-verbal daté du 20.10.1921, préparé lors de la signature de l'accord et entérinant en référence à l'accord de paix général qui sera conclu, les appréciations et les réserves de la partie turque sur la Syrie, Antioche, Alexandrette et la ligne de chemin de fer.

Au moment de procéder à la signature de l'accord intervenu aujourd'hui entre le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et le Gouvernement de la République Française, Youssouf Kémal Bey, le Plénipotentiaire Turc a émis les considérations suivantes dont Monsieur Franklin-Bouillon, Plénipotentiaire Français a bien voulu prendre note.

Le Plénipotentiaire Turc tient à faire des réserves expresses en ce qui concerne le règlement des questions relatives à la participation de la Syrie à la Dette Ottomane, aux biens de l'Etat, de la couronne et de l'Evkaf, et, à tous autres points résultant du changement de la situation juridique de ce pays, règlement qui devra avoir lieu lors de la conclusion du Traité général de Paix.

Pour les régions d'Alexandrette et d'Antioche Youssouf Kémal Bey déclare nécessaire d'accorder aux habitants la faculté d'adopter un pavillon spécial contenant le drapeau turc. Le Plénipotentiaire Français ayant convenu de l'intérêt qu'il y aurait à reconnaître une telle faculté aux habitants de ces régions a bien voulu promettre d'entreprendre les démarches nécessaires à cet effet auprès de son Gouvernement.

Pour ce qui est de l'Article V concernant l'amnésie plénière à accorder par les deux Parties Contractantes, le Plénipotentiaire Français déclare qu'il recommandera à son Gouvernement de prendre les mesures

nécessaires en vue de faire profiter de cette amnistie les habitants des régions d'Alexandrette et d'Antioche.

Le Plénipotentiaire Turc déclare par rapport à l'Article X ce qui suit:

Primo: La garantie kilométrique était en vertu des actes de concession du chemin de fer de Bagdad, établie jusqu'ici sur la base des recettes globales de toute la ligne; il est indispensable de fixer la garantie kilométrique afférente à la section turque de Bozanti-Noussebine comme par le passé sur la base des recettes globales de la totalité de la ligne du Bagdad. Le Plénipotentiaire Français s'engage à appeler l'attention de son Gouvernement sur le bien fondé de cette réclamation.

Secundo: Les Plénipotentiaires des deux Parties sont d'accord que la fixation du tarif des transports militaires turcs à effectuer par chemin de fer en territoire syrien et la fixation du tarif des transports syriens à effectuer par chemin de fer en territoire turc seront réservées à un examen ultérieur. Ils ont également reconnu la nécessité de donner de part et d'autre un préavis suffisant toutes les fois que l'un des deux pays se trouvera dans le cas de faire usage de la faculté mentionnée à l'Article X alinéa 2 de l'accord turco-français.

Le Plénipotentiaire Turc formule la demande suivante que le Plénipotentiaire Français accepte de défendre auprès de son Gouvernement:

Dans le port d'Alexandrette les ressortissants, les biens et le pavillon turcs devraient jouir de l'entière liberté de l'utilisation du port. Ils seraient, sous ce rapport et à tous égards traités sur un pied de parfaite égalité avec les habitants, les biens et les navires du pays.

Dans ce port il serait donné à bail à la Turquie

un espace qui serait affecté au transit direct des marchandises en provenance ou à destination de la Turquie. Pour la jonction de cet espace avec le chemin de fer reliant Alexandrette aux territoires turcs, son aménagement, sa location et son mode d'exploitation toutes les facilités seraient accordées à la Turquie.

Aucun droit ou taxe autres que ceux de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine perçues également sur les habitants, les biens et le pavillon du pays ne seraient imposés aux ressortissants aux biens et au pavillon turcs à l'occasion du transit des marchandises en provenance ou à destination de la Turquie.

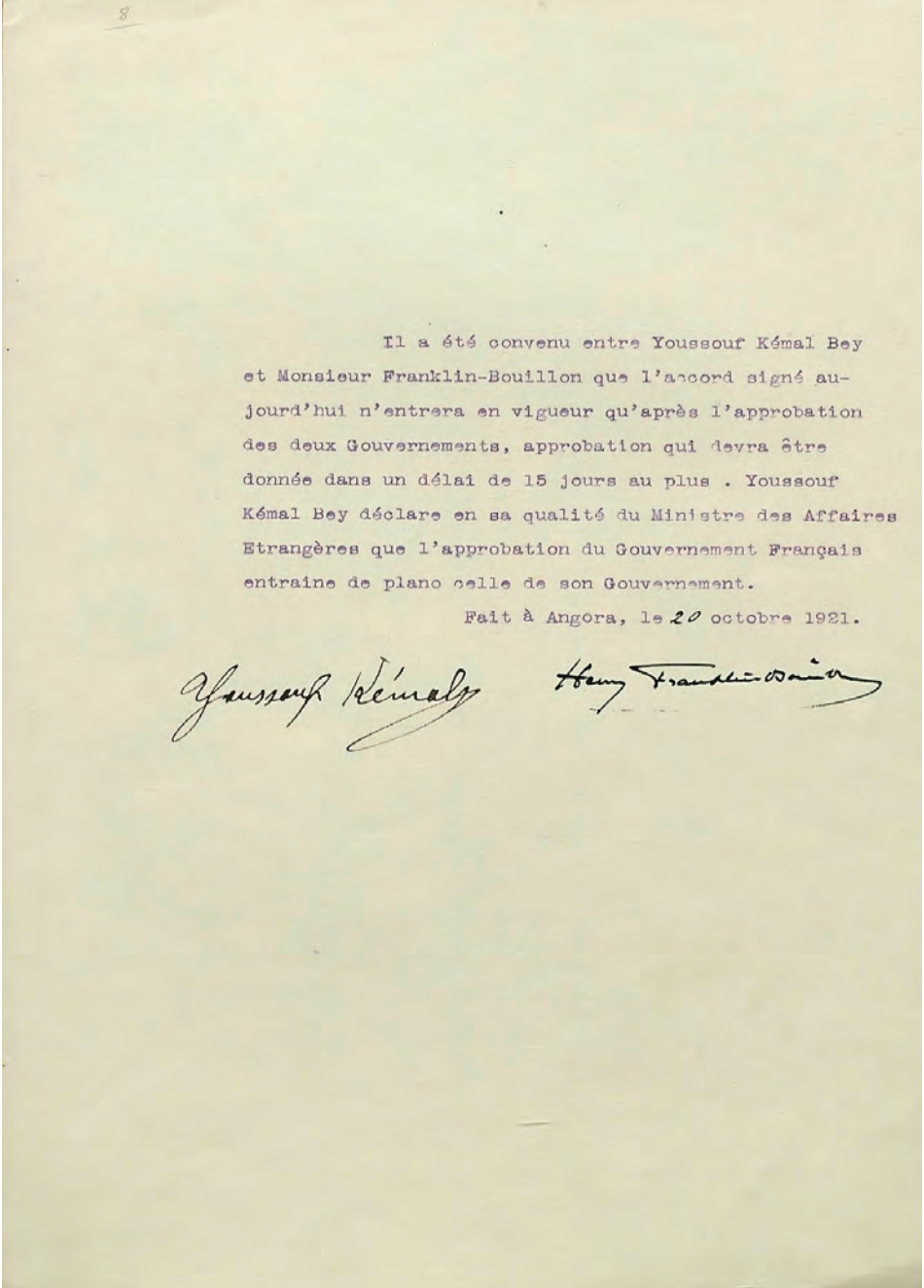
*Fait à Angora en double original
le vingt octobre mille trois cent
vingt sept (1921)*

Youssef Kemal Henry. Franklin-Dorland

BELGE / DOCUMENT 3 (TDA)

Türk-Fransız Anlaşması'nın yürürlüğe girişi hakkında izlenecek sürece ilişkin 20.10.1921 tarihli tutanak.

Procès-verbal daté du 20.10.1921 relatif au procédé à suivre concernant l'entrée en vigueur de l'accord franco-turc.



BELGE / DOCUMENT 4 (ADF)

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in yapılan anlaşmanın iki ülke ilişkilerini geçmişte olduğu gibi güçlendirmesini ve Türkiye'nin egemenlik ve bağımsızlığına dair tüm meselelerin çözümünde Fransa'nın çaba göstermesini umduğunu ifadeyle, Fransa'yla ticaret, yatırım ve eğitim alanlarında işbirliğine dair hususları Henry Franklin-Bouillon'a bildirdiği 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921 dans laquelle le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, tout en exprimant le souhait que l'Accord conclu renforce les relations entre les deux pays comme par le passé et que la France s'efforcera de résoudre toutes les questions concernant la souveraineté et l'indépendance de la Turquie, informe Henry Franklin-Bouillon des éléments de la coopération avec la France dans les domaines du commerce, de l'investissement et de l'éducation.

Angora, le 20 octobre 1921

[Excellence,

Je me plais à espérer que l'accord conclu entre le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et le Gouvernement de la République Française en vue de réaliser une paix définitive et durable aura pour conséquence de rétablir et de consolider les relations étroites qui ont existé dans le passé entre les deux nations, le Gouvernement de la République Française s'efforçant de résoudre dans un esprit de cordiale entente toutes les questions ayant trait à l'indépendance et à la souveraineté de la Turquie.

Le Gouvernement de la Grande Assemblée désireux d'autre part de favoriser le développement des intérêts matériels entre les deux pays me charge de Vous déclarer qu'il est disposé à accorder la concession des mines de fer, de chrome et d'argent se trouvant dans la valée du Harchite pour une durée de 99 ans à un groupe français qui devra procéder dans un délai de 5 ans à partir de la signature du présent accord à l'exploitation de cette concession par une

Son Excellence
Monsieur Henry Franklin Bouillon
Plénipotentiaire du Gouvernement de la République
Française

société constituée conformément aux lois turques avec participation des capitaux turcs jusqu'à concurrence de 50%.

En outre le Gouvernement Turc est prêt à examiner avec la plus grande bienveillance les autres demandes qui pourraient être formulées par des groupes français relativement à la concession de mines, voies ferrées, ports et fleuves, à condition que les dites demandes soient conformes aux intérêts réciproques de la Turquie et de la France.

D'autre part la Turquie désire profiter de la collaboration des professeurs spécialistes français dans ses écoles professionnelles. À cet effet elle fera connaître plus tard l'étendue de ses besoins au Gouvernement Français.

Enfin la Turquie espère que dès la conclusion de l'accord le Gouvernement Français voudra bien autoriser les capitalistes français à entrer en relations économiques et financières avec le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

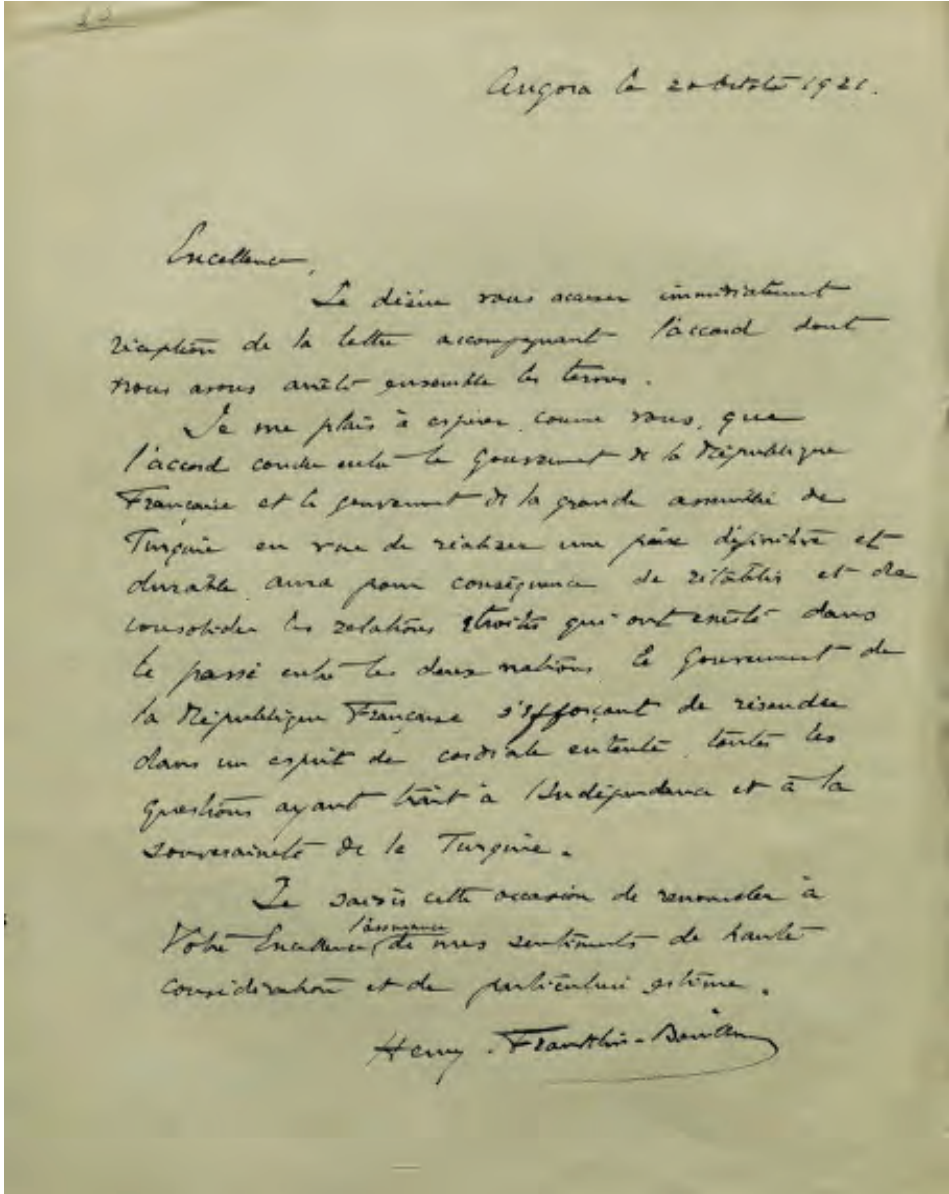
Veuillez agréer, Excellence l'assurance de ma très haute considération.]

Yussouf Kemal

BELGE / DOCUMENT 5 (TDA)

Henry Franklin-Bouillon'un, Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in mektubunda (Belge 4) ifade ettiği, imzalanmış bulunan anlaşmanın iki ülke ilişkilerinin geleceği üzerinde yapacağı olumlu etkilere dair beklentileri paylaştığını bildirdiği 20.10.1921 tarihli cevabi mektubu.

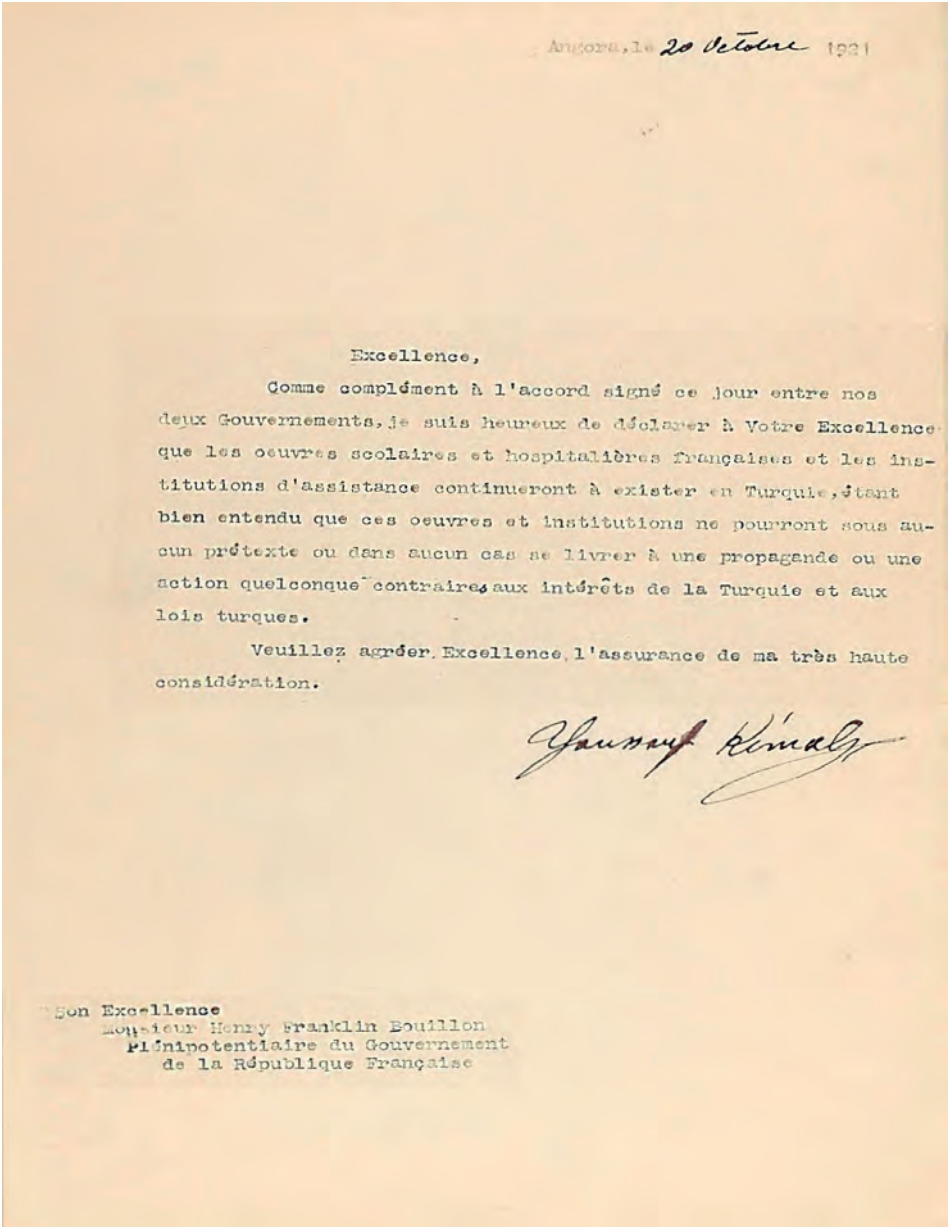
Lettre datée du 20.10.1921 adressée par Henry Franklin-Bouillon, en réponse à celle (Document 4) du ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, l'informant qu'il partage ses attentes quant aux effets positifs que produira l'accord signé, sur l'avenir des relations entre les deux pays.



BELGE / DOCUMENT 6 (ADF)

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Türkiye'deki Fransız kurumlarının Türk yasa ve çıkarlarına uygun davranmak kaydıyla varlıklarını sürdürebileceklerine dair Henry Franklin-Bouillon'a tevdi ettiği 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921 transmise par le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey à Henry Franklin-Bouillon, l'informant que les établissements français pourront maintenir leur existence en Turquie à condition d'agir en conformité avec les lois et intérêts turcs.



BELGE / DOCUMENT 7 (ADF)

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in, Jandarma okullarında Fransız uzman öğretmenlerin işbirliğinden yararlanılması hakkında Henry Franklin-Bouillon'a tevdi ettiği 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921 transmise par le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey à Henry Franklin-Bouillon, relative au désir de profiter de la collaboration d'enseignants français spécialisés au sein des écoles turques de gendarmerie.

Angora, le 20 Octobre 1921

Excellence,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement désire profiter de la collaboration des professeurs spécialistes français dans les écoles turques de gendarmerie.

J'espère que le Gouvernement de la République Française voudra bien prendre en considération ce désir ; je serais heureux de faire connaître plus tard à Votre Excellence le nombre des instructeurs français dont nous aurons besoin.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Yusuf Kemal

Son Excellence
Monsieur Henry Franklin Bouillon
Plénipotentiaire du Gouvernement
de la République Française

BELGE / DOCUMENT 8 (ADF)

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Kuveyk Nehri sularının paylaşımı hakkında Henry Franklin-Bouillon'a tevdi ettiği 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921 transmise par le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey à Henry Franklin-Bouillon, concernant le partage des eaux de la rivière Kouveik.

Angora, le 20 Octobre 1921

Excellence,

Par rapport à l'Article XII. de l'accord signé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que le mode de répartition des eaux de Kouveik pourra être déterminé par les représentants de la population des régions turques restées au nord de la ligne désignée à l'Article VIII. et ceux de la population de la ville d'Alep.

Veuillez agréer Excellence l'assurance de ma très haute considération.

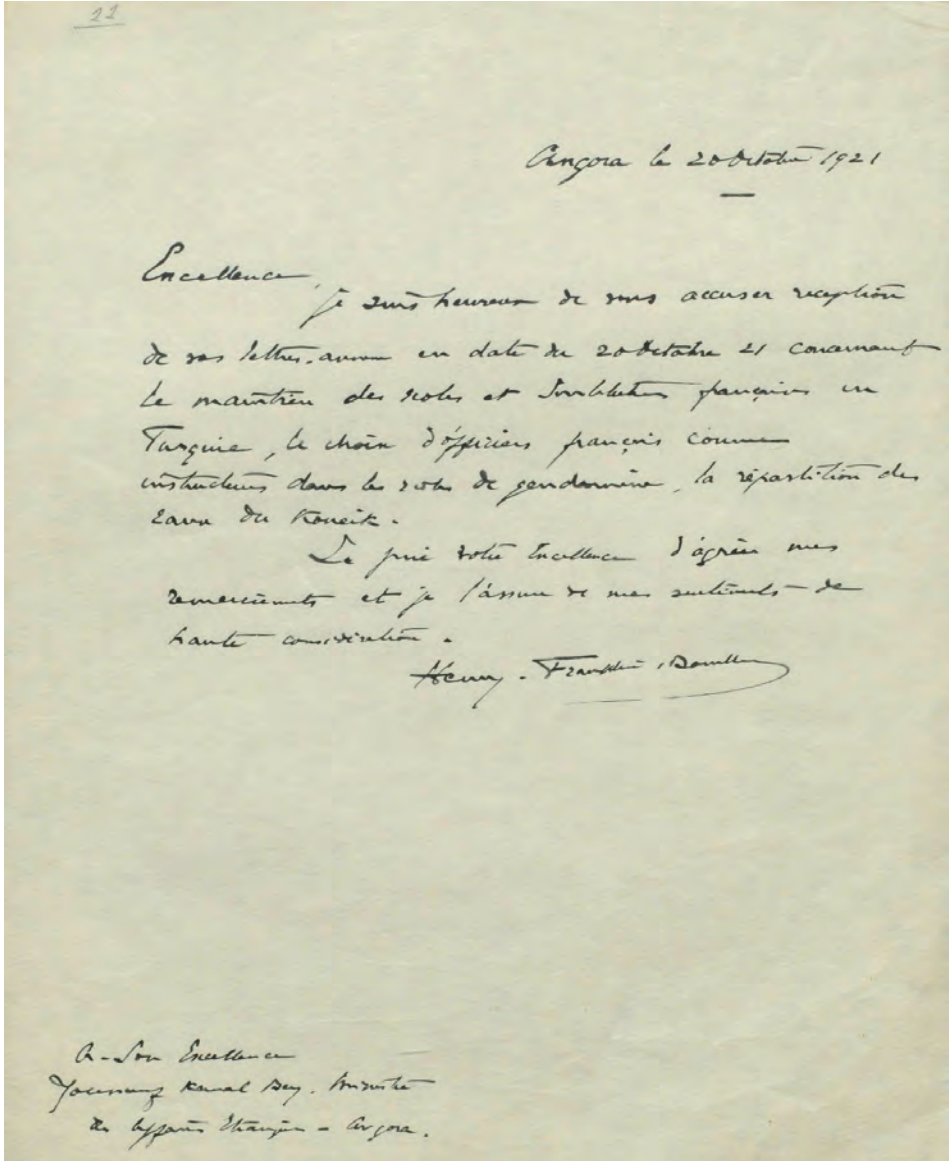
Yusuf Kemal Bey

A Son Excellence
Monsieur Henry Franklin Bouillon
Plénipotentiaire du Gouvernement
de la République Française

BELGE / DOCUMENT 9 (TDA)

Henry Franklin-Bouillon'un Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Türkiye'deki Fransız kurum ve okullarının muhafazası, Jandarma okullarında eğitici olarak Fransız subaylarının tercih edilmesi ve Kuveyk sularının paylaşımı hususlarındaki mektuplarını aldığı teyit ettiği 20.10.1921 tarihli mektubu.

Lettre datée du 20.10.1921 adressée par Henry Franklin-Bouillon au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, lui confirmant qu'il a bien reçu ses lettres relatives au maintien des établissements et écoles français en Turquie, à l'emploi d'officiers français en tant que formateurs dans les écoles de gendarmerie et au partage des eaux du Kouveik.



BELGE / DOCUMENT 10 (TDA)

Henry Franklin-Bouillon'un Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e gönderdiği, Mart 1921'de Londra'da yapılan görüşmelerde Türk tarafının Ergani madeni için verdiği imtiyaz sözünün hayata geçirilmesinde ve daha önce Kilikya'da bir Fransız şirketine verilmiş olan pamuk arazisi imtiyazında çıkan sorunların en kısa zamanda inceleneceğine dair kendisine verilen garantiyi hatırlattığı 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921 envoyée par Henry Franklin-Bouillon au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, lui rappelant la garantie qui lui a été donnée lors des négociations tenues à Londres en mars 1921, concernant la réalisation de la promesse de concession donnée par la partie turque pour la mine d'Argana ainsi que l'étude dans les plus brefs délais, des problèmes rencontrés dans la concession de terres cotonnières accordée précédemment à une société française en Cilicie.

Argona le 20 Octobre 21

Excellence j'ai eu l'honneur de vous signaler qu'au cours des négociations qui ont eu lieu à Londres en Mars 1921, vos plénipotentiaires avaient promis aux représentants du Gouvernement de la République Française la concession des mines d'Argana sur lesquelles un groupe français avait fait des études préliminaires très complètes. Votre Excellence m'a déclaré que cette concession avait déjà été accordée à un groupe turc. Je lui ai alors demandé de faire tout ses efforts auprès de ce groupe, pour que les intérêts français soient associés à cette affaire dans une juste proportion.

J'ai signalé de même à votre Excellence qu'une société française - la St. Verdun de Lyons - avait obtenu en Grèce la concession de terres à coton et que les plus grandes difficultés avaient été faites à cette Société pour la remise des terres concédées. Votre Excellence a bien voulu me donner l'assurance qu'elle ferait tout son possible pour hâter l'étude de ces deux affaires.

Je tiens à vous remercier de votre déclaration et à vous assurer de mes sentiments de haute considération.

Henry-Franklin-Bouillon

A. Son Excellence Yusuf Kemal Bey
Ministre des Affaires Étrangères, Argona.

BELGE / DOCUMENT 11 (ADF)

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Henry Franklin-Bouillon'un mektubuna cevaben Ergani madeni imtiyazı ve savaştan önce Adana'da verilmiş tarım imtiyazı konularında inceleme yapacağını belirttiği 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921 adressée par le ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey en réponse à la lettre d'Henry Franklin-Bouillon, l'informant que la concession de la mine d'Argana et la concession agricole accordée à Adana avant la guerre seront examinées.

Angora le 20 Octobre 1921

Excellence

En réponse à la lettre que
Votr Excellence a bien voulu m'adresser
le 20 Octobre 1921 relativement à la
demande d'un groupe français au
sujet de la mine d'Argana, et d'une
concession agricole qui aurait été accordée
avant la guerre dans le vilayet d'Adana
je suis heureux de informer Votr Excellence
que je vais faire reprendre sans retard
l'étude de ces deux questions

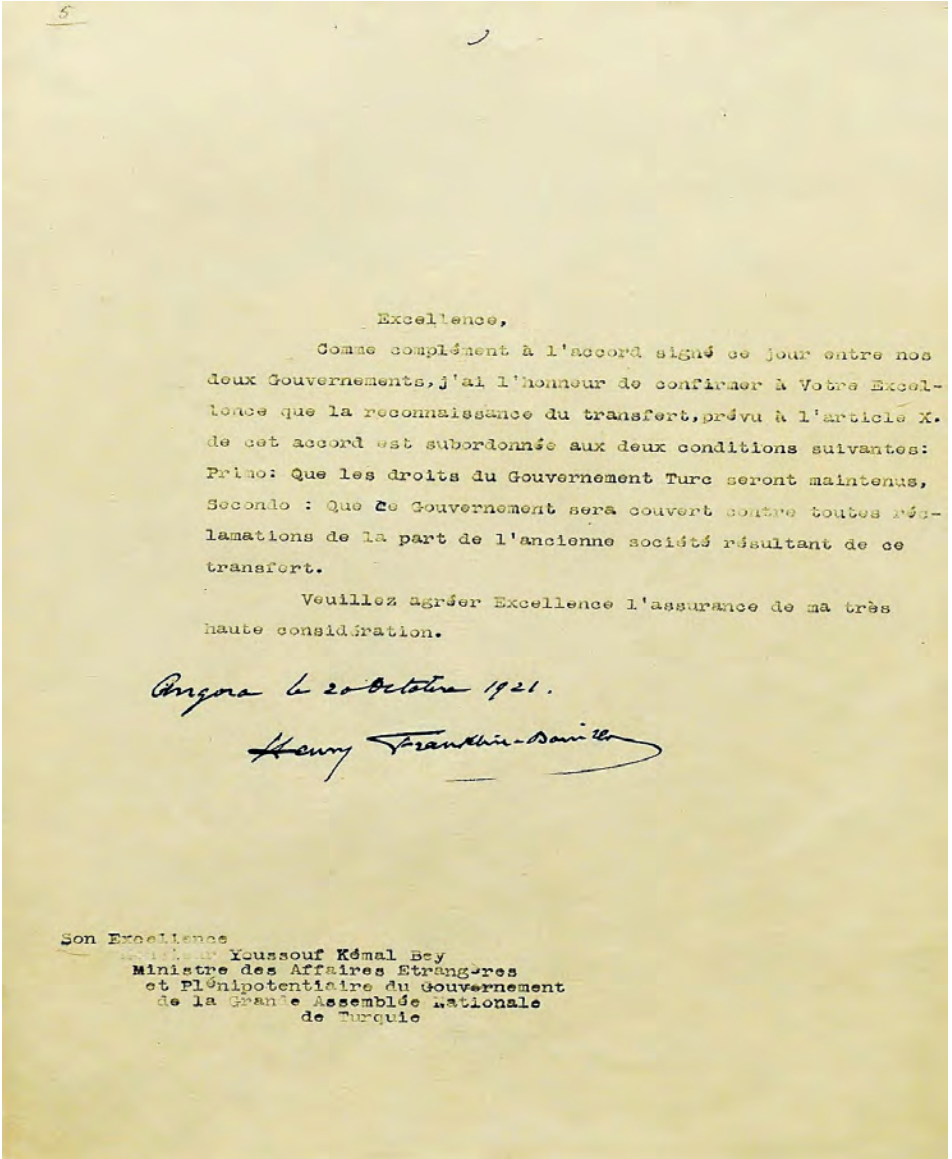
Veuillez agréer Excellence l'assurance
de ma parfaite considération.

Yusuf Kemal

BELGE / DOCUMENT 12 (TDA)

Henry Franklin-Bouillon'un Bağdat Demiryolunun Pozantı-Nusaybin ve Adana'daki uzantılarının imtiyaz hakkının Fransız şirketine devrinin Türk Hükûmetinin haklarını koruyacak iki koşula bağlanacağı hususunda Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e tevdi ettiği 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921 transmise par Henry Franklin-Bouillon au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, indiquant que le transfert de la concession des sections de chemin de fer de Bagdad entre Bozanti et Nousseibine et à Adana à une société française sera soumis à deux conditions qui protégeront les droits du Gouvernement turc.



BELGE / DOCUMENT 13 (TDA)

Henry Franklin-Bouillon'un İskenderun ve Antakya'nın Türk çoğunluğu barındıran bölgelerinin Türk soylu memurlarca yönetileceğine ve bu bölgelerde Türk kültürünün gelişmesini sağlayacak okulların tesis edileceğine dair Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'e tevdi ettiği 20.10.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 20.10.1921, transmise par Henry Franklin-Bouillon au ministre des Affaires étrangères Yusuf Kemal Bey, indiquant que les zones d'Alexandrette et d'Antioche abritant une majorité turque seront administrées par des fonctionnaires d'origine turque et que des écoles y seront établies pour permettre le développement de la culture turque.

Excellence,

Comme complément à l'Article VII de l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements, il me paraît utile de préciser qu'en ce qui concerne le régime administratif spécial de la région d'Alexandrette, les régions à majorité turque seront administrées en général par des fonctionnaires de race turque. Il sera institué des écoles qui profiteront de toutes les facilités pour le développement de la culture turque.

Ce régime s'appliquera également à la région d'Antioche et aux parties de l'ancien vilayet d'Adana restées au sud de la ligne désignée à l'Article VIII.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Angora le 20 Octobre 1921.

Henry Franklin-Bouillon

Son Excellence
Monsieur Youssouf Kémal Bey
Ministre des Affaires Etrangères
et Plénipotentiaire du Gouvernement
de la Grande Assemblée Nationale de
Turquie .

III. BÖLÜM
CHAPITRE III

ANLAŞMA'NIN İMZALANMASINDAN SONRAKİ DÖNEM
PÉRIODE SUCCÉDANT À LA SIGNATURE DE L'ACCORD

III.1.

**Documents des Archives diplomatiques françaises et
autres matériaux historiques**

**Fransız Diplomatik Arşivleri Belgeleri ve dięer tarihî
görseller**

Ankara à Paris : la nouvelle diplomatie turque

Dans les jours qui suivent la conclusion de l'accord du 20 octobre 1921, Ahmet Ferid Bey [Tek], journaliste, député d'Istanbul et ministre des Finances du premier gouvernement d'Ankara, est choisi pour représenter la Grande Assemblée nationale de Türkiye auprès du gouvernement français.

La position du représentant à Paris est toutefois délicate. Le rapprochement franco-turc fait l'objet de nombreuses critiques. Par ailleurs, un représentant turco-ottoman est déjà présent à Paris, le diplomate Mehmet Nabi Bey, envoyé par la Sublime Porte. Tous deux remplissent de manière non officielle un rôle de représentant diplomatique avec des noms différents : Nabi Bey est « délégué » (murahhas), émanation permanente de la délégation ottomane à la Conférence de la Paix, tandis que Ferid Bey est « représentant » (mümessil).



Ismet Pacha, président de la délégation turque à la conférence de Lausanne (à gauche) et Ahmet Ferid Bey, agent diplomatique à Paris, 1922.

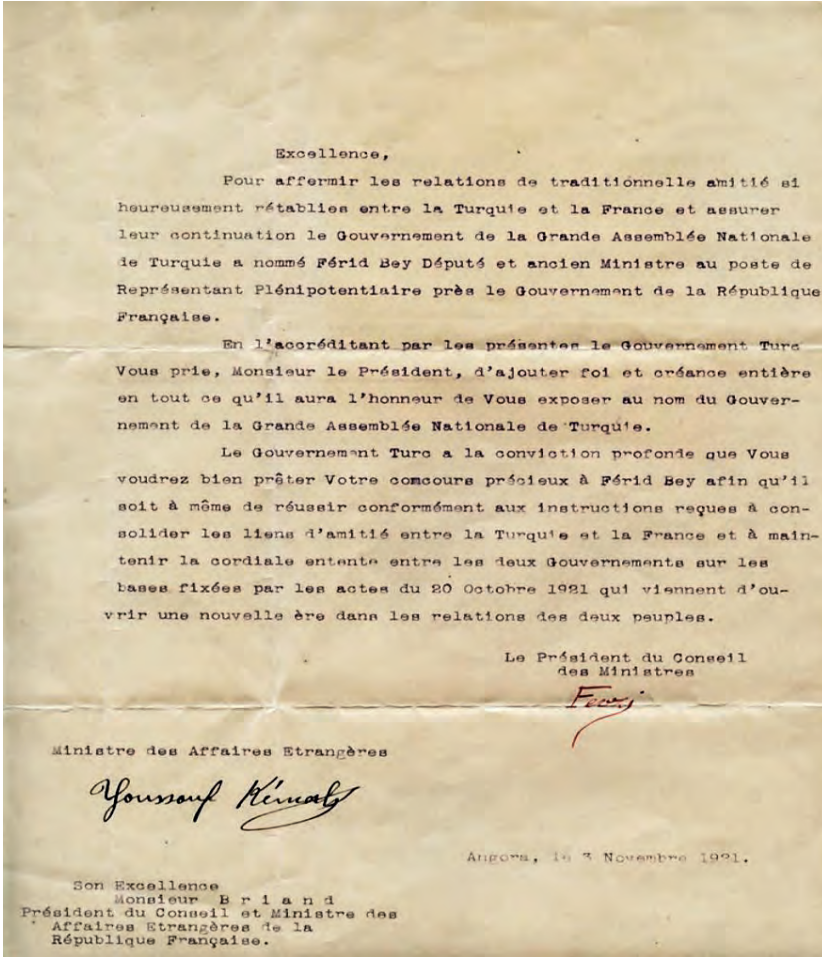
Lozan Konferansı Türk Heyeti Başkanı İsmet Paşa (solda) ve Paris Temsilcisi Ahmet Ferid Bey, Paris 1922.

gallica.bnf.fr/BNF

Ankara Paris'te: yeni Türk diplomasisi

20 Ekim 1921 Anlaşması'ndan birkaç gün sonra gazeteci, İstanbul milletvekili ve Birinci Ankara Hükûmetinin Maliye Bakanı Ahmet Ferid Bey [Tek], Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetini Fransız Hükûmeti nezdinde temsil etmek üzere görevlendirilir.

Ancak, Ankara'nın Paris Temsilcisinin durumu hassastır. Fransa-Türkiye yaklaşması, Fransa'da eleştirilerle karşılanmaktadır. Ayrıca hâlihazırda Paris'te Osmanlı Hükûmetinin temsilcisi bulunmaktadır. Bâb-ı Âli'nin temsilcisi Mehmet Nabi Bey'dir. Gayriresmî şekilde ve farklı isimler altında, her ikisi de diplomatik temsilci rolünü üstlenirler. Paris Barış Konferansı'ndan sonra Osmanlı heyetinden Paris'te kalan bir diplomat olan Nabi Bey, "murahhas" (delege) olarak adlandırılır. Ferid Bey ise "mümessil" (temsilci) adını taşır.



Lettre d'accréditation d'Ahmet Ferid Bey en tant que « Représentant Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française ».
Ahmet Ferid Bey'i Fransız Hükûmeti nezdinde tam yetkili temsilci olarak atayan akreditasyon mektubu.
Archives de la Fondation Tek-Esin

Tek-Esin Vakfı Arşivi

Les passeports diplomatiques de M. Ahmed Ferid, représentant du Gouvernement de la GANT et de son épouse Mme Müfide Ferid
TBMM Hükümeti Paris Temsilcisi Ahmet Ferid Bey ile eşi Müfide Ferid Hanım'ın diplomatik pasaportları

Le passeport diplomatique de M. Ahmet Ferid, pour se rendre à la conférence de Lausanne, 12 novembre 1922.

Lozan Konferansı'na katılan Ahmed Ferid Bey'in diplomatik pasaportu, 12 Kasım 1922.



Archives de la Fondation Tek-Esin
Tek-Esin Vakfı Arşivi

Le passeport de Mme Müfide Ferid, accompagnée de sa fille Emel, délivré le 5 novembre 1921 par le ministère des Affaires étrangères d'Ankara, afin de rejoindre son époux à Paris.

Paris'te görevli eşinin yanına gidecek olan Müfide Ferid Hanım'a Hariciye Vekale-tince verilen 5 Kasım 1921 tarihli pasaport. Refakatte kızı Emel kayıtlıdır.



Archives de la Fondation Tek-Esin
Tek-Esin Vakfı Arşivi

Article d'Henry Franklin-Bouillon publié par Le Matin le 10 février 1922 où il expose les raisons pour lesquelles la France a conclu l'accord d'Angora

Henry Franklin-Bouillon'un Le Matin gazetesinin 10 Şubat 1922 tarihli nüshasında yayımlanan Fransa'nın Ankara Anlaşması'nı imzalamasının nedenlerini açıkladığı makalesi

«Le retour à la paix et à notre politique traditionnelle»

L'accord d'Angora a permis à la France de rétablir la paix sur sa frontière, d'assurer la défense de ses intérêts particuliers et de reprendre enfin sa politique traditionnelle en Turquie.

Il a mis fin à une longue série de fautes aboutissant au néfaste traité de Sèvres. Sans doute il a été conclu beaucoup trop tard.

Au lendemain de l'armistice peut-être, d'autres conditions auraient pu être envisagées. Mais qu'on ne s'y trompe pas, le réveil du nationalisme turc et du monde musulman, conséquence inévitable de la guerre, aurait rendu précaire et sans effet tout arrangement qui n'eût pas respecté l'indépendance complète de la Turquie dans ses limites ethniques. Notre accord, précisément parce qu'il prouve notre désintéressement et notre respect de la justice, est celui qui peut nous valoir, si nous avons quelque suite dans nos desseins, le maximum d'avantages dans le Proche-Orient et dans tout le monde musulman.



Henry Franklin-Bouillon, 1917

gallica.bnf.fr/BNF

“Barışa ve geleneksel politikamıza geri dönüş”

Ankara Anlaşması, Fransa'ya sınırında barışı yeniden tesis etme, özel çıkarlarını savunabilme ve nihayet geleneksel Türkiye politikasına geri dönme olanağı sağladı. Ankara Anlaşması, talihsiz Sevri Anlaşması'nı izleyen uzun bir hatalar silsilesine son verdi. Şüphesiz ki imzalanması çok gecikmişti.

Belki de mütarekenin hemen ertesinde başka durumlar tasavvur edilebilirdi. Fakat kimse şu konuda yanılmıyın: Savaşın kaçınılmaz sonucu olan Türk milliyetçiliğinin ve Müslüman dünyasının uyanışı karşısında, etnik sınırları içinde Türkiye'nin tam bağımsızlığına saygı duymayan hiçbir düzenleme uzun ömürlü ve etkili olamazdı. Çıkar gözetmiyor oluşumuzu ve adalete olan saygımızı kesin olarak kanıtlayan Anlaşmamız, eğer hedeflerimizi izlemeye devam edeceksek, bizlere Yakın Doğu'da ve tüm Müslüman dünyasında azami yarar sağlayabilecektir.

Il n'y a pas autre chose à répondre aux rares critiques – inspirées par la passion ou l'intérêt – qu'il a soulevées dans notre pays, unanime à l'approuver. L'on sait que les deux hommes qui ont charge de nos affaires musulmanes les plus délicates, le général Gouraud et le maréchal Lyautey, l'ont défendu avec plus d'énergie encore que le président du Conseil auquel en revient l'honneur.

Où commence le malentendu avec l'Angleterre ?

Il est impossible, par contre, de ne pas nous arrêter aux critiques de nos alliés anglais. On nous dira qu'elles ne sont fondées en rien : raison de plus pour s'en expliquer sans retard et sans ambages. Comme toujours, c'est un malentendu qui est à l'origine de notre dissentiment. L'Angleterre nous reproche d'avoir conclu un arrangement séparé sans l'avoir prévenue et sans considérer ses intérêts. Nous n'aurions pas prévenu ? Au cours de la conférence de Londres, au début de 1921, lorsqu'il apparut que les Grecs voulaient reprendre les hostilités, déclara nettement qu'il ne pouvait continuer à faire tuer nos soldats en Cilicie, parce qu'il plairait au roi Constantin de persévérer dans ses rêves de mégalomanie. Nous étions donc forcés de traiter avec le gouvernement d'Angora, seul maître de l'Asie-Mineure. Cette déclaration avait paru suffisante à notre gouvernement et des négociations s'étaient engagées à Londres sous les yeux mêmes du gouvernement anglais.

Ülkemizin oybirliğiyle onayladığı bu Anlaşma'ya karşı, tutku veya çıkarıdan kaynaklanan nadir bazı eleştirilere de verilecek başka bir yanıt yoktur. Müslüman dünyayla en hassas ilişkilerimizden sorumlu iki şahsiyet, General Gouraud ve Mareşal Lyautey, bu Anlaşma'yı, Anlaşma'nın onurunu taşıyan Başbakanıdan bile daha güçlü bir şekilde savundular.

İngiltere'yle yanlış anlaşılma nerede başlıyor?

Öte yandan, İngiliz müttefiklerimizin eleştirilerinin üzerinde durmamamız mümkün değildir. Bu eleştirilerin tamamen temelsiz olduğu söylenecektir, tam da bu sebeple hiç gecikmeden ve lafı hiç uzatmadan şu açıklamanın yapılması gerekir: Her zamanki gibi, fikir ayrılığımızın temelinde bir yanlış anlaşılma söz konusu. İngiltere bizi, kendisine haber vermeksizin ve çıkarlarını göz önüne almaksızın ayrı bir anlaşma imzalamış olmakla suçluyor. Acaba haber vermemiş miydik? 1921'in başlarında Londra Konferansı sırasında, Yunanlıların çatışmayı tekrar başlatmak istedikleri ortaya çıktığında, Fransız Hükümeti net bir şekilde, kendi megaloman hayallerini sürdürmek isteyen Kral Konstantin'i memnun etmek için Kilikya'daki askerlerimizi öldürtmeye daha fazla devam edemeyeceğini bildirmişti. Küçük Asya'nın tek hâkimi olan Ankara Hükümetiyle bu yüzden görüşmeye mecburduk. Bu bildirim hükümetimize yeterli görünmüştü ve müzakereler İngiliz Hükümetinin gözleri önünde, Londra'da başlatılmıştı.

Celui-ci fit, plus tard, quelques réserves mais convaincu que nous ne réussirions jamais à conclure un accord, il négligea de les préciser à temps et par écrit avec la fermeté qui eût convenu si ses intérêts avaient été réellement menacés. Voilà l'origine du malentendu. Peut-être n'a-t-on pas été assez précis d'un côté comme de l'autre. Mais y a-t-il là de quoi créer un conflit sérieux entre des alliés qui veulent et qui doivent rester unis dans la paix comme ils l'ont été dans la guerre ?

Nous avons servi les véritables intérêts de nos alliés autant que les nôtres.

Nous aurions sacrifié les intérêts de nos alliés ? Cette critique est encore plus mal fondée. La France, en concluant l'accord d'Angora, a rendu un service dont la valeur apparaîtra chaque jour plus grande. Sans doute pour l'admettre, l'Angleterre en particulier doit s'avouer qu'elle s'est trompée en Orient depuis trois années. Est-ce se diminuer que de reconnaître une erreur ? Lequel des alliés n'en a pas commis ?

Est-ce que cette grande nation va continuer à sacrifier ses intérêts véritables à son amour-propre ? Je ne peux le croire.

La gravité de la situation vient de ce qu'elle a eu vis-à-vis de la Türkiye les attitudes les plus contradictoires. Et, malheureusement, nous n'avons rien fait pour conseiller ou pour arrêter nos alliés dans cette voie. Le 5 janvier 1918, M. Lloyd George disait à la Chambre des Communes « Nous ne nous battons pas pour priver la Türkiye de sa capitale ni de ses riches et célèbres territoires d'Asie Mineure et de Thrace où la race turque est en grande majorité ».

İngiliz Hükûmeti, daha sonra bazı çekincelerde bulundu, ama bir anlaşma yapmayı asla başaramayacağımıza inandığından bunları, çıkarlarının gerçekten tehdit edilmiş olmasına uygun kesinlikle, zamanında ve yazılı olarak bildirmeyi ihmal etti. İşte yanlış anlaşmanın kaynağı budur. Belki her iki taraf da yeterince açık olmamıştı. Ama bunda, savaşta olduğu gibi barışta da birlik içinde kalmak isteyen ve kalmaları gereken iki müttefik arasında ciddi bir çatışma oluşturacak bir şey var mı?

Kendi çıkarlarımıza olduğu kadar müttefiklerimizin gerçek çıkarlarına da hizmet ettik.

Müttefiklerimizin çıkarlarını mı feda etmişiz? Bu eleştiri daha da temelsizdir. Fransa, Ankara Anlaşması'nı imzalayarak, değeri günden güne daha da görünür hâle gelecek bir hizmette bulunmuştur. Şüphesiz, bunu kabul etmek için, İngiltere'nin özellikle son üç yıldır Doğu'da yanılığa düştüğünü kendine itiraf etmesi gerekir. Hatayı kabul etmek küçültücü müdür? Müttefiklerden hangisi hata yapmadı ki?

Bu büyük ulus acaba gerçek çıkarlarını gururuna feda etmeye devam edecek mi? Ben buna inanmam.

Durumun vahameti, bu ulusun Türkiye'ye karşı en çelişkili tutumları izlemiş olmasından kaynaklanıyor. Biz de maalesef, müttefiklerimize tavsiyede bulunmak veya izledikleri bu yolda onları durdurmak için hiçbir şey yapmadık. Bay Lloyd George, 5 Ocak 1918'de Avam Kamarasında yaptığı konuşmasında diyordu ki: "Türkiye'yi başkentinden, Türk milletinin çoğunluğu oluşturduğu Küçük Asya'daki ve Trakya'daki iyi bilinen zengin ve bereketli topraklarından mahrum bırakmak için savaşmıyoruz."

Après quoi cet homme d'État faisait décider à Sèvres que la meilleure partie de l'Asie-Mineure et de la Thrace serait donnée aux Grecs et que la Türkiye cesserait pratiquement d'exister comme État indépendant. Tant qu'elle a pu croire à la victoire des Grecs, on comprend que l'Angleterre ait persévéré dans cette attitude mais pourquoi s'y entêter après la défaite de la Sakharia et la retraite définitive de ses protégés ?

Comment surtout ne pas se rendre compte que toute violence exercée contre le gouvernement d'Angora provoque une réaction immédiate dans l'ensemble du monde musulman, et, plus particulièrement, dans les Indes ? Le jour où les Alliés ont décidé le débarquement des Grecs à Smyrne, ils ont recréé la Türkiye et reconstitué l'Islam. On peut s'en réjouir ou le déplorer mais il est impossible de le contester.

Nous devons arriver à l'entente si tout le monde veut rétablir la paix et éviter l'anarchie.

L'attitude de l'Angleterre lui rendait particulièrement difficile d'entamer des négociations de paix. Entre une Türkiye résolue à tous les sacrifices pour assumer son indépendance à Istanbul et Angora et l'Angleterre malheureusement engagée de l'autre côté de 'la barricade', la France a rempli son devoir le plus évident d'allié loyal en tâchant, par un règlement équitable de ses intérêts particuliers, de préparer le règlement général dont tous bénéficieront demain.

J'ai hâte d'ajouter qu'une notable partie de l'opinion publique anglaise, malgré une campagne de presse des plus violentes, partage entièrement nos vues

Bunun üzerine, bu devlet adamı Sevr'de, Küçük Asya ve Trakya'nın en iyi yerlerini Yunanlılara verme ve Türkiye'nin fiilen bağımsız bir devlet olarak varlığını sona erdirmeye kararını aldırtıyordu. Yunanlıların zaferine inanabildiği sürece, İngiltere'nin bu tutumunda direktmesi anlaşılabilir, ancak himayesi altına aldıklarının Sakarya yenilgisinden ve kesin olarak geri çekilmesinden sonra bu konudaki inat neden?

Her şeyin ötesinde, Ankara Hükûmetine karşı başvuru her türlü şiddetin İslam dünyasının tamamında ve özellikle Hindistan'da, anında bir tepkiye yol açtığı nasıl anlaşılır? Müttefikler Yunanlıların İzmir'e çıkmalarına karar verdikleri gün, Türkiye'yi yeniden yarattılar ve İslam'ı da tekrar ayağa kaldırdılar. Bu durumdan memnuniyet veya üzüntü duyulabilir, ancak bu gerçeği reddetmek mümkün değildir.

Barışı yeniden tesis etmek ve anarşiden sakınmak istiyorsak, bir anlaşmaya varmak zorundayız.

İngiltere'nin tutumu, barış müzakerelerini başlatabilmesini daha da zorlaştırıyordu. İstanbul ve Ankara'da bağımsızlığını elde etmek için her türlü fedakârlığı göze alan bir Türkiye'yle maalesef "barikatın" öbür tarafında durmayı üstlenmiş bir İngiltere arasında bulunan Fransa, kendi özel çıkarlarının dengeli bir çözümüyle, yarın herkesin yararlanacağı genel düzenlemeyi hazırlamaya çalışarak, sadık bir müttefikin en bariz görevini yerine getirmiştir.

İngiliz kamuoyunun kayda değer bölümünün, çok şiddetli bir basın kampanyasına rağmen, bu konuda bizim görüşlerimizi tamamen paylaştığını

sur cette question. Certains des fonctionnaires les plus qualifiés du Foreign Office n'hésitent pas à reconnaître que nous avons raison. Les événements d'Égypte et de l'Inde, où l'administration anglaise n'ose plus se décider entre les concessions et la répression, finiront d'ailleurs par convaincre les plus obstinés.

Ainsi, pour qui connaît toute la vérité, rien ne peut subsister du malentendu en ce qui regarde le passé, rien ne peut justifier le moindre soupçon en ce qui regarde l'avenir. Comment dès lors n'arriverions-nous pas à une entente complète si nous sommes également résolus à rétablir la paix dans le Proche-Orient? Il suffit de nous rappeler qu'elle est la condition indispensable de tout règlement durable: le respect de l'indépendance des peuples qui devront eux-mêmes respecter les droits de leurs minorités. Ce principe admis, il ne leur sera plus difficile de préciser comment doit être conçue cette paix générale qu'il faut réaliser sans perdre une minute si nous voulons empêcher l'anarchie russe de gagner demain toute l'Asie-Mineure. »

Henry Franklin-Bouillon, ancien ministre, ancien président de la Commission des Affaires étrangères

hemen belirtmek isterim. İngiltere Dışişleri Bakanlığının en nitelikli memurlarından bazıları bizim haklı olduğumuzu kabul etmekten çekinmiyorlar. İngiliz idaresinin taviz verme ile baskı uygulama arasında karar vermeye cesaret edemediği Mısır'da ve Hindistan'da meydana gelen olaylar en inatçı olanları bile sonunda ikna edecektir.

Nitekim tüm gerçeği bilenler için, geçmişle ilgili bu yanlış anlamadan geriye hiçbir şey kalmaz ve hiçbir şey de gelecekle ilgili en ufak şüpheyi haklı çıkartamaz. Böyle bir durumda, bizler de Yakın Doğu'da barışı yeniden tesis etmeye kararlıysak, neden tam bir anlaşmaya varamayalım? Kendimize, her kalıcı düzenlemenin vazgeçilmez unsurunu hatırlatmamız yeterli olacaktır: Halklar kendi azınlıklarının haklarına saygı göstermekle yükümlülerken, onların da bağımsızlıklarına saygı gösterilmesi. Bu ilke kabul edildiğinde, eğer Rus anarşisinin yarın bütün Küçük Asya'yı ele geçirmesini engellemek istiyorsak, bir dakika bile kaybetmeden gerçekleştirilmesi gereken genel barışın nasıl tasarlanacağını netleştirmek artık onlar için de zor olmayacaktır.”

Henry Franklin-Bouillon, Eski Bakan, Eski Dış İlişkiler Komisyonu Başkanı

Activités intellectuelles et représentatives de Mme Müfide Ferid, femme de lettres, épouse du représentant du Gouvernement de la GANT et première ambassadrice de la République de Türkiye à Paris

Müfide Hanım [Tek] (1892-1971) est une intellectuelle et une femme de lettres qui a grandi au sein d'une famille de libéraux ottomans. Épouse d'Ahmet Ferid Bey, elle va s'investir dans les activités de représentation diplomatique de son mari, désigné pour être le représentant du gouvernement d'Ankara à Paris après la signature de l'accord d'Angora. Cette démarche est très rare alors qu'au XIX^e siècle, les représentants ottomans à l'étranger n'étaient pas autorisés à être accompagnés de leur famille.

« À Paris et à Londres, j'ai eu l'honneur d'être la première ambassadrice turque à y représenter mon pays »

Dès son arrivée en France à la fin de l'année 1921, Müfide Hanım se rend à Rochefort-sur-Mer à la rencontre de Pierre Loti, alors très affaibli par la maladie. Elle est porteuse d'une lettre de remerciement écrite par Mustafa Kemal et d'un tapis, témoignages de la gratitude des nationalistes turcs envers l'écrivain orientaliste qui avait manifesté publiquement son soutien à l'Empire ottoman dès la signature de l'armistice.

Müfide Ferid prend également une part importante à la diffusion des idées du nationalisme turc en France. Ainsi, le 20 mars 1922, en marge de la conférence interalliée à Paris, elle donne une longue conférence intitulée « Le mouvement national turc ».



Müfide Ferid dans le jardin de la mission diplomatique d'Ankara à Paris, 42 rue Victor Hugo, 1922

Archives de la Fondation Tek-Esin.

Müfide Ferid Hanım TBMM Hükümetinin Paris Diplomatik Temsilciliğinin bahçesinde (Victor Hugo Sokağı, No: 42), 1922

Tek-Esin Vakfı Arşivi

La conférence de Müfide Hanım sur « Le mouvement national turc »

Lors de cette présentation, Müfide Hanım rappelle les circonstances de la naissance du mouvement nationaliste. Elle dénonce la trahison des promesses du président américain Wilson, le débarquement des Grecs en Anatolie et le partage des territoires anatoliens entre les puissances de l'Entente. Protestant contre ces violations de l'esprit de l'armistice, l'Anatolie est entrée en résistance et s'est résignée à se doter d'un autre chef : « L'Empire ottoman est mort pour laisser place à une Türkiye unie, saine et vaillante. C'est le commencement de la renaissance turque ».

Cette entrée en matière lui permet de saluer la reprise des relations amicales avec la France qui a abouti à l'accord d'Angora, tout en rappelant les revendications du gouvernement d'Ankara : intégrité territoriale et indépendance politique et économique.*

* Pour aller plus loin, voir C. Le Bras, *Entre Constantinople et Ankara : les diplomaties britannique, française et italienne et le défi de la dualité gouvernementale en Türkiye (1918-1922)*, thèse de doctorat, Université de Nantes, dirigée par S. Jeannesson et M. Catala, 2021, p. 475-494.

UNE FÊTE POUR L'ISLAM

PIERRE LOTI, GRAND-CROIX DE LA LÉGION D'HONNEUR

Il reçoit l'hommage de la Turquie

C'est avec une profonde émotion que le monde musulman et les Turcs en particulier, ont appris que le gouvernement français venait de décerner à notre incomparable ami et illustre défenseur une des plus hautes récompenses nationales. Pierre Loti représente, à nos yeux, la très pure expression du désintéressement et de la justice. Jamais écrivain n'a plaidé notre cause avec autant de forte conviction et de noblesse de sentiments. Loti est maintenant nôtre aussi bien que français. C'est un héros national, dont le nom vient jusqu'aux lèvres des plus petits enfants de notre Anatolie. L'Islam n'oubliera jamais son défenseur, et à l'heure de la prière, tous les Croissants lui adresseront un hommage d'innommable reconnaissance, le confondant dans la même vénération et dans le même amour que les plus grandes figures de leur pays. Qu'il soit remercié de tout ce qu'il a fait pour nous et qu'il daigne accepter nos témoignages les plus sincères de félicitations et de joie pour la distinction qui lui est conférée et qui ne fut jamais mieux méritée.

Nous sommes heureux de publier, à cette occasion, quelques réflexions de M. Claude Farrère, cet autre défenseur fidèle de notre cause, à propos de la croix de M. Loti, ainsi que le récit, inédit, de l'entrevue entre l'illustre écrivain et la mission turque chargée de lui présenter les hommages de la Grande Assemblée Nationale d'Angora et le tapis-souvenir que lui adresse le peuple turc reconnaissant :

M. Pierre Loti reçoit l'hommage de la Turquie

Dans un élan unanime d'admiration et de reconnaissance pour l'œuvre accomplie en notre faveur par l'illustre écrivain français, la Grande Assemblée d'Angora avait voté un remerciement national à M. Pierre Loti, et l'avait prié d'accepter, en témoignage de sa vénération, un tapis tissé spécialement à son intention, par les orphelines de la guerre turco-grecque. Ferid bey, chef de la mission diplo-

matique du gouvernement d'Angora à Paris, avait été chargé de présenter ces remerciements et ce souvenir à notre défenseur. Le représentant turc, empêché par de pressants devoirs, s'est fait remplacer par sa femme, Müfidé Hanım qui s'est rendue à Rochefort le 26 décembre dernier, accompagnée d'Hussein Raghıb bey, secrétaire de la mission. Un télégramme, reçu la veille, témoignait de l'impatience de M. Loti à recevoir ses visiteurs ; en ville, il dépêcha ses amis dans les hôtels pour s'enquérir de l'arrivée de la mission. Il avait mandé près de lui M. Claude Farrère pour l'assister dans cette réception, et ce fut ce dernier qui accueillit Müfidé Hanım à son arrivée.

Ce fut un instant magnifique pour le patriotisme turc que celui où, pour la première fois, les représentants de la Turquie indépendante parurent sur le seuil de Loti, le plus chaud défenseur de l'Islam, et la plus noble figure littéraire de notre siècle. Un trait de délicatesse infinie à signaler. C'est dans la pièce la plus intime de sa maison, dans la pièce familiale dont rien n'est changé depuis de longues années,

que Loti fit tout d'abord entrer ses visiteurs qui, après quelques instants de repos, montèrent chez lui. Le Maître vint au devant d'eux : l'amoureux d'Aziyadé, le psychologue le plus compréhensif de l'Islam, prit par la main Müfidé Hanım et l'introduisit avec sa suite dans le célèbre salon oriental, connu sous le nom de « Mosquée de Loti ». Cette pièce est en effet une maison de prière, avec l'autel ou le *mıhrab*, dans le fond, des *turbés* ou tombeaux, dispersés çà et là, des inscriptions sacrées suspendues aux murailles ; mais c'est aussi un pieux musée où Loti a réuni ses plus précieux souvenirs d'Orient : divans selon la mode des cafés de Stamboul, tentes en paille de dattier, tapis de velours, tentures de soie brodée, armes merveilleusement ciselées, faïences rares...

Une fontaine élève au milieu de la chambre sa blancheur immaculée et son eau harmonieuse ; par la porte entrouverte, l'on voit d'autres *turbés* qui



Pierre Loti dans sa mosquée

Cl. - Illustration -

Récit de la rencontre entre Müfidé Ferid et Pierre Loti, le 26 décembre 1921.

Pierre Loti-Müfidé Ferid görüşmesinin hikâyesi, 26 Aralık 1921.

Tek-Esin Vakfı Arşivi

Faik Sabri, « Pierre Loti, Grand-Croix de la Légion d'Honneur. Il reçoit l'hommage de la Türkiye », Echos de l'Islam, 15 janvier 1922

Archives de la Fondation Tek-Esin

TBMM Hükûmetinin Paris Temsilcisi Ferid Bey'in eşi ve Türkiye Cumhuriyeti'nin Paris'teki ilk sefresi, yazar Müfide Ferid Hanım'ın Fransa'daki entelektüel çalıřmaları ve diplomatik temsil faaliyetleri

Açık fikirli bir Osmanlı ailesinde yetişmiş olan ve edebiyatçı kişiliğiyle tanınan Müfide Hanım (Tek) (1892-1971), Ahmet Ferid Bey'in eřidir. TBMM Hükûmeti ve Fransa arasında 1921 yılında Ankara Anlaşması'nın imzalanmasının ardından Paris'te görevlendirilen Ahmet Ferid Bey'le birlikte, diplomatik temsil faaliyetlerine katılmıştır.

Müfide Hanım'ın TBMM Hükûmetinin Paris Temsilcisi olarak atanan eřine eşlik etmesi ve bu çerçevede üstlendiği görevler, Osmanlı Devleti'nin uygulamaları düşünüldüğünde yenilikçi bir tutumdur. Müfide Hanım duygularını şöyle anlatmıştır:

“Paris'te ve Londra'da iken, bu yerlerde ülkemi temsil eden ilk Sefire olma şerefine nail oldum.”

Müfide Hanım, 1921 yılının sonunda, Fransa'ya gelir gelmez, hastalıktan ötürü çok zayıf düşmüş Pierre Loti'yi ziyarete Rochefort-sur-Mer'e gider. Kendisine, Mustafa Kemal'in yazdığı bir teşekkür mektubu ile Mütareke Anlaşması'nın imzalanmasından itibaren açıkça Osmanlı İmparatorluğu'na desteğini beyan ettiği için Türk milletinin şükranlarını simgeleyen bir halı götürür. Müfide Ferid, Millî Mücadele'nin Fransa'da anlaşılmasında önemli bir rol oynar. Nitekim 20 Mart 1922'de, Paris'te düzenlenen Müttefikler Konferansı vesilesiyle, “Türk Millî Hareketi” başlığı altında bir konferans verir.



Müfide Ferid, Parisli fotoğrafçı Henri Manuel tarafından çekilen portresi, 1922

Tek-Esin Vakfı Arşivi

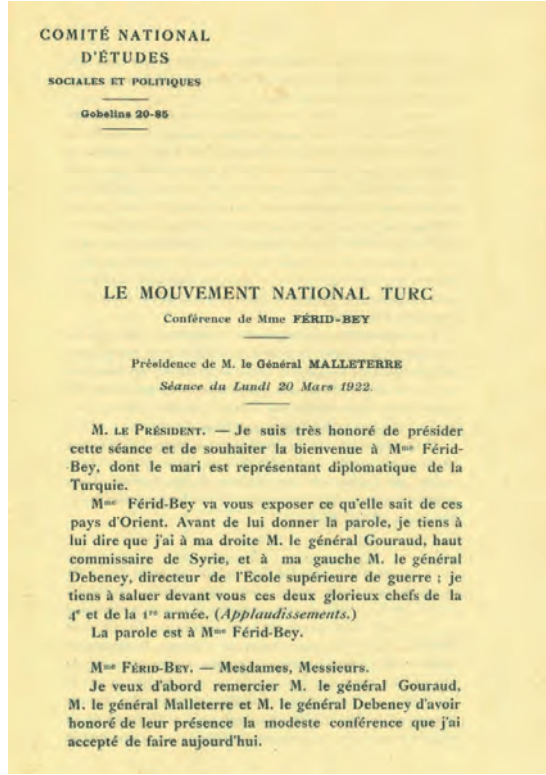
Müfide Ferid, portrait réalisé par le photographe parisien Henri Manuel, 1922

Archives de la Fondation Tek-Esin

Müfide Hanım'ın “Türk Millî Hareketi” Konferansı

Müfide Hanım konuşmasında Millî Mücadele'nin doğuşunu ve sürdürüldüğü koşulları hatırlatır. ABD Başkanı Wilson'un açıkladığı ilkeler sonrasındaki gelişmelere değinerek, Yunanlıların Anadolu'yu işgal etmesini ve Anadolu topraklarının İtilaf Güçleri arasında paylaşılmasını kınar. Anadolu'nun, Mütarekenin ruhuna aykırı olan bu ihlalleri protesto ederek direnişe geçtiğini ve kendisine başka bir lider aramak zorunda kaldığını vurgular: “Osmanlı İmparatorluğu artık kendi yerine birlik içinde, sağlıklı ve cesur bir Türkiye bırakmak için ölmüştür. Bu Türk Rönesansı'nın başlangıcı demektir.”

Müfide Hanım Fransa ile dostane ilişkilerin tekrar tesis edilmesinden ve bunun sonucunda Franklin-Bouillon Anlaşmasının imzalanmasından duyulan memnuniyeti ifade eder. TBMM Hükûmetinin taleplerini hatırlatır, bunlar, toprak bütünlüğü ile siyasi ve ekonomik bağımsızlıktır.*



20 Mart 1922 günü Müfide Ferid tarafından Paris Temyiz Mahkemesi'nde “Türk Millî Hareketi” konusunda verilen konferans

Tek-Esin Vakfı Arşivi

Conférence donnée par Mme Müfide Ferid sur « Le mouvement national turc » à la Cour de Cassation de Paris, le 20 mars 1922

Archives de la Fondation Tek-Esin

* Daha fazla bilgi için bkz: C. Le Bras, Entre Constantinople et Ankara : les diplomaties britannique, française et italienne et le défi de la dualité gouvernementale en Turquie (1918-1922), S. Jeannesson ve M. Catala tarafından yönetilen yayımlanmamış doktora tezi, Université de Nantes, 2021, s. 475-494.

Mustafa Kemal Pacha, İsmet Pacha et Henry Franklin-Bouillon à Ankara
Mustafa Kemal Paşa, İsmet Paşa ve Henry Franklin-Bouillon Ankara'da



Henry Franklin-Bouillon saluant la garde d'honneur
Henry Franklin-Bouillon şeref kıtasını selamlarken



La bibliothèque et les archives de VEKAM, Collection des documents d'Ankara, Ottoman Souvenir d'Anatolie, 1922.

VEKAM Kütüphanesi ve Arşivi, Ankara Belgeleri Koleksiyonu, Ottoman Souvenir d'Anatolie, 1922.

III.2.

Türk Diplomatik Arşivi Belgeleri

Documents des Archives diplomatiques turques

Belge 14 imzalı nüshası Fransız Diplomatik Arşivlerine aittir.

NB : La version signée du document 14 est fournie par les Archives diplomatiques françaises.

BELGE 1

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Ankara'dan hareket etmiş olan Henry Franklin-Bouillon'a gerekli kolaylık ve saygının gösterilmesi hususunda ilgili idari ve askerî makamlara gönderdiği 20.10.1921 tarihli telgraf.

20/10/(13)37

3251

Kalecik Kaymakamlığına
Kengiri Mutasarrıflığına
Kastamonu Vilâyet ve Kumandanlığına
İnebolu Kaymakam ve Bölük Kumandanlığına

Fransız nüzzâr-ı sâbıkasından Mösyö Franklen Buyon bugün hareket etmiştir. Hakkında ihtirâmât ve teshilat ibrâzını ve merâsim-i münâsebe icrâsını rica ederim efendim.

Hâriciye Vekili
İmzâ: Yusuf Kemal

خارجیه وکالتی

مستند اولدینی اوراقک		خلاصه مال	دین	مودی	بیضی
اوراق نامی آید نومره	دوسیه سی				
	اوراقک سوقی			تویید تاریخی	تویید تاریخی
تاریخی	تاریخی			۲۷ / ۱۲ / ۲۰	
امدیريت نومروسی	تاریخی				
۱۱۱۱	۱۱۱۱				

قلمه من - تحکیم
 لندی - تحکیم
 قشوق - ولایت قشوق
 این لوله - تحکیم
 وازنق - تحکیم
 بیورد بوکوره - تحکیم
 درقانات - تحکیم
 ایسی - تحکیم
 ایضا: بیضا

DOCUMENT 1

Télégramme daté du 20.10.1921 envoyé par le ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey aux autorités administratives et militaires compétentes pour que les facilités et le respect qui lui sont dus soient accordés à Henry Franklin-Bouillon qui vient de quitter Ankara.

20/10/1921 3251

À l'attention
Du Gouvernorat du district de Kalecik,
Du Gouvernorat de Kengiri,
De la Province de Kastamonu et son commandement,
Du Gouverneur du district d'Inebolu et au commandement de la compagnie,

Monsieur Franklin-Bouillon, ancien ministre français, est parti aujourd'hui. Je vous prie de bien vouloir lui accorder des facilités, de faire preuve de respect à son égard et de l'accueillir comme il se doit.

Le ministre des Affaires étrangères
Signature : Yusuf Kemal

BELGE 2

İnebolu Kaymakamı Hakkı Bey'in, Henry Franklin-Bouillon ve beraberindekilerin İnebolu'ya geldiklerini ve buradan askerî gemiyle hareket ettiklerini Hariciye Vekâletine bildirdiği 21.10.1921 tarihli telgraf.

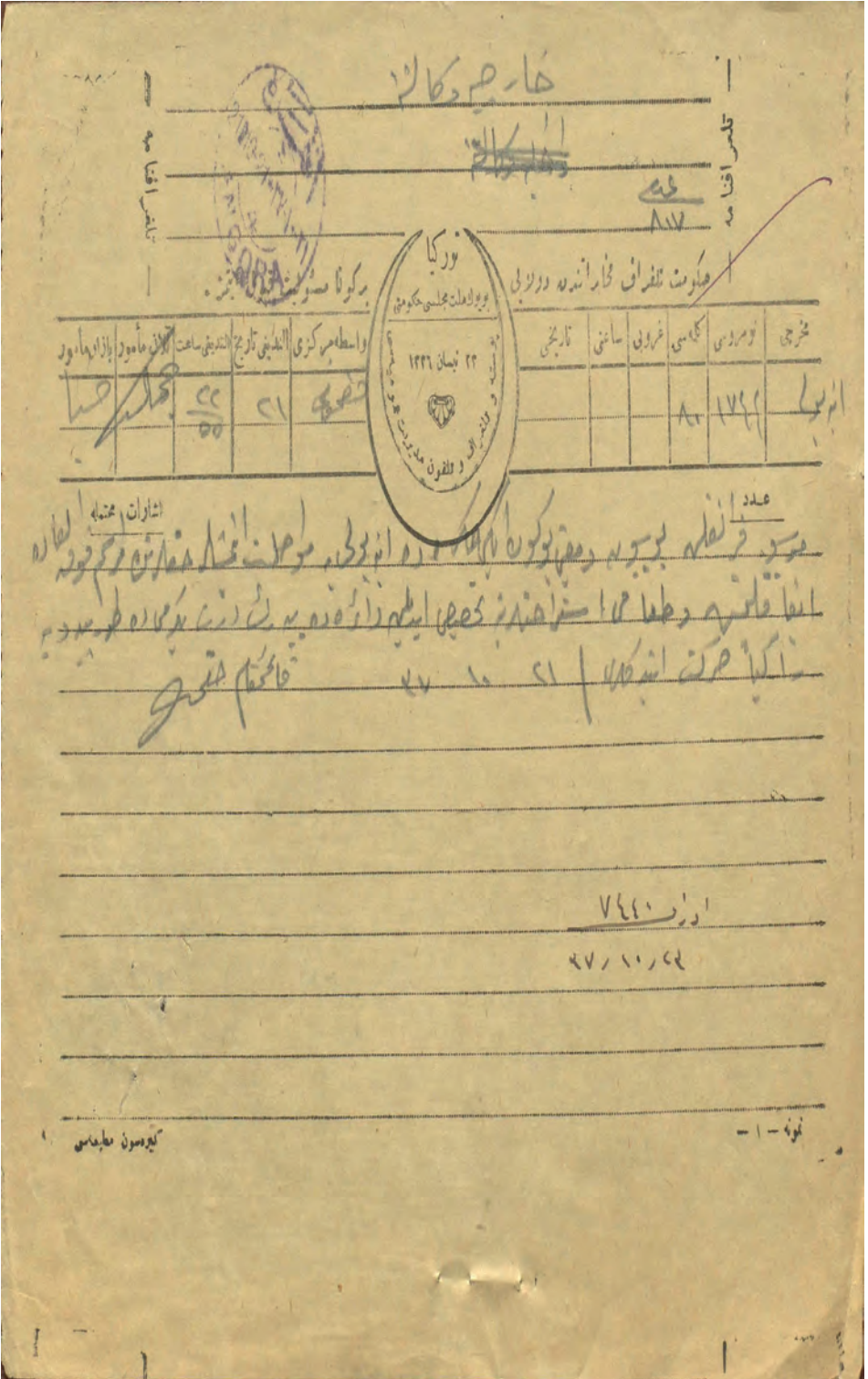
1744

Mahreci: İnebolu

Hâriciye Vekâletine

Mösyö Franklen Buyon ve ma'iyeti bugün iki sonrada İnebolu'ya muvâsalat etmişler. Haklarında merâsim-i fevka'l-âde îfâ kılınmış ve ta'âmı, istirâhâtlerine tahsîs edilen dairede yiyerek dört yirmide torpidoya râkiben hareket etdikleri.
Fî 21/10/(13)37

Kâ'im-makâm Hakkı



DOCUMENT 2

Télégramme daté du 21.10.1921 de Hakkı Bey, gouverneur du district d'Inebolu, informant le ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT qu'Henry Franklin-Bouillon et ses accompagnateurs sont arrivés à Inebolu puis repartis à bord d'un navire militaire.

1744

À l'attention du ministère des Affaires étrangères

Monsieur Franklin-Bouillon et ses accompagnateurs sont arrivés à Inebolu aujourd'hui à deux heures. Ils ont été accueillis avec une cérémonie extraordinaire. Ils ont pris leurs repas dans l'appartement qui leur avait été attribué pour se reposer et sont montés à bord d'un navire de guerre à quatre heures vingt pour repartir. 21.10.1921

Le Gouverneur Hakkı

BELGE 3

Barış Konferansı için Paris'te bulunan Osmanlı Temsilcisi Nabi Bey'in Türkiye ile Fransa arasında imzalanan anlaşmanın Fransa Meclisinde kabul edildiğini Hariciye Nazırı Ahmet İzzet Paşa'ya bildirdiği 22.10.1921 tarihli telgraf.

Barış Konferansı Osmanlı Temsilciliği
Nabi Bey'den İzzet Paşa'ya
749/454
22 Ekim 1921

Ankara'da imzâ edilen Fransa-Türkiye İ'tilâfı Başvekîl tarafından Meclis-i Meb'ûsâna hîn-i teblîğinde alkışlarla kabul edilmiş ve üserânın tahliyesini müte'âkıb mezkûr i'tilâfin akdi Fransa efkâr-ı umûmiyesini son derece mütehasis kılmıştır. Mühim gazetelerin kısm-ı a'zamı işbu i'tilâfin husûlüyle Fransa-Türkiye arasında hâl-i sulhun iade edilmiş olduğunu neşretmekdedirler.

T.C. BAŞBAKANLIK OSMANLI ARŞİVİ DAİRE BAŞKANLIĞI (BOA)

DÉLÉGATION OTTOMANE

SEC. _____ CAR _____ DOS. *P.*

A LA

CONFÉRENCE DE LA PAIX

S. Exc. Naby Bey
à
S. A. İzzet Paşa

N° G^L *749*N° S^C *454*

PARIS, LE

22 Octobre

1921

OBJET

entre
Accord France
et la Turquie

آنچه در اضا ایلول فرانسه ترکیه استلافی با سه وکیل
طرفین مجلس سبوتانه صبه تلیقه آلفیلده قبله ایلمه
و اسرافیه سینه سفاقیه مذکور استلافات عقدی فرانسه اتفاق
عمره سنی صولک درجه ستمس قیلیدر - هر که غمزه لولک ستم
اعظمی استوافلک صوللیه فرانسه - ترکیه آره
هک صلوات اعاده ایلمه اولدینی سینه اتلمده ر-ر

142-SFR (4) 971/39

HR.SFR.4.00971.00039.001

DOCUMENT 3

Télégramme daté du 22.10.1921, par lequel le représentant ottoman Nabi Bey qui se trouvait à Paris à l'occasion de la Conférence de la Paix, informe le ministre des Affaires étrangères ottoman Ahmet Izzet Pacha que l'accord signé entre la Türkiye et la France a été accepté au Parlement français.

Représentation ottomane de la Conférence de la paix
De Nabi Bey à Izzet Pacha
749/454
22 octobre 1921

L'accord France-Türkiye signé à Ankara a été accepté sous les applaudissements lors de sa lecture à l'Assemblée nationale par le Premier ministre, et la signature de l'accord suite à l'évacuation des prisonniers a énormément touché l'opinion publique française. La plupart des grands journaux ont couvert le rétablissement de la paix entre la France et la Türkiye suite à la conclusion de l'accord.

BELGE 4

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in, Fransa Başbakanı ve Dışişleri Bakanı Aristide Briand'ın Türk-Fransız Anlaşması'nın Bakanlar Kurulunda onaylanmış olduğunu ve anlaşmanın tatbikine 4 Kasım 1921 tarihinde başlanacağını bildirdiği telgrafi İcra Vekilleri Heyeti Riyasetine ilettiği 2.11.1921 tarihli yazı.

Aded 3434

İcrâ Vekilleri Hey'eti Riyâset-i Celîlesine

Fî 29 Teşrîn-i Evvel sene (13)37 tarihinde Fransa Hükûmetince tasvîb edilmiş olduğu melfûf telgrafnâmeden anlaşılan Türk-Fransız İ'tilâfnâmesinin ve Fransız Murahhası Mösyö Franklen Buyon'la te'âti edilen mektûbların tercümeleri muhtelif devâ'ire müte'allik husûsâtın îfâsı taht-ı karâra alınmak üzere leffen arz ve takdîm kılındı. İ'tilâfnâme tercümesinden birer nüshâsı bi'l-umûm vekâletlere gönderilmiş olduğu berây-ı ma'lûmât ma'rûzdur efendim.

Fî 2 Teşrîn-i Sâni sene (1)337

Hâriciye Vekili
Yusuf Kemal

* * *

Sûret

Yusuf Kemal Beyefendi Hazretlerine:

Hâriciye Nâzırı sıfatıyla taraf-ı âlîlerinden ve Mösyö Franklen Buyon tarafından imzâ edilen İ'tilâfnâmeye meclis-i nüzzâr 29 Teşrîn-i Evvelde kesb-i ittıla' ile tasvîb eylemiş olduğunu bildirmekle mahzûzum. Binâen aleyh Fransa Hükûmeti kendisine aid olan husûsâtı 4 Teşrîn-i Sâni'den ibtidâr edecek olan mu'ayyen mahallerde tatbîke başlayacaktır. Taraf-ı âlîlerinden de İ'tilâfnâmenin Millet Meclîsi Hükûmetine aid husûsâtının tatbîkini te'mîn için evâmîr-i lâzîme i'tâsını rica ederim. İki memleket arasında husûle gelen bu İ'tilâf Şark'da daimi sulhun te'sisini ta'cîle ve mâzîde uzun an'anâtın husûle getirdiği sıkı revâbıtın tekrar in'ikâdına hıdmet edeceğine bende sizinle beraber kâni'im.

Brian

عدد
۴۹۴۶

اجراء كندلای لعی ربات جلدی ن

ایسره لایحه ۴۷ تاریخه ۲۰۰۱/۰۱/۰۱ مکتوبه نصیبه ایسره اهلین بلوفا
نلد قنای ده آکلا سیلده نوک - فرانس ائلا قنای نلک و فرانس مرضی
موسو فرانسله بویونله قنای ای بله مکتوبه ک فرانس قنای دد اوره نفلده
قصر صاری ایقاسی قن فرانس ائمه ادره لقا مرمه و تقیم قنای
ائلا قنای فرانس نده بوردن فرانس بالعم و کاندده لایحه ایسره ایسره
مطلبات موصیه ائلا فرانس ۴۷

خارجی دکل
لو

اجراء كندلای لعی

DEVLET ARŞİVLERİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
CUMHURİYET ARŞİVİ

« صورت »

صيف كاه بء اقد هفترنه :

فارجيه ناظرى صفيه طرف علمائنه و مسووزانفله بويوه طرفنه امضا اييه
 استوفانه به مجلس نظار ٢٩ نسه اولده كس اطلاع ايه نصيب الميه اولين
 بيدر كعه مظلوم . سارجيه وزير حكومت كذب عاده اولام فطما تي ٤ نسيه تاييه
 ايتر ايه جك اولام ميه رلاوره نطيف باسلا هفدر . طرف علمائنه ره
 استوفانه فك ملت مجلس حكومته عاده فطما تك نطيفن تاييه اجموه اولر
 لوزر اعطسي رجا ايدرم . ايكي ملكت آره سنه هجود كله به استوف سرفه
 و ائس صلحت ناسنى نعيمه رما صيفه اورونه عنفنا فك هجود كيزوكي صيق
 سوللك تدار انفارنه خدمت ايه هكته بنده سركله برافتم . برات

كاه

DOCUMENT 4

Document daté du 2.11.1921 par lequel le ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey transmet à la présidence du conseil des ministres le télégramme qui lui a été envoyé par le premier ministre français et ministre des Affaires étrangères Aristide Briand, l'informant que l'accord franco-turc a été approuvé au Conseil des ministres français et que sa mise en œuvre commencerait le 4 novembre 1921.

À l'attention de la présidence du Conseil des ministres

La traduction de l'accord turco-français, approuvé par le gouvernement français, le 29 octobre 1921, tel que l'atteste le télégramme ci-joint, et celle des lettres échangées avec le représentant français, M. Franklin-Bouillon, sont présentées en annexe afin que différentes directions prennent les décisions nécessaires pour l'exécution des questions relevant de leur responsabilité. Je tiens à vous informer qu'une copie de la traduction de l'Accord a été transmise à tous les ministères.

2 novembre 1921

Le ministre des Affaires étrangères
Yusuf Kemal

* * *

Copie

À l'attention de Yusuf Kemal Bey :

J'ai le plaisir de vous informer que l'accord signé par vous-même, en votre qualité de ministre des Affaires étrangères, et par M. Franklin-Bouillon a été approuvé par le Conseil des ministres le 29 octobre. C'est pourquoi le gouvernement français en mettra rapidement en œuvre les dispositions qui le concernent dans certaines régions, à partir du 4 novembre. J'attends donc vos instructions pour assurer la mise en œuvre des dispositions de l'accord appartenant au Gouvernement de l'Assemblée nationale. Je suis persuadé, tout comme vous, que cet accord entre les deux pays servira à accélérer l'instauration d'une paix durable en Orient et à rétablir les liens étroits créés par de longues traditions dans le passé.

Briand

BELGE 5

İcra Vekilleri Heyeti Reisi ve Erkân-ı Harbiye-i Umumiye Vekili Fevzi Paşa'nın, Fransız Hükûmeti tarafından onaylanan Türk-Fransız Anlaşmasının, İcra Vekilleri Heyetinin 2.11.1921 tarihli toplantısında kabul edilerek, tasdik edilmek üzere TBMM Riyasetine gönderildiğini Hariciye Vekâletine bildirdiği 2.11.1921 tarihli gizli yazı.

Mahremdir.
1151 karâr
6/1168

Ankara
2/11/(13)37

Hâriciye Vekâletine

2 Teşrîn-i Sâni sene (1)337 tarihli ve 3434 numarolu tezkereye cevâbdır.

1- Türk-Fransız İtilâfnâmesinin Fransa Hükûmetince tasvîb edilmiş olduğundan İcrâ Vekilleri Hey'etince 2/11/(13)37 tarihli ictimâ'da kabul edilerek Büyük Millet Meclisi Riyâset-i Celîlesinin tasvîbine iktirân eden karârname ve merbûtâtı sûret-i musaddakası rabten irsâl kılınmıştır. İfâ-yı muktezâsını rica ederim.

2- Bi'l-umûm Vekâletlere yazılmıştır.

İcrâ Vekilleri Hey'eti Re'isi
ve
Erkân-ı Harbiye-i Umûmiye Vekili
Fevzi

Karârname

1151

291

29 Teşrîn-i Evvel sene (13)37 tarihinde Fransa Hükûmetince tasvîb edilmiş olduğu Fransa Meclisi Nüzzâr Re'îsi Mösyö Brian cânibinden mevrûd telgrafnâmeden anlaşılan Türk-Fransız İtilâfnâmesi ile Fransız Murahhası Mösyö Franklen Buyon ile te'âtî edilen mektûbların vekâletlere mahrem kaydıyla tebliği ve her vekâlet der-akab kendine aid husûsâtın tatbîk ve icrâsı ile i'tilâfnâmenin Fransız Parlamentosunun tasdîkine intizâren Meclis-i Milliye sevkinin te'hîri İcrâ Vekîlleri Hey'etinin 2 Teşrîn-i Sâni (13)37 tarihli ictimâ'ında karârgâr olmuştur.

Fî 2 Teşrîn-i Sâni sene (1)337

İcrâ Vekîlleri
Hey'eti Re'îsi
ve
Erkân-ı Harbiye-i
Umûmiye Vekîli
Fevzi

Şer'îye Vekîli
Fehmi

Müdâfa'a-i
Milliye Vekîli
Refet

Adliye Vekîli
Refik Şevket

Dâhiliye Vekîli
Ali Fethi

Hâriciye Vekîli
Yusuf Kemal

Mâliye Vekîli
Hasan Hüsnü

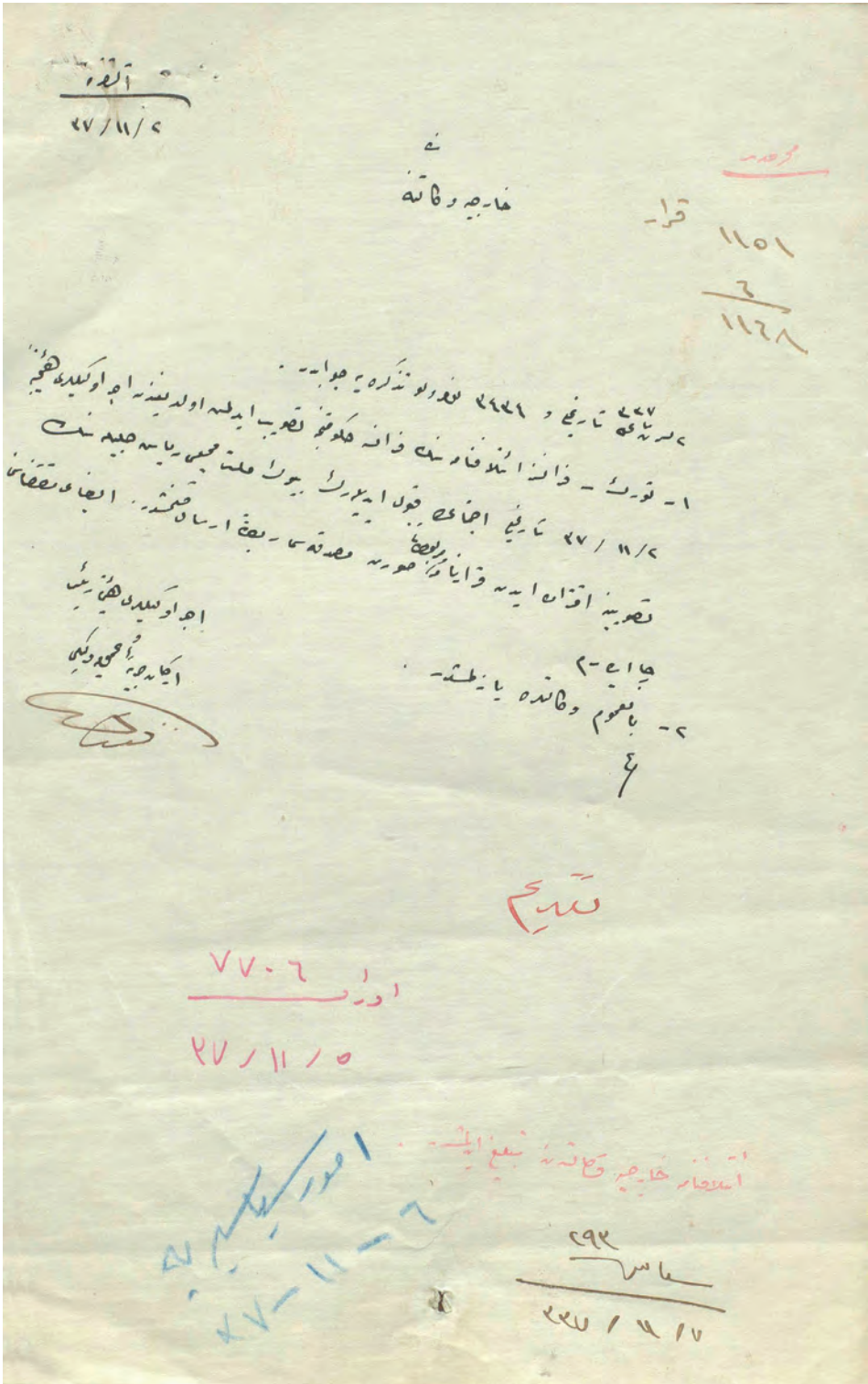
Ma'ârif Vekîli
Hamdullah Suphi

Nâfi'a Vekîli
Ömer Lütfi

İktisâd Vekîli
Mahmud Celal

Sıhhiye ve
Mu'âvenet-i
İctimâ'îye Vekîli
Doktor Refik

Türkiye Büyük Millet Meclisi Re'îsi
Mustafa Kemal



DOCUMENT 5

Document confidentiel adressé par le président du Conseil des ministres et ministre de l'État-Major général Fevzi Pacha au ministère des Affaires étrangères l'informant que l'accord franco-turc approuvé par le Gouvernement français a été accepté par le Conseil des ministres lors de la séance du 2.11.1921 et soumis à l'approbation de la Présidence de la Grande Assemblée nationale.

Confidentiel Ankara
Décision 1151 2/11/1921
6/1168

À l'attention du ministère des Affaires étrangères

En réponse à la lettre n° 3434 datée du 2 novembre 1921

- 1- L'accord franco-turc ayant été approuvé par le Gouvernement français, les copies certifiées conformes du décret et de ses annexes, qui ont été acceptées par le Conseil des ministres lors de la séance du 2.11.1921 et soumises à l'approbation de la présidence de la Grande Assemblée nationale, sont transmises en annexe.
- 2- Communiqué à tous les ministères.

Président du Conseil des ministres
et
Ministre de l'État-Major général
Fevzi

Copie du décret

Décision n° 1151

291

Il a été décidé lors du Conseil des ministres du 2 octobre 1921 que l'accord franco-turc, qui aurait été approuvé par le Gouvernement français le 29 octobre 1921 d'après le télégramme du président du Conseil des ministres français Monsieur Briand, ainsi que les lettres échangées avec le représentant français M. Franklin-Bouillon, seraient transmises aux ministères à titre confidentiel, que chaque ministère s'occuperait des matières qui lui sont propres et que la soumission de l'accord à l'Assemblée nationale serait retardée en attendant l'approbation de l'Assemblée nationale française. 2 octobre 1921

Président du Conseil
des ministres et ministre
de l'État-Major général
Fevzi

Ministre
des Affaires
religieuses
Fehmi

Ministre de la
Défense
Refet

Ministre de la
Justice
Refik Şevket

Ministre de l'Intérieur
Ali Fethi

Ministre
des Affaires
étrangères
Yusuf Kemal

Ministre des
Finances
Hasan Hüsnü

Ministre de
l'Éducation
nationale
Hamdullah Suphi

Ministre des Travaux
publics
Ömer Lütfi

Ministre de l'Économie
Mahmud Celal

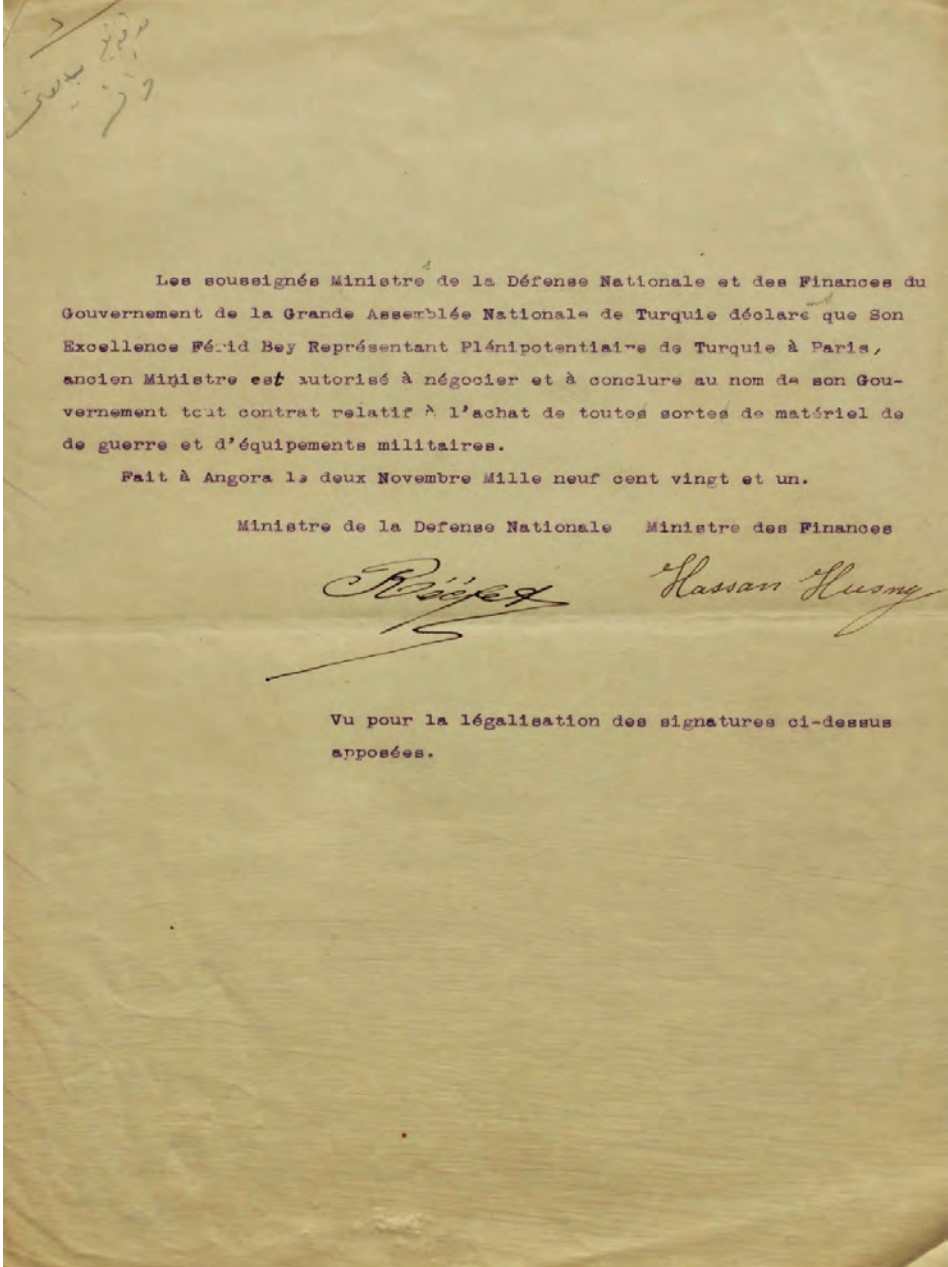
Ministre de la Santé
et de l'Assistance
sociale
Doktor Refik

Président de la Grande Assemblée nationale de Türkiye
Mustafa Kemal

BELGE / DOCUMENT 6

Türkiye'nin Paris Temsilcisi Ferid Bey'in her türlü savaş malzemesi ve askeri teçhizatın satın alınmasına ilişkin tüm sözleşmeleri müzakere etmek ve sonuçlandırmak üzere yetkilendirildiğine dair 2.11.1921 tarihli belge.

Document daté du 2.11.1921 indiquant que le représentant du Gouvernement de la GANT à Paris, Ferid Bey est autorisé à négocier et à conclure tous les contrats concernant l'achat de toutes sortes de munitions et d'équipements militaires.



BELGE 7

Paris Temsilcisi Ferid Bey'in Hariciye Vekâletine gönderdiği, silah ve mühimmat teminine ilişkin ilk temaslarına dair 14.11.1921 tarihli şifre telgraf.

Gözne

14 Teşrîn-i Sâni sene (1)337

Hâriciye Vekâletine

Numero 1'dir.

14/11/(1)337 Teşrîn-i Sâni[de] Gözne'ye geldim. Mes'ele-i esâsiyemiz için Franklen Buyon ile görüşmek istiyorum. Kendisini bulamadım. İ'tilâfnâme hakkında encümenlere îzâhât vermek için hareketini te'hîr etmiş. 25 Teşrîn-i Sâni sene (13)37[de] Mersin'e vâsıl olacak ve burada Kolonel Saru bulunuyor. Kolonel Saru mübâya'ât-ı askeriye için Miralay Refet Bey'in salâhiyet-i tâmmeyi haiz bulunduğunu Franklen'den işitdiğini söylemekle beraber mûmâ-ileyhin salâhiyet-i kâfiyeyi haiz olmadığını zannettiği için mübâya'âtı sürüncemede bırakmak üzere der-akab hareketi muvâfık gördü. On beş Salı Beyrut'a müteveccihen hareket ediyorum. Oradan doğru vapurla Fransa'ya gideceğim.

Paris'de mürâca'at edeceğim mahallerin Franklen Buyon tarafından Refet Bey'e gösterildiğini Saru söyledi. Refet Bey ayın ikisinde Marsilya'ya vâsıl olmuş. Beyrut'a uğramaklığım vapur mes'elesinden mâ'adâ (*kodlama*) techizât-ı askeriye nokta-i nazarından dahi zarûrî bulunuyor. Buradaki kumandanlara bu mes'ele hakkında hiçbir ma'lûmât verilmemiştir. Mühimmât ve saire mes'elesine yalnız Ceneral Guro vâkîf bulunuyormuş. Paris Hükûmeti Ceneral Guro terhîs olunacak fırkaların (*kodlama*) eşya ve mühimmâtı alınacağı su'âl etmiştir. Bu su'âl Paris'in mes'ele ile iştigâl ettiğine işâretidir. Binâen aleyh Adana İşgâl Kıta'âtından alacakmış. Eşya ve sairesini Ceneral Guro ile görüşmek lazım gelmektedir. Fî'l-hakîka Guro dahi Paris'den emîr almadıkça bir şey yapamayacağını söylemiş ise de kendisiyle görüşerek muvâfakatini istihsâl etmek Paris'den verilecek ta'limâtın teshîl-i tatbîki için faydalı olacaktır. Mes'elenin esâs Paris'de halledilebileceği anlaşıldığına göre Beyrut'da temdîd-i ikâmet etmeyerek Paris'e hareket edeceğim ma'rûzdur.

Ayın on sekizine kadar emîrlerin Beyrut'da, ba'dehu Paris'e îsâl buyurabilirsiniz.

Paris Mümessili
Ferid

تاریخ
۱۴ مهر ۱۳۰۷

ماده دوازدهم

ماده دوازدهم - مسئله ایسایز بهمه رانقده
 بیوردیله کوروش ایسورم . کدینمی بولموم . استوقامه هقده انجمنده
 ایضامان بربک ایسورم کونکی تأفیجیه . ~~هه~~ رانقده اصل
 اولمجه و لوراره قولون صارو بولونور . قولون صارو مابعات عکایه
 ایسورم و لورای ائت بکت صلاحیت نامی حائر بولونمی رانقده ایسورم
 سولمکه لورای سولمکه صلاحیت کاندید حائر اولونمی خله ایسورم ایسورم مابعات
 سورونجه ده برنجه اوزره درغیب کونکی موفقه کوردی . اولمجه [صده اله
 بیورده سورم کونک ایسورم] اولمجه [صده اله]
 ایسورم [صده اله] اولمجه [صده اله]
 ایسورم [صده اله] اولمجه [صده اله]
 ایسورم [صده اله] اولمجه [صده اله]
 ایسورم [صده اله] اولمجه [صده اله]

X

بوسید هفتده بیج بر معاونان و بر طلبند - مکتوبات و سارده سیدنی بکند
 جناب غورو رانف بولنوبور . [م س س . ارس و ک م ن ی] حکومت جناب
 غورو زلفی از خود وقت لیک [ن و ر] [حد ک ه] اسیا و کهای
 از حق سوال انجند - بوسوال بارسک سیدایه اشک اندیکته اشارت ~~کند~~
 بنامعیه آخه اشک فقط تمدد الاضطره . اسیا و سارده منی جناب غورو الیه
 کوروشک لانه کتله در - فی الحقیقه غورو دخی بارسده ابر المدینه بیی بایم حقی
 سوسیدایه ده تسبیل کوروشک موافقتی اتمام اتمت بارسده و بیکه یک تعیانت
 تسبیل نظیفه بجه فائده ک اول هفتده . سیدنی اسیا بارسده من ایلم بیکه کلی
 اکلید بیکه کوره برونده تمجید افانف انجیرک بارسه وقت ایده حکم موضعه .
 آیه اولدیکینه قدر ابر لیک برونده بعده بارسه ابرصاک بوره بیکه بند .
 آجیم | ۱۷
 خ

پارس
 تیب

خدیجه

سال ۱۲۶۵
 ۲۲۷ / ۱۱ / ۲۰

DOCUMENT 7

Télégramme chiffré daté du 14.11.1921 par lequel le représentant du Gouvernement de la GANT à Paris Ferid Bey fait part au ministère des Affaires étrangères de ses premiers contacts concernant la fourniture d'armes et de munitions.

À l'attention du ministère des Affaires étrangères

Numéro 1

Je suis arrivé à Gözne, le 14/11/1921. J'aimerais m'entretenir avec Franklin-Bouillon concernant notre principal souci. Je n'ai pas réussi à le joindre. Il a reporté son départ pour faire une déclaration aux commissions. Il arrivera à Mersin où se trouve le colonel Sarrou le 25 novembre 1921. Le colonel Sarrou qui déclare avoir entendu de Franklin-Bouillon que le colonel Refet Bey avait l'autorisation d'acheter du matériel militaire, a préféré néanmoins partir immédiatement pour temporiser l'achat, pensant que ce dernier n'avait pas pleins pouvoirs. Je pars pour Beyrouth, le mardi quinze [novembre]. De là, j'irai directement en France en bateau.

Sarrou m'a dit que Franklin-Bouillon avait indiqué à Refet Bey les instances à qui je devrais m'adresser. Refet Bey est arrivé à Marseille le deux. En dehors de la question du bateau, mon passage à Beyrouth est également nécessaire au sujet de l'équipement militaire. Les commandants ici présents n'ont reçu aucune information à ce sujet. Seul le général Gouraud était au courant des munitions et de l'autre sujet. ... Il faut discuter avec le général Gouraud. Pour être honnête, Gouraud a également déclaré qu'il ne pouvait rien faire à moins d'en recevoir l'ordre de Paris, mais obtenir son approbation en le rencontrant serait utile pour que l'ordre donné par Paris soit facilement suivi. Le problème ne pouvant être résolu qu'à Paris, je ne prolongerai pas mon séjour à Beyrouth et me rendrai donc à Paris.

Vous pouvez transmettre les ordres à Beyrouth jusqu'au dix-huit du mois, puis à Paris par la suite.

Représentant à Paris
Ferid

BELGE 8

Hariciye Vekili Yusuf Kemal Bey'in Batum Başkonsolosluğuna gönderdiği, Fransa'yla yapılan anlaşma içeriğinin Ankara'daki Rus Elçisine bildirildiği ve anlaşmada Rusya Federasyonu'nu ilgilendiren bir hüküm olmadığı hususunda ilgili makamlara teminat verilmesi, ayrıca Batum'a gidecek olan Muhtar Bey'e buraya varışında, Henry Franklin-Bouillon'un isteği üzerine anlaşma eklerinin şimdilik yayımlanmaması talimatının bildirilmesi hakkındaki 19.11.1921 tarihli telgraf.

Ankara 19/11/(13)37

Batum Başşehbenderliğine

16/11/(13)37 tarihli şifreye:

Madde 1- Fransızlarla yapılan i'tilâf matbû'âtle neşredilmiş ve neşrinden evvel muhteviyâtı Ankara'daki Rus sefirine de tebliğ edilmiş olup mevâdının gerek Ruslarla ve gerek Rus Federasyonuna dâhil milel ve akvâm ile uzakdan yakından hiçbir alâka ve münâsebeti olmadığı hakkında mahâfil-i aidesine te'mînât verebilirsiniz. Yakında oraya muvâsalat edecek olan Muhtar Beyefendi'de mu'âhedenâme metni mevcûddur.

Madde 2- Ber-vech-i âti şifrenin muvâsalatında Muhtar Bey'e verilmesi mercûdur. Muhtar Beyefendi'ye: Son Fransız İ'tilâfnâmesi merbûtâtının şimdilik neşredilmemesinin Franklen Buyon tarafından rica edilmiş olduğu ve hâl-i hâzırda Hükûmetce buna muvâfakat edildiği ma'rûzdur efendim.

Hâriciye Vekili
Yusuf Kemal

Numero: 671/3678

انقره ۱۷/۱۱/۱۹

با طومار بسته شد - لایحه

۱۷/۱۱/۱۹ تاریخی شنبه ۹ :

ماده ۱ - فرانسه در این بیان استغاثه مطروقه نشرا بدست و نشرند اول محتویات
انقره در روس سفیریه ده نیتو ادیسه اولوب بواد نیک کرک روسلر و کرن
روسی فوده - اسپرنته داخل ملل و اقوام ابله اوزاندده بقنده هیج بی عیوض
و ضامینی اولدیغی حفنده محافل عانده قاضیات و بی و بیله کن
بقنده اوراپه مواصلت ابده جلب اولان قحنا - لب انقدیده معاهدده
منی مرهودد -

ماده ۲ - بوردو آف سفیره نیک مواصلتده قحنا - بله ورپس مرهودد -
قحنا - لب انقدیده ؛ صوک فرانسه استغاثه سی بریو طائنه شمد لب
نشر ایدیلدی قرائطه بویرون طرفنده - جا ایدیلدی اولدیغی حال حاضرده
مکتوبی بوردو مراقف ایدیلدی بوردو - انقدیم
۲۷۱
۴۲۷۸
دوردو ۱۷/۱۱/۱۹

قنا - حیرتلیک
یوسف لیلی

DOCUMENT 8

Télégramme daté du 19.11.1921 envoyé par le ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT Yusuf Kemal Bey au Consulat général à Batoumi, indiquant que le contenu de l'accord franco-turc a été communiqué à l'ambassadeur de Russie à Ankara, qu'il faut néanmoins rassurer les autorités compétentes sur le fait qu'aucune disposition de l'accord ne concerne la Fédération de Russie, et que Muhtar Bey, qui va se rendre à Batoumi, doit être informé à son arrivée que les annexes de l'accord ne seront pas publiées dans l'immédiat sur la demande d'Henry Franklin-Bouillon.

Au Consulat général de Batoumi

Réponse au télégramme chiffré daté du 16/11/1921

Article 1 - L'accord conclu avec les Français a été publié dans la presse et son contenu a été communiqué à l'ambassadeur de Russie à Ankara avant sa publication. Vous pouvez assurer les autorités concernées que ses articles n'ont aucun lien ou rapport avec les Russes et les nations et peuples inclus dans la Fédération de Russie. Muhtar Bey, qui sera bientôt là-bas, a le texte de l'accord.

Article 2- Il est prié de transmettre le texte chiffré ci-dessous à Muhtar Bey dès sa réception.

À l'attention de Muhtar Bey : « Monsieur Franklin-Bouillon a demandé que les annexes du dernier accord français ne soient pas publiées pour le moment. Cette demande est pour l'instant acceptée par le Gouvernement. »

Le ministre des Affaires étrangères
Yusuf Kemal

BELGE 9

Hariciye Vekâletinden Moskova Sefaretine gönderilen, Fransa'yla yapılan anlaşmada Rusya ve diğer Sovyet Cumhuriyetlerini ilgilendiren bir husus olmadığını ve İngiltere Hükûmeti ile basınının anlaşmaya tepkisini bildiren 20.11.1921 tarihli şifre telgraf.

20/11/(13)37
3725

Moskova Sefâretine

C 14/10/(13)37 tarih ve 985 numarolu ve 993 numarolu ve 17 Teşrîn-i Evvel (13)37 tarihli ve 18 Teşrîn-i Evvel tarihli 998 numarolu şifrelere cevâbdır:

Madde 1- Rus siyâsetimizin hutût-ı esâsiyesi ve bu bâbda ta'kîb olunacak gâyeler şunlardır:

- 1) Ruslardan mümkün mertebe çok silah ve para almak
- 2) Kendilerini dostluğumuzdan şübheye düşürmemek ve istikbâlimizi Rusya ve Şark akvâmıyla müştereken hareketde gördüğümüzü anlatmak. Buna binâen son Fransız İ'tilâfında Ruslarla sair Sovyet Cumhûriyetlerini alâkadâr edecek hiçbir maddenin bulunmadığını tekrar ve tekrar te'mîn buyurabilirsiniz.
- 3) Misâk-ı Millîmizde musırr olduğumuzu ve bunun Rusya'nın dahi menâfi'ine tevâfuk eylediğinden kendilerinden kâfi derecede mu'âvenet beklemekte haklı olduğumuzu anlatmak, Misâk-ı Millîmizi Garb'a tanıtmaktan vazgeçmeyeceğimizi ve bu husûsda Rusya'dan lâzım gelen mu'âveneti istihsâl edemez isek başkalarına dahi mürâca'at edebileceğimizi ihsâs eylemek.
- 4) İngiliz Ticâret Mümessili ile temâsınız olduğu takdîrde Misâk-ı Millî esâsâtı dairesinde sulha âmâde olduğumuzu ve bunu İngiltere'nin bilmesi lâzım geldiğini kendisine söylemek.

...

Fransızlarla akdettiğimiz i'tilâfnâme İngiliz Hükûmet ve matbû'âtını fevka'l-âde telâşa düşürmüştür. İngiliz i'tirâzâtı o kadar kuvvetli olmuştur ki Fransız Murahhası Franklen Buyon mukâveleye merbût mektûbların şimdilik neşredilmemesini telgrafla rica etmiştir. Bundan maksad Fransız matbû'âtı tarafından neşredilen Yusuf Kemal imzalı mektûba cevâben bize istiklâl ve Hükûmetimizin müdâfa'asını va'ad eden Franklen Buyon'un mektûbunun İngilizlerden gizli kalması arzusudur. Bundan mâ'adâ şimendüferin Suriye arâzisinde kalan Meydan Ekbez, Müslemih, Çobanbey kısmında nakliyât-ı askeriye yapmak hakkını haiz olmamızın İngiliz gazeteleri tarafından Irak için bir tehlike teşkîl eylediği söylenilmektedir.

...

۲۷/۱۱/ع
۲۷۵۵

مرحومه حاجت

ع. ۱۱/۱۰/۱۱۹ تاریخ ۹۸۵ نادرلو و ۹۹۲ نادرلو و ۱۷/۱۱/۱۱۹
تاریخ ۱۸ نادرلو و ۹۹۸ نادرلو سفارده عولامه:

دوست بسیار عزیزم جناب ملا اسحاق و تقی اولاد جو فایده گویند:

۱) رساله مکتوبه صیغه صلاح نامه آلمه

۲) کتب برین دو دستفردیه بشماره دو کتبه است و استقبالی او یکدگره از اید
مستقامت جوته کرد یکی آطلاتمه. بدو با بناد جدول دانست استراده
- رساله سائس و سوت علوم ریاضی علاوه دارا صبح/صبح رساله
برخیزت نکرده نکرده نامه پیر به پیر

۳) شماره عیون در اوله یوزی ~~کتاب~~ و بوند او یکدگره
ساخته از اید اید کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه
اطلاعه ~~کتاب~~ شماره یوزی غربیه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه
او یکدگره لازم کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه
راعت اید یکدگره ~~کتاب~~ احکامیه

۴) اطلاع اید کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه
آ ساده اوله یوزی و بوند اطلاع کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه کتبه

۱۱/۱۱/۱۱۹

DOCUMENT 9

Le télégramme chiffré daté du 20.11.1921 envoyé par le ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT à l'ambassade de Türkiye à Moscou, indiquant qu'il n'y a aucun sujet lié à la Russie ou aux autres républiques soviétiques dans l'accord signé avec la France, et l'informant de la réaction du gouvernement et de la presse britanniques concernant l'accord.

À l'attention de l'ambassade à Moscou

En réponse aux messages chiffrés n° 985 daté du 14/10/1921, n° 993 daté du 17/10/1921 et n° 998 daté du 18/11/1921 :

Article 1 : Les grandes lignes de notre politique à l'égard de la Russie et les objectifs à suivre en la matière sont les suivants :

1. Obtenir autant d'armes et d'argent que possible des Russes.
2. Ne pas leur faire douter de notre amitié, leur affirmer que nous voyons notre avenir en agissant conjointement avec la Russie et les nations d'Orient. Dès lors, vous devez les rassurer sans cesse sur le fait que le dernier accord français ne contient aucun article concernant les Russes ou autres républiques soviétiques.
3. Leur expliquer que nous insistons sur notre Pacte national et que nous attendons légitimement de leur part une assistance conséquente puisque c'est dans l'intérêt de la Russie, que nous ne renoncerons pas à promouvoir notre Pacte auprès de l'Occident et leur faire sentir que si nous n'arrivons pas à obtenir l'assistance nécessaire de la part de la Russie, nous pouvons nous tourner vers d'autres.
4. Dans le cas où vous seriez en contact avec le représentant commercial britannique, lui faire savoir que nous sommes prêts à établir la paix dans le cadre des principes du Pacte national et que le Royaume-Uni doit en être informé également.

...

L'accord que nous avons signé avec les Français a engendré une émotion hors du commun au sein du gouvernement anglais et dans la presse britannique. Les objections britanniques furent tellement fortes que le représentant français Franklin-Bouillon demanda par télégramme à ce que les lettres jointes à l'accord ne soient pas publiées pour le moment, l'objectif est de cacher l'existence de la lettre de Franklin-Bouillon qui nous a promis l'indépendance et la défense de notre gouvernement en réponse à la lettre de Yusuf Kemal publiée par la presse française. De plus, les journaux britanniques estiment que notre droit à effectuer des transports militaires dans les tronçons de chemin de fer Meydan Ekbez, Müslemih et Çobanbey, qui se trouvent en territoire syrien, représente un danger pour l'Irak.

...

BELGE 10

Erkân-ı Harbiye Reisi Fevzi Paşa'nın Fransa'dan temin edilecek silah ve teçhizat hakkında Hariciye Vekâletine gönderdiği 26.11.1921 tarihli gizli yazı.

7506

Ankara
26/11/(13)37

Hâriciye Vekâlet-i Celîlesine

Mahrem ve aceledir.

C: 22 Teşrîn-i Sâni (13)37 ve 3766 numarolu tezkereye

1- Franklen Buyon'dan bizim ne istediğimiz[i] müş'ir cedvel merbûtdur [*buraya alınmamıştır*]. Bunun aynı Franklen Buyon'a yazıverilmiştir.

2- Bu esliha ve techîzâtı Hükûmet nâmına veremeyeceğini, ancak ticârethânelerle yapılacak mu'âmelât-ı ticâriye üzerine Hükûmetin mu'âvenet edeceğini söylemişti.

3- Sûret-i tesviye Mâliye Vekâletince Franklen Buyon'la karârlaşdırılarak Ferid Bey bu husûsun icrâsına me'mûr edildi.

4- Kilikya'daki esliha ve techîzâtın Hükûmetce Fransız ticârethânesine terk edilerek o vasıta ile tarafımızdan mübâya'a edileceği takarrur etdi.

5- Üç hafta zarfında bu mu'âmelenin itmâmını talep etdim. Franklen Buyon altı haftadan evvel yapılamayacağını bildirdi.

6- Franklen Buyon'un teklîfi üzerine cihet-i askeriyece bu işler ta'kîb olunmak ve kendisiyle bizzat meşgûl olunarak me'mûrlarımıza yardım etmek üzere beraberce birkaç me'mûrun gönderilmesini arzu etdi. Müdâfa'a-i Milliyece dört me'mûr gönderildiğini arz eylerim efendim.

Erkân-ı Hârbiye-i Umûmiye Re'îsi
Fevzi

DOCUMENT 10

Lettre confidentielle datée du 26.11.1921 adressée par le Chef d'État-Major, Fevzi Pacha, au ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT concernant les armes et équipements à se procurer auprès de la France.

À l'attention du ministère des Affaires étrangères

Urgent et confidentiel

En réponse au message chiffré n° 3766 du 22/11/1921

1. Le tableau montrant ce que nous demandons à Franklin-Bouillon se trouve en annexe. [l'annexe n'est pas incluse ici] Il lui a également été transmis.
2. Il avait dit qu'il ne pouvait pas donner ces armes et ces équipements au nom du gouvernement, mais que ce dernier apporterait son aide dans les transactions commerciales à faire avec les entreprises.
3. La solution a été décidée par le ministère des Finances avec Franklin-Bouillon et Ferid Bey a été chargé de cette mission.
4. Il a été décidé que les armes et le matériel militaire en Cilicie seraient abandonnés à une entreprise française par le gouvernement pour que nous puissions les acheter de cette façon.
5. J'ai demandé que ce processus soit achevé dans les trois semaines. Franklin-Bouillon a déclaré que cela ne pouvait pas se faire avant six semaines.
6. Suite à la proposition de Franklin-Bouillon demandant à ce que « plusieurs officiers soient envoyés pour suivre ces affaires d'un point de vue militaire et pour assister nos officiers » ainsi qu'à s'occuper de lui personnellement, je tiens à vous informer, Monsieur, que quatre officiers ont été envoyés par [le ministère de] la Défense nationale.

Chef d'État-Major
Fevzi

BELGE 11

Müdâfaa-i Milliye Vekâletinden Hariciye Vekâletine gönderilen, savaş malzemesine duyulan ihtiyaç nedeniyle Ferid Bey'in Paris'e hareketinin hızlandırılması, Fransa Hükûmetiyle yapılan borç alma anlaşması kapsamındaki bakiyenin temini konusunda bir an önce görüşmelere başlanması hususunda Ferid Bey'e acilen talimat verilmesine ilişkin 26.11.1921 tarihli yazı.

H 1687
U 8185

Ankara
26/11/(13)37

Hâriciye Vekâlet-i Celilesine

Franklen Buyon'la beraber esliha ve mühimmât tedârîki me'mûriyetiyle Paris'e giden hey'et-i askeriyeden mevrûd 15/11/(13)37 tarihli telgraf sûretiyle [*buraya alınmamıştır*] ahîren Ankara'ya avdet eden Celaleddin Arif Beyefendi'ye Paris'de Henzeler-Tagnar Şirketi tarafından esliha ve mühimmât tedârîki miyânında para mes'elesine müte'allik 23 Eylül 1921 tarihli mektûb sûret-i tercümesi leffen takdîm kılındı. Külliyetli esliha ve mühimmât ve malzeme-i harbiyenin âcilen tedârîki zarûretine mebnî Ferid Beyefendi'nin Paris'e ta'cîl-i hareketi ve Fransa Hükûmetiyle akdedilen istikrâzdan mütebâki paranın te'mîni husûsları için bir an evvel müzâkerâta ibtidâr ve intâc edilmesi ve inbâsı emrinde müşârün-ileyh Ferid Beyefendi'ye müsta'celen ta'lîmât irsâli ehemmiyetle arz ve istirhâm olunur efendim.

Müdâfa'a-i Milliye Vekîli nâmına
Müsteşâr
Ali Hikmet

مورد

مردود بستان
جیدروس
۱۹۱۷ ع
۱۹۱۸ ع

انقره

۱۹۱۷ - ۱۱ - ۲۶
۶ درج

خا-جیم وکاله هیلده

فوانقده برلینده پاپا اسوردهات تدارکے ملریقیم لایسه لیده صلیت تجریه ده مورد ۱۹۱۷-۱۱-۲۶ تاریخه
تغایق مہر قیلم اھب انقده عودت بیلہ جبکہ شہر زلف اوقیہ یارسده لھزلہ - تاغدارکے طرفندہ
اسوردهات تدارکے بیانده لایه اسدند تعلقہ ۲۶ ایلدہ ۱۹۱۷ تاریخہ منسوب صورت تجویس
فصلاً تقدم فتنہ کاتبہ اسوردهات درازو جیدروس عا جیلد تدارکے خوردنہ منی فرییدہ انقده
لا - تجید صحت و فوات حکومتیہ عقاید بیلہ اقتصادہ متباق پلانک تاچی خصوصده اجمیہ برادول
سائلہ ایلدہ و نتائج ایلمی و انبایس ارندہ متالی فرییدہ بک اوقیہ مشجود تقیبات ایسای صحتیہ عر مہ
مردود بستان
۱۹۱۷ ع
۱۹۱۸ ع

مردود بستان
جیدروس
۱۹۱۷ ع
۱۹۱۸ ع

DOCUMENT 11

Lettre envoyée par le ministère de la Défense nationale au ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la GANT, demandant à ce que Ferid Bey se rende à Paris dans les plus brefs délais en raison du besoin de matériel de guerre et qu'il soit instruit urgemment pour entamer dès que possible des négociations sur les fonds restants de l'emprunt contracté auprès du gouvernement français.

À l'attention du ministère des Affaires étrangères

Les traductions de la copie du télégramme daté du 15/11/1921, envoyé par la délégation militaire chargée de l'acquisition des armes et des munitions qui s'est rendue à Paris avec Franklin-Bouillon, et celle de la copie de la lettre datée du 23/9/1921 [envoyée] à Celaleddin Arif Bey, qui s'est rendu plus tard à Ankara, concernant la question du financement dans le cadre de la fourniture d'armes et de munitions par la société Henzeler-Tagnar à Paris, sont présentées en annexe [*les traductions ne sont pas incluses ici*]. En raison du besoin urgent de se procurer des armes, munitions et matériels de guerre en quantité, il est urgent d'envoyer des instructions à Ferid Bey pour qu'il se déplace d'urgence à Paris, qu'il entame au plus vite des négociations pour obtenir les fonds restants de l'emprunt contracté auprès du gouvernement français, qu'il les conclue et le notifie [à Ankara].

Au nom du ministre de la Défense nationale
Ali Hikmet
Sous-Secrétaire

BELGE 12

Türkiye'nin Paris Temsilcisi Ferid Bey'in Hariciye Vekâletine, Fransa'dan askerî malzeme ve kredi temini konusunda yaptığı kapsamlı görüşmeleri ve bir yandan Fransa iç siyasetinin durumu, diğer yandan Türk-Fransız Anlaşması'nın ardından Fransa-İngiltere ilişkilerinin hassas bir döneme girmesi sonucu anlaşma taraftarlarının tereddüte düşmesi nedeniyle anlaşmanın mevcut ortamda Fransa Meclisinden geçirilmesi yönünde ısrar edilmemesinin uygun olacağını bildirdiği 18.12.1921 tarihli yazı.

Hâriciye Vekâlet-i Celîlesine

Numero 38

Ma'rûz-ı âcizîdir,

Paris'e duhûlümlle beraber mübâya'a mes'alesi ve mesâ'il-i mâliye ile derhâl meşgûl olmaya başladım. Bu bâbda icrâ ettiğim ta'kîbât, tedkîkât ve müzâkerât netâyicini ber-vech-i âfî arz ediyorum. Mesâ'il-i mâliye beş safhaya rücû' ettiğinden her biri ayrı ayrı arz edilecektir. Mübâya'a edilecek eşyânın cins ve nev'i gibi teferru'ât hakkında komisyon-ı mahsûs tarafından îzâhât-ı mukteziye i'ta edilmiş olacağı ve esâsen bu nev' husûsât komisyona mevdu' bulunduğu cihetle bendeniz mübâya'âtın yalnız cihet-i mâliyesinden bahsedeceğim.

1- Mösyö Franklen Buyon'la Ankara'da vukû' bulan müzâkere esnâsında mûmâ-ileyh tarafından ta'ahhüd edilen va'deli mübâya'a ve Fransız Hükûmetinin mu'âvenet-i siyâsiyesi mâhiyetinde bulunan mu'âmele-i mâliye mes'alesi.

Mösyö Franklen Buyon Paris'e avdetinde Hükûmete bu mes'eleden bahsetmiş ve kendi ehîbbâsından müteşekkil olmak üzere bir de satıcı hey'et teşkîl eylemiş. Fakat o sırada Adana'ya dair hâdis olan münâkaşât-ı siyâsiye üzerine tahliye mes'alesini ta'kîb etmek üzere Adana'ya hareket ettiği için bu mes'eleyle ta'kîbe muvaffak olamamıştır. Buraya vusûlümde ilk karşılaştığım zevât top, silâh ve mühimmât satıcılarından ibâret bir hey'et oldu. Askerî mübâya'a komisyonumuz bunlarla bazı müzâkerâtda bulunmuş ve bazı modeller[i] de tedkîk etmişti. Mes'elenin intâcını kendilerine teklîf ettiğim zaman cevâb olarak paramızın nerede olduğunu sordular. Bu su'âllerinden anlaşıldı ki Franklen Buyon ve ehîbbâsı tarafından mes'elenin mâlî ciheti için hiçbir şey yapılmamış ve yalnız satış için hazırlıkda bulunulmuşdur. Binâen aleyh keyfiyeti Hükûmet nezdinde ta'kîb etmek lâzım geldi. Ma'lûm-ı devletleri olduğu üzere Hükûmetce böyle bir mu'âvenetin icrâsı için evvelâ Hâriciye Nezâretinin ba'dehu onun teklîfi ile Mâliye ve Harbiye nâzırlarının muvâfakatleri muktezîdir. Bunun için her üçünü ayrı ayrı ziyâret etdim. Kabine içinde siyâsetimize en ziyâde muvâfık ve müzâhir nâzırlar da esâsen bunlardır. Fakat her üçü de -belki de arzularına rağmen- bu mes'eleyle der-akab hallden ictinâb ederek müsâ'id bir zamana ta'lîki için ekîden ricada bulundular. Bilhâssa Mösyö Brian kabinenin vaz'iyeti[nin] pek nâzik olduğunu ve kendisinin çekilmesi ihtimâli bulunduğunu ve çekildiği takdirde

işlerin karmakarışık olacağını ve kendisini mukaddemâ Türklerle i'tilâfa teşvik eden muhâliflerinin şimdi buna karşı bilâkis mu'âraza etdiklerini ve bu gibi mesâ'il-i mu'allakanın halli için istîzâhların nihâyetini beklemek zarûrî olduğunu beyân ederek vaz'iyetini müşkilleştirmemeliğimizi ve geçirdiği hâdd-ı devrede kendisine yardım etmemizi rica eyledi ve vaz'iyetin bir aya kadar inkişâf edeceğini ve bu işlerle iştigâlin ancak o zaman mümkün olacağını ilâve etdi. Matbû'âtın ta'kîbinden de müstebân buyurulacağı üzere esâsen uzunca bir zamandan beri yaşayan Brian kabinesini devirmek için gerek meclisde, gerekse senatoda mesâ'il-i muhtelif üzerine istîzâhlar yığılıb kalmış ve Hükûmet sallanmakda bulunmuş iken bu mes'elenin intâcına imkân yoktu. Çünkü kendilerini bu mes'elenin halline cebr için elimizdeki yegâne vâsita bu husûsa müte'allik va'adlerini ilan ile sözlerinden nükûl etdiklerini izhâr eylemekdi ki bu da Brian kabinesinin, hatta istîzâhları beklemeden devrilmesine kâfi gelirdi. Türk İ'tilâfnâmesinden dolayı İngilizlerin Paris-Londra arasında ihdâs etdikleri gerginlik, Fransız-İngiliz münâsebâtını adeta kopacak bir râddeye getirmiş ve bu da Türk-Fransız İ'tilâfına tarafdâr olan kitlenin mühim bir kısmını tereddüd ve endişeye düşürmüştü. Brian düşseydi halefinin i'tilâfımız hakkında nasıl bir hatt-ı hareket ta'kîb edeceği ma'lûm olmadıktan başka Franklen Buyon'un va'ad-i şifâhîsinin büsbütün ortadan kalkması da muhtemeldi. Menfa'atımız, bu i'tilâfî akdetmekle Hükûmetimizi tanımış, onunla münâsebât-ı siyâsiyeye girişmiş, vatanımızın bir kısmını tahliye etmiş ve Türk-Fransız İ'tilâfını bir akîde-i siyâsiye hâlinde kabul eylemiş olan bir kabineyi devirmek olamazdı. Binâen aleyh en iyi hareket ona müşkil zamanında yardım etmek ve zaman-ı münâsibi gelince bu yardımın mukâbilini istemek, yani mev'ûd mesâ'ilin musırnan tahakkukunu talep eylemekdi. Bendeniz de bu mütâla'ayı ta'kîb etdim. Bu sırada Türk-Fransız İ'tilâfının behemehâl meclis-i meb'ûsandan geçirtirilerek meclisin tasdîkine iktirân etdirilmesini iddia eden muhâlifler, maksadlarına duhûl için bu iddiaya benim de müşâreketimi bi'l-vâsita teşvik etdiler. Bu husûsdaki fikrimizi alenî sûrette îzâh etmemekle beraber muhâlefetin arzusunu bi't-tabî' tervîc etmedim ve bu hareketlerimi Brian'a îzâhdan geri kalmadım. Mösyö Brian'ın ve diğer nâzırların ifâdelerine ve bi'l-vâsita işittiğim sözlere nazaran kabine a'zâsı Hükûmetimizin bu husûsda ittihâz ettiği hatt-ı hareketden ve kendilerine gösterdiği mu'âvenetden fevka'lâde memnûn oldular ki müşkil devirlerinde kendi menfa'atımız hesabına yapabileceği[miz] hazırlık da ancak bundan ibâret olabilirdi. İstîzâhların ikisi Hükûmet için oldukça muvaffakiyetli geçdi. Meclis-i Meb'ûsân'da Ankara İ'tilâfnâmesine dair vâkı' olacak istîzâh henüz cereyân etmedi. Mösyö Brian bu istîzâhı kabul etmezden evvel İngilizlerle anlaşmak, mesâ'il-i mu'allakayı hall, münâkaşâtı itfâ ederek muhâliflerinin silah-ı ta'arruzlarını ellerinden almak arzusunu ta'kîb etdi.

Londra'dan avdetini müte'âkîb şüphesiz istîzâhları kabul edecek ve böylece kabinenin vaz'iyet-i umûmiyesinde salâh hâsıl olacaktır. Va'adlerini incâz ettirmek için, bu salâhın husûlünü bekliyorum. Ma'a-mâ-fih bu arada bize vâkı' olacak ikrâz mu'âmelesini yapacak bankerlerle temâs ederek böyle bir şeye vech-i iştirâkleri hakkında müzâkerâtda bulundum. Hükûmetin kendilerine tebligâtı vukû' bulur bulmaz bu mu'âmeleyi îfâyâ gayret edeceklerini va'ad etdiler. Şu kadar ki arz etdiğim tafsîlâtdan da müstebân buyurulacağı üzere bu mu'âmele

bizim i'tibâr-ı mâlîmize müstenid bir mu'âmele olmayıb Fransa Hükûmeti tarafından lüzûm görülerek mü'essesât-ı mâliyyeye emredilmiş bir mu'âmele-i mâliye-i siyâsiye mâhiyetinde bulunacaktır ve Ankara'dan hareketimden evvel Erkân-ı Harbiye-i Umûmiye Re'isi Paşa Hazretleriyle Mâliye Vekili Beyefendi Hazretlerinin ve Beyrut'da Mösyö Franklen Buyon'un îzâhları vechle, sülüsü peşînen te'diye edilmek ve sülüsânı hazîne tahvîlâtına müstenid bulunmak üzere icrâ edilecek altı, yedi milyon liralık yani tahmînen elli milyon franklık bir mu'âmele-i mâliyeden ibâretidir.

...

Fî 18 Kânûn-ı Evvel sene 1921

Paris Mümessili
Ferid

DOCUMENT 12

Télégramme daté du 18.12.1921 transmis par le représentant de la Türkiye à Paris Ferid Bey, au ministère des Affaires étrangères du gouvernement de la GANT concernant les négociations approfondies relatives à l'acquisition de la France de matériel militaire et de crédits, mais également sur la situation de la politique intérieure française, indiquant qu'il conviendrait de ne pas insister pour que l'accord soit voté par le Parlement français, les partisans de l'accord étant hésitants compte tenu du caractère sensible des relations franco-anglaises suite à l'accord.

À l'attention du ministère des Affaires étrangères

Après mon arrivée à Paris, j'ai immédiatement commencé à travailler sur la question de l'acquisition [de matériel militaire] et des affaires financières. Je vous présente ci-dessous les résultats de mes travaux, études et entretiens sur le sujet. Les affaires financières étant divisées en cinq parties, chacune sera présentée séparément. Étant donné que l'explication nécessaire sur le type et la variété de l'article à acheter sera effectuée par la commission spéciale et comme ce genre de sujet est pris en charge par la commission, je n'aborderai que l'aspect financier de l'acquisition.

1. L'achat à terme pour lequel Monsieur Henry Franklin-Bouillon s'est engagé durant l'entretien à Ankara et la question des affaires financières sous la forme d'aide politique du gouvernement français.

Lorsque M. Henry Franklin-Bouillon revint à Paris, il parla de ce sujet au gouvernement et forma une délégation de fournisseurs à partir de ses connaissances. Cependant, comme il se rendit à Adana pour suivre la question de l'évacuation en raison des débats politiques sur Adana à cette époque, il n'a pas pu suivre cette question. Les premières personnes que j'ai rencontrées en arrivant ici étaient une délégation composée de vendeurs de canons, d'armes et de munitions. Notre commission d'achat militaire avait eu des entretiens avec eux et avait aussi examiné certains modèles. Lorsque je leur proposai de clore l'affaire, ils m'ont posé des questions à propos du financement de l'achat. A travers leur question, on comprend que rien n'a été fait concernant la dimension financière de l'affaire par Henry Franklin-Bouillon et ses amis, et qu'ils ont uniquement préparé la vente. Pour cette raison, il a été nécessaire de suivre l'affaire auprès du gouvernement. Comme vous le savez, l'approbation du ministère des Affaires étrangères, puis, sur sa proposition, celles des ministres des Finances et de la Guerre, sont nécessaires pour qu'une telle assistance soit fournie par le gouvernement. Pour cela, j'ai rendu visite à chacun des trois ministres séparément. En réalité, ce sont les trois ministres qui, au sein du Cabinet, sont les plus conciliables et les plus favorables à notre politique. Néanmoins tous les trois - peut-être malgré leurs souhaits -, réticents à régler cette affaire dans l'immédiat, ont ouvertement demandé qu'elle soit reportée à un moment plus opportun. Monsieur Aristide Briand, en particulier,

a affirmé que le Cabinet se trouvait dans une situation très délicate, qu'il était possible qu'il quitte ses fonctions, que les choses se compliqueraient si cela était le cas, que ses adversaires, qui l'avaient auparavant encouragé à conclure un accord avec les Turcs, étaient désormais contre. Déclarant qu'il était nécessaire d'attendre le résultat des interpellations pour la résolution de tels sujets laissés en suspens, il nous a demandé de l'aider durant cette période difficile qu'il traversait, en ajoutant que la situation deviendrait plus claire dans un mois et qu'il pourrait dès lors s'en occuper. Comme on peut le comprendre en suivant la presse, il n'y avait en réalité aucun moyen de conclure cette affaire alors que le gouvernement vacillait et que les interpellations concernant divers sujets s'accumulaient, tant à l'Assemblée nationale qu'au Sénat, afin de renverser le Cabinet Briand, depuis longtemps au pouvoir. Car le seul moyen dont nous disposions, pour les contraindre à régler cette affaire était de rendre public leur propos et de révéler leur rétractation, ce qui aurait suffi à renverser le cabinet Briand, même sans attendre les interpellations. La tension créée par les Britanniques entre Paris et Londres en raison de l'accord turc avait porté les relations franco-britanniques à un point de rupture, ce qui avait engendré des hésitations et des inquiétudes dans une partie importante de l'opinion publique favorable à l'accord franco-turc. Si le cabinet Briand tombait, on ignorait quelle ligne de conduite son successeur prendrait concernant notre accord et les promesses verbales de Franklin-Bouillon seraient susceptibles de disparaître complètement. Il n'était pas dans notre intérêt de renverser un cabinet qui, en signant cet accord, reconnaissait notre gouvernement, entretenait des relations politiques avec lui, évacuait une partie de notre patrie et acceptait l'accord turco-français en tant que contrat politique. La meilleure chose à faire était donc d'aider M. Briand dans cette période difficile, et de demander de l'aide en retour le moment venu, c'est-à-dire de demander avec persistance que les choses promises se réalisent. J'ai donc suivi cette idée. Pendant ce temps-là, les opposants, qui prétendaient que l'accord franco-turc devait être soumis à l'approbation de l'Assemblée nationale, m'ont indirectement encouragé à rejoindre cette revendication afin d'atteindre leurs objectifs. Bien que je n'aie pas exprimé clairement notre opinion sur le sujet, je n'ai naturellement pas soutenu la volonté de l'opposition et j'ai fait part de mes actions à M. Briand. Selon les déclarations de Monsieur Briand et d'autres ministres, et les propos que j'ai entendu indirectement, les membres du Cabinet ont été extrêmement satisfaits de la politique suivie par notre gouvernement à cet égard et de l'aide qu'il leur a fourni, en ces moments difficiles. Cela était la chose que notre gouvernement pouvait faire pour notre propre bénéfice. Les débats sur deux interpellations ont été en faveur du gouvernement. L'interpellation concernant l'accord d'Angora n'a pas encore été discuté à l'Assemblée nationale. Avant d'accepter la discussion de cette interpellation, Monsieur Briand a suivi sa volonté de parvenir à un accord avec les Britanniques, de résoudre les problèmes en suspens, de mettre un terme à la polémique pour retirer l'arme de défense des opposants.

A son retour de Londres, il acceptera sans doute les interpellations et ainsi l'état général du cabinet s'améliorera. J'attends cette amélioration pour qu'ils tiennent leurs promesses. Donc, en attendant j'ai pris contact avec des banquiers

qui pourraient nous prêter de l'argent pour en discuter. Ils ont promis qu'ils essaieraient de s'acquitter de cette tâche avec la notification du gouvernement. Cependant, comme il en ressort des détails que j'ai présentés, la transaction ne sera pas une transaction liée à notre réputation financière, mais sera considérée comme une transaction politico-financière jugée nécessaire par le gouvernement français et ordonnée par les institutions financières. Dans le cadre des explications du Chef de l'État-major, du ministre des Finances avant mon départ d'Ankara et de Monsieur Franklin-Bouillon à Beyrouth, il s'agit d'une opération financière de six à sept millions de liras, soit environ de 50 millions de francs, dont un tiers a été payé comptant et les deux tiers en contrepartie de bons du trésor.

2- La question de l'achat liée directement à la crédibilité financière de la Türkiye sans être soumis aux ordres politiques et au crédit du gouvernement français

Le gouvernement français n'ayant pu tenir ses promesses en raison des difficultés présentées ci-dessus, et ce retard étant incompatible avec les besoins urgents de la Türkiye, nous avons essayé de répondre à nos besoins d'une autre manière en nous fondant sur notre propre crédibilité financière. À cet effet, des négociations ont été entamées avec un groupe composé de capitalistes américains et de certains Français. [La suite du texte, étant relative à l'initiative prise par Ferid Bey concernant les questions financières ainsi que ses appréciations, n'apparaîtra pas ici.]

BELGE 13

Barış Konferansı için Paris'te bulunan Osmanlı Temsilcisi Nabi Bey'in, Fransa Başbakanı ve Dışişleri Bakanı Briand'ın yakın çevresinden bir kişiyle yaptığı görüşmede, TBMM Hükümeti Temsilcisi Ferid Bey'in Fransa'dan kredi temini girişimlerinde karşılaştığı sorunların çözülememesinin Türkiye'nin meşru davasına ve Fransa'nın Doğu siyasetine zarar vereceğini ifade ettiğini Hariciye Nazırı Ahmet İzzet Paşa'ya bildirdiği 20.12.1921 tarihli telgraf.

Barış Konferansı Osmanlı Temsilciliği
Nabi Bey'den İzzet Paşa'ya
878/563
20 Aralık 1921

Mahremânedir

Mösyö Brian'ın mukarrebinden bir zât ile ahvâl-i siyâsiyeye dair te'âtî-i efkâr eylediğim esnâda muhatabım Ankara Mümessili Ferid Bey'in Fransa'da para taharrisine dair vukû' bulan teşebbüsâtından bahsedib Mösyö Brian henüz sulh akdedilmemiş olduğundan Fransa Hükümetinin resmen istikrâza muvâfakat etmesi kâbil olmadığını, zîrâ İngilizlerin buna i'tirâz edeceklerini ve şâyed husûsî grublar vâsıtasıyla para tedârik edilecek olursa kendisinin buna agmâz-ı ayn edeceğini beyân etdiğini söyledi. Acizleri Mösyö Brian'ın menâfi'-i milliyemizi müdâfa'a husûsunda şâyân-ı şükrân olan teşebbüsâtını tezkâr ederek bu bâbda dahi bî-dirîğî-i himemâtına muntazır olduğumuzu ve Ankara'daki vatandaşlarımızın parasızlık yüzünden ma'rûz kalacakları müzâyaka bi'n-netice da'vâ-yı meşrû'amıza îrâs-ı zarar edeceği gibi Fransa'nın Şark siyâsetini dahi haleldâr eyleyeceği ber-tefâsil îzâh etdim.

Muhatabım bast eylediğim mütâla'âtı kabul ile beraber Avrupa'nın ahvâl-i hâzıra-i iktisâdiyesinden nâşî sermâyedârânın para ihrâcına mütemâyil olmadıklarını ve vakâyi'in inkişâfına intizâren sermâyelerini ellerinde bulundurmamak arzu ettiklerini söylediğini berây-ı ma'lûmât arz eylerim. Ol bâbda.

T.C. BAŞBAKANLIK OSMANLI ARSIVI DAİRE BAŞKANLIĞI (BOA)

DÉLÉGATION OTTOMANE

SEC. CAR. DOS. 7

A LA
CONFÉRENCE DE LA PAIX

S. Exc. Naly Bey

میلاندر

à
S. A. Tzet Pacha

N° G° 878

N° S° 563

PARIS, LE

20 Decembre 1921

OBJET

موجود بریانتک مغربدن برزاقن ایله اصلک سایی
دائر نقاطی احکام الیدیکم اتارده ناطم آنقه نند
ضیه بیک وانه ده بایره تحریک وار و قوع بولور
تشیقا نندن حبت ایدوب موجود بریان هوز صلح عقد
ایدلمسه اولدیندن وانه کلو ننگ سماً استقام
مواقفتی باشی قابل اولدیندن زیرا انکیز لک بوکا
اعتداده ایچ قبطی و شایه دفعه غروب واططیه
بایره نازک اولد جک اولور کندن ننگ بوکا
اعتداده میده ایچ قطن بیله ایدکین سولدی

عاجزلی موجود بریانتک ناطم میده نری مدافه نند
شایان نندان اولون تشیقانی ننگ ایچ لک بولور
رضی میده یعنی همتا ننگ نظر اولدیندی و آنقه ده
رضی ننگ ننگ بایره ننگه نوز ننگه مدینه قائم ققلدی
رضایقه بالقیه و عوای سدر ننگه ایرات حراج کلا
کپی وانه ننگ سنده سینه وض طلبه ایله قطن

بر تفصل ایضاح انندم

سنا طیم بیلد الیدیکم سنا لغاتی ضحک ایله برابر اولدیلر
اصولک طافه اقتضایه سینه نانی سنا بایره وارانک بایره
افزاینه متایل اولدیندی سینه ننگه ننگه استقامت بولور
الان بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
معه الیم اولور

HR.SFR (4) 931/120

DOCUMENT 13

Télégramme daté du 20.12.1921 envoyé par le représentant ottoman Nabi Bey se trouvant à Paris pour la Conférence de la Paix, au ministre des Affaires étrangères du Gouvernement ottoman Ahmet Izzet Pacha, par lequel il l'informe qu'il s'est entretenu avec une personne faisant parti du cercle du Premier ministre et ministre des Affaires étrangères français Aristide Briand, et que lors de cet entretien il lui a expliqué que les problèmes rencontrés par Ferid Bey, le représentant du Gouvernement de la GANT à Paris, pendant ses tentatives d'obtention de crédit de la France pourraient causer des préjudices à la cause légitime de la Türkiye ainsi qu'à la politique d'Orient de la France.

Représentation ottomane de la Conférence de la Paix
De Nabi Bey à Izzet Pacha
20 décembre 1921
878/563

Confidentiel

Lorsque j'échangeais des idées avec l'un des proches de M. Briand sur des questions politiques, mon interlocuteur a évoqué les tentatives du représentant d'Ankara, Ferid Bey, pour essayer de trouver des fonds en France; il a déclaré à cet égard qu'il n'était pas possible pour le gouvernement français d'approuver formellement le prêt, puisque la paix n'avait pas encore été signée et que les Britanniques s'y opposeraient, mais que M. Briand avait déclaré qu'il fermerait les yeux si l'argent provenait de groupes privés. J'ai donc expliqué en détail, tout en rappelant les efforts louables de M. Briand pour défendre nos intérêts nationaux, que nous attendons également qu'il fasse de son mieux dans ce domaine et que les désagréments que nos citoyens à Ankara subiront du fait de ressources financières insuffisantes finiront non seulement par nuire à notre cause légitime, mais perturberont aussi la politique orientale de la France.

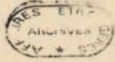
Je tiens à vous informer que, même si mon interlocuteur est d'accord avec les évaluations que j'ai lui ai longuement exposées, il affirme qu'en raison des conditions économiques en Europe, les capitalistes ne sont pas disposés à accorder des prêts et qu'ils souhaitent garder leur capital en attendant l'évolution des événements. Dans l'attente de vos instructions.

BELGE / DOCUMENT 14 (ADF)

TBMM Başkanı Mustafa Kemal Paşa'nın Fransa Başbakanı ve Dışleri Bakanı Aristide Briand'a yolladığı, Ankara Anlaşması'nın imzalanmasından ve Fransa'yla ilişkilerin düzelmesinden duyulan memnuniyeti ifade ettiği 21.12.1921 tarihli mektup.

Lettre datée du 21.12.1921 de Mustafa Kemal Pacha, président de la Grande Assemblée nationale de Türkiye, envoyée à Aristide Briand, Premier ministre français et ministre des Affaires étrangères par laquelle il exprime la satisfaction éprouvée de la conclusion de l'accord d'Angora et du rétablissement des relations franco-turques.

Angora, le 23 Décembre 1921 73



Excellence,

Grâce à la claire vision et le haut patriotisme qui caractérisaient Votre Excellence, l'état anormal dans les relations de la France et de la Turquie vient de prendre fin par la conclusion de l'Accord d'Angora, au plus grand avantage des deux Pays. Etant donné les sentiments que les Turcs n'ont cessé de nourrir à l'égard de la France malgré les bouleversements politiques de ces dernières années, événements qu'ils déplorent durement, le rétablissement des relations d'amitié entre les deux Pays fut accueilli avec une joie générale. La Grande Assemblée Nationale, en particulier, appréciant à sa haute valeur cette preuve d'amitié, et consciente de sa portée réelle, porte les plus grands espoirs sur cet instrument, et ne doute pas qu'il aura le plus heureux effet sur les relations des deux Pays.

La portée de cet accord et sa vraie signification ressortent avec d'autant plus de clarté si l'on considère la situation dans laquelle se débat actuellement l'Orient et l'on en cherche la cause: ce fut le traité de Sèvres, ce traité édifié sur la violence et le profond mépris des droits du Peuple Turc, constituait une trop grande injustice pour n'être pas frappé de caducité dès sa naissance.

Car bien que les Turcs, à l'instar de tous ceux qui ont souffert de la grande guerre, étaient déjà suffisamment meurtris et n'aspiraient qu'à la paix, devant cette condamnation à mort, cet attentat à leur vie, ils furent conduits à se défendre les armes à la main. Mais ce ne fut pas là la seule conséquence de ce

74

traité. L'Islam tout entier en fut profondément troublé, et au malaise général qu'enfanta la guerre, vint s'ajouter un autre d'autant plus redoutable qu'il est d'un ordre sentimental. Considéré donc au point de vue de la situation politique générale, l'entente qui vient d'être si heureusement conclue entre le Gouvernement de la République et le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale, revêt un caractère de la plus haute importance par le fait qu'elle constituera sans nul doute un facteur de paix mondiale.

Nous serons heureux si, d'accord avec le Gouvernement Français nous pourrons aider au rétablissement de la paix et de l'entente entre les Peuples pour le plus grand avantage du progrès et du bonheur général.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Mustapha Kemal



III.3.

Mustafa Kemal Paşa'nın Henry Franklin-Bouillon'a hediye ettiği imzalı fotoğrafları

Les photos signées et présentées par Mustafa Kemal Pacha à Henry Franklin-Bouillon

Dr. Demir Fitrat Onger Koleksiyonu, "Birinci Dünya Savaşı Sonrasında Türk-Fransız Dostluğu İçin Yeni Başlangıç Sergisi", 21 Ekim-20 Kasım 2021, Anadolu Kültür Merkezi, Paris.

Collection du Dr. Demir Fitrat Onger, exposition : « Nouveau départ pour l'amitié franco-turque après la Première Guerre mondiale », 21 Octobre-20 Novembre 2021, Centre Culturel Anatolie, Paris.



Ankara Hatırası 17 Haziran 1921
Mösyö Franklen Buyon'a
M.K.

Souvenir d'Ankara 17 juin 1921
À Monsieur Franklin-Bouillon
M.K.



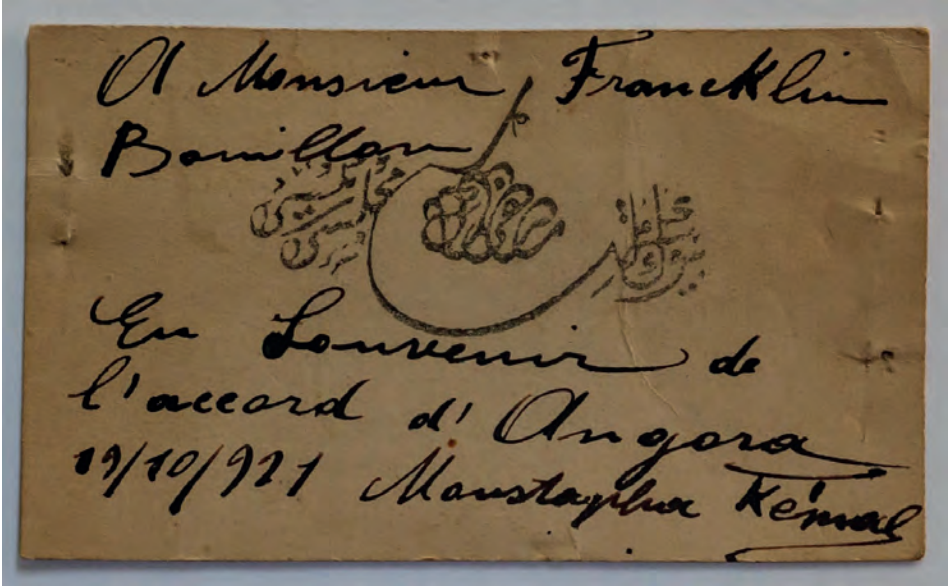
6/7/(13)38

M. K.



Ankara 14 Kânûn-ı Evvel (1)923
Dostum Mösyö Franklen Buyon'a
Gazi M. K.

Ankara, 14 décembre 1923
À mon cher ami Monsieur Franklin-Bouillon
Gazi M. K.



19.10.1921 tarihinde Büyük Millet Meclisi Reisi Mustafa Kemal'in Henry Franklin-Bouillon'a verdiği kartviziti

Carte de visite présentée par le président de la Grande Assemblée nationale de Türkiye, Mustafa Kemal Pacha, à Franklin-Bouillon le 19/10/1921.

Kapak Resimleri / Photos de couverture

Franklin-Bouillon'un İzmir'de Mustafa Kemal Paşa tarafından karşılanması, 28 Eylül 1922 (ön kapak)

L'accueil de Franklin-Bouillon par Mustafa Kemal Pacha à Izmir, 28 Septembre 1922 (première de couverture)

Ankara Anlaşması'nın imzalandığı Ankara Garı Direksiyon Binası (arka kapak)

Le bâtiment de direction de la gare, lieu de signature de l'accord d'Angora (quatrième de couverture)

<https://images.app.goo.gl/1zbGvskoEyhyREgs9> [Erişim tarihi / Date d'accès : 28.06.2022]

Kitabın PDF nüshasına <http://diad.mfa.gov.tr/default.tr.mfa> adresinden erişim sağlanabilmektedir.

La version PDF du livre disponible sur <http://diad.mfa.gov.tr/default.tr.mfa>.



Fait à Angora en double
original le vingt octobre mille
trois cent trente sept (1921)

Goussoup Kimaly

Henry Franklin-Sainton

